

COLLOQUE INTERNATIONAL
7-11 OCTOBRE 2009

Des
couvents
en¹héritage

INTERNATIONAL CONFERENCE
OCTOBER 7-11 2009

Religious
Houses:
A Legacy

TABLE OF CONTENTS	TABLE DES MATIÈRES
-------------------------	--------------------------

Mot de bienvenue / <i>Word of welcome</i>	2
Introduction / <i>Introduction</i>	4
Argumentaire / <i>Rationale</i>	6
Comités / <i>Committees</i>	12
Organisation et partenariat / <i>Organization and Partnership</i>	13
Programme / <i>Programme</i>	14
Jeudi 8 octobre	21
<i>Thursday, October 8</i>	
Jeudi 8 octobre — Conférence publique Belles Soirées.	69
<i>Thursday, October 8 — Public Lecture Belles Soirées</i>	
Vendredi 9 octobre.	73
<i>Friday, October 9</i>	
Samedi 10 octobre	103
<i>Saturday, October 10</i>	
Dimanche 11 octobre	139
<i>Sunday, October 11</i>	
Légende des illustrations / <i>Captions</i>	141

WORD
OF
WELCOME

2

On the heels of the international conference *Quel avenir pour quelles églises ? / What Future for Which Churches?* held at Université du Québec à Montréal (UQAM) in October 2005, the organizing partners—the Conseil du patrimoine religieux du Québec, Concordia University and UQAM—embarked on a mission to organize a similar event on the topic of convents and monasteries. Four years later, the time for that event has arrived.

While declining church attendance represents a relatively recent phenomenon, religious houses have a much longer history of abandonment and repurposing. Abbeys, monasteries and convents, some of which had been around for centuries, had therefore seen many different types of occupation, undergoing as many renovations or restorations. For the most part, however, those changes were driven by constraints imposed on the religious communities as a result of geopolitical upheavals. Furthermore, these groups of men and women always returned in greater numbers, extending and diversifying their action and their networks.

More recently, though, abandonment of religious houses has become both more widespread and more permanent in nature. The reason is that today, the change is coming from within: congregations are dissolving, little by little but inexorably, and both recruitment and resources are lacking.

In Québec, religious communities' property has not been confiscated, as has happened, for example, to many congregations from France that settled in this province. Mass abandonment of religious orders' property is a relatively recent phenomenon in the province. The closing of these vast complexes and their eventual repurposing, however, speak to all members of society. The work of this conference, which will open in the Mother House of the Grey Nuns in Montréal and come to a close in the chapel of the Ursuline Monastery in Québec City, will thus focus on **ownership, use and memory**—all of which are pressing issues for these sites, whose future is uncertain—and on a heritage coveted by developers and threatened by amnesia.

Enjoy the conference!

LUC NOPPEN

Holder, Canada Research Chair
on Urban Heritage – ESG, UQAM
and Chair of the Organizing Committee

LUCIE K. MORISSET

Professor, Department of Urban Studies
and Tourism – ESG, UQAM
and Chair of the Scientific Committee

Au lendemain du colloque international *Quel avenir pour quelles églises ? / What Future for Which Churches?* qui s'est tenu à l'Université du Québec à Montréal (UQAM) en octobre 2005, les partenaires de l'organisation – le Conseil du patrimoine religieux du Québec, l'Université Concordia et l'UQAM – se sont donné comme mission d'organiser un événement similaire sur le thème des couvents. Nous y voilà.

À la différence des églises, dont la désaffectation est un phénomène relativement récent, les maisons des religieux ont une histoire d'abandons et de reprises inscrite dans un temps long. Des abbayes, des monastères et des couvents plusieurs fois séculaires ont ainsi connu, au fil des ans, des occupations multiples, accompagnées d'autant de rénovations ou de restaurations. Toutefois, rappelons-le, ces mutations résultaient, pour l'essentiel, de contraintes imposées aux religieux par des bouleversements géopolitiques. Et, chaque fois, ces groupes d'hommes et de femmes sont revenus plus nombreux, ont étendu et diversifié leur action et leurs réseaux.

Aujourd'hui, la désaffectation des couvents est plus généralisée et revêt un caractère plus définitif. C'est que, cette fois, le mouvement vient de l'intérieur : les congrégations se dissolvent, peu à peu mais inexorablement, sans recrutement ni ressources.

Le Québec n'a pas connu de confiscation des biens des religieux, comme celle qu'ont vécue, par exemple, de multiples congrégations françaises qui se sont établies ici. La désaffectation massive des biens des religieux y est aussi relativement récente. Cependant, la fermeture de ces grands ensembles et leur prochaine conversion interpellent tous les acteurs de la société. Les travaux du colloque, qui s'ouvre dans la maison-mère des Sœurs Grises de Montréal et qui se clôt dans la chapelle du monastère des Ursulines de Québec, traitent donc de la **propriété**, de l'**usage** et de la **mémoire**, de questions d'actualité autour de ces lieux dont l'avenir est incertain et de cet héritage convoité par des projets de développement et menacé d'amnésie.

Bon colloque !

LUC NOPPEN,
titulaire, Chaire de recherche du Canada
en patrimoine urbain – ESG, UQAM
et président du comité d'organisation

LUCIE K. MORISSET,
professeure titulaire, Département d'études urbaines
et touristiques – ESG, UQAM
et présidente du comité scientifique

INTRODUCTION

4

In this era of abandonment of historical religious traditions, the convents, monasteries and abbeys scattered across our rural and urban landscapes are in danger of becoming escheated properties. The communities who built them, lived in them and have thus far ensured their survival now lack the means to bear the burden of their heritage value, imposed by civil society's affection for these imposing buildings, and their gardens, so coveted by developers. What is to be done with this rich, weighty legacy?

Faced with a "heritage big bang," requiring funds that governments are unable to provide, the Conseil du patrimoine religieux du Québec, the Canada Research Chair on Urban Heritage of the School of Management, Université du Québec à Montréal, Concordia University and the Institut du patrimoine of Université du Québec à Montréal have joined forces with several partners to organize the international conference *Religious Houses: A Legacy*. The event will be held in Montréal from October 7 to 9, 2009, and in Québec City on October 10 and 11, 2009.

The purpose of this international conference is to identify and understand innovative heritage possibilities for the future of convents, monasteries, and—more generally—religious houses in Québec, the rest of Canada, and Western society. By comparing cases and putting them in theoretical, historical, and geographical perspective, we hope to make a contribution to what these urban and rural architectural groupings become. We thus aim to examine specific ways of implementing the proposals and studies conducted in Québec and to share these experiences in order to identify and explore, but mostly, to help solve some of the problems raised in Western societies.

To this end, the conference will attempt to bring together researchers, professionals and decision-makers from North America and Europe, who have shown particular ability to assess or implement new and original solutions, or who, through historical or epistemological reflections on the problems arising in the secularization, conversion, or governance of former religious houses, are able to contribute to a discussion of the financial, legal, urban planning or memorial implications of changes in the vocation of religious houses and their redevelopment.

À l'heure de la désaffection des traditions religieuses historiques, couvents, monastères et abbayes qui émaillent les paysages de nos villes et de nos campagnes sont menacés de déshérence : les communautés qui les ont bâtis, habités et qui en ont assuré la survie n'ont plus les moyens d'assumer la charge patrimoniale qu'impose l'affection de la société civile pour ces imposants bâtiments et leurs jardins convoités par le développement. Que faire de cet héritage riche et lourd?

Face au « big bang » patrimonial qui requiert, des États, des fonds qu'ils n'ont pas, le Conseil du patrimoine religieux du Québec, la Chaire de recherche du Canada en patrimoine urbain de l'École des sciences de la gestion de l'Université du Québec à Montréal, l'Université Concordia et l'Institut du patrimoine de l'Université du Québec à Montréal se sont associés à de nombreux partenaires pour organiser un colloque international intitulé : *Des couvents en héritage*. Cet événement se déroulera à Montréal du 7 au 9 octobre 2009 et à Québec les 10 et 11 octobre 2009.

Ce colloque international vise à identifier et à analyser des solutions patrimoniales innovantes pour l'avenir des monastères, des abbayes et, plus généralement, des couvents au Québec, au Canada et en Occident. Il s'agira ainsi, par la confrontation des cas et leur mise en perspective théorique, historique ou géographique, de contribuer au devenir de ces ensembles architecturaux, urbains et paysagers. Nous cherchons donc à cerner les moyens précis de la mise en œuvre des propositions étudiées au Québec et à mettre en commun ces expériences afin de concourir plus globalement à la résolution des problèmes soulevés et explorés sur la scène occidentale.

Pour ce faire, le colloque a pour objectif de regrouper des chercheurs américains et européens, ainsi que des professionnels et des décideurs qui se sont distingués dans l'examen ou la mise en œuvre de solutions novatrices, ou qui, du fait d'une réflexion historique ou épistémologique sur les problèmes de la sécularisation, de la réaffectation ou de la gouvernance d'anciens ensembles conventuels, peuvent nourrir la discussion sur les implications financières, juridiques, urbanistiques et mémorielles du changement de vocation des couvents et de leur mise en valeur.

6 Throughout Europe and the Americas, religious communities have been driven by falling recruitment to leave the convents, abbeys, monasteries or missions in which they have traditionally lived and worked. Increasingly abandoned or in the process of becoming so, monumental religious houses still occupy strategic positions in the regional landscape or urban fabric, and maintain an important place in the collective memory and imagination of our societies. These soon-to-be-abandoned buildings also arouse the greed of many developers. The conversion of such structures into high-end office buildings, luxury housing and prestige hotels fires their imagination, particularly as the religious houses are often located on highly desirable sites, shielded by walls of green space—the very lungs of the cities that now surround them—or replete with intimate gardens, cloisters or courtyards protected and preserved from the modern hustle and bustle.

However relatively simple it may appear—technically, at least—the conversion of these convents, abbeys, or monasteries punctuating our human landscape is nonetheless fraught with weighty questions of heritage. Often inherited from distant historical periods whose architectural imprint they bear, treasured by individuals who zealously defend them as neighborhood oases, sought out for human rituals or as part of various spiritual quests, and often still invested with a genuine tradition and the heritage claims arising from it, religious houses become flashpoints for conflict when, abandoned by their religious community, they are threatened with demolition, replacement or outright appropriation for commercial or private purposes. But although everyone agrees on the landscape, architectural, historical or memorial aspects that might in most cases justify government involvement in the vocational change of convents, abbeys or monasteries, their abandonment and possible reassignment in a secularized society result in a broad spectrum of particular challenges, given the financial, legal, urban and even museological contributions required in changing their ownership and use.

The vocational metamorphosis of convents, abbeys, monasteries and missions calls forth questions on three levels—questions of **ownership**, questions of **use** and questions of **memory**. These are the broad themes that structure the questions we have chosen in putting into perspective the future of

Partout en Occident (Europe et Amériques), des communautés religieuses dont le recrutement s'essouffle doivent quitter le couvent, l'abbaye, le monastère ou la mission qu'elles ont traditionnellement habité et animé. Ainsi, de plus en plus souvent désaffectés ou en voie de l'être, les ensembles conventuels tiennent néanmoins une position stratégique dans un paysage régional ou le tissu urbain et prennent un espace prépondérant dans la mémoire et l'imaginaire collectif de nos sociétés. Les maisons des religieux et des religieuses suscitent aussi la convoitise. De fait, la conversion des immeubles en bureaux haut de gamme, en résidences de luxe ou en hôtellerie de prestige fait rêver, d'autant que les ensembles conventuels occupent souvent des sites grandioses : couvents, abbayes et monastères se couplent, en effet, tantôt à d'amples espaces verts qui leur font écrin – véritables poumons des villes qui les enserrent, dorénavant –, tantôt à d'intimes jardins, cloîtres ou cours intérieures qu'ils protègent et préservent du brouhaha moderne.

Pour relativement aisée qu'elle puisse paraître – techniquement, à tout le moins –, la conversion de ces couvents, abbayes ou monastères qui ponctuent nos paysages humanisés ne soulève pas moins de lourds questionnements sur le plan patrimonial. Souvent hérités d'époques historiques lointaines dont ils portent l'empreinte architecturale, tantôt chéris par les citoyens qui défendent jalousement ces oasis de leur voisinage, tantôt rituellement reconnus ou simplement recherchés pour favoriser diverses quêtes spirituelles, tantôt, encore, investis par une véritable tradition de revendication patrimoniale, les ensembles conventuels soulèvent les passions lorsque, leur communauté les délaissant, ils risquent d'être démolis, remplacés ou simplement destinés à un usage commercial et privé. Or, si tout le monde convient de dimensions paysagères, architecturales, historiques ou mémorielles qui, dans la plupart des cas, pourraient, au nom de l'intérêt public, justifier un accompagnement de l'État dans le changement de vocation des couvents, des abbayes ou des monastères, leur désaffectation et leur éventuelle réaffectation, dans une société sécularisée, recouvrent un spectre étendu de défis, eu égard aux interventions financières, juridiques, urbanistiques, voire muséologiques qu'appellent leur changement de propriétaire et d'usage.

these buildings, the character of the surroundings (e.g., urban, peri-urban, rural) they helped create, and the legacy that they constitute both in space and in the collective imagination.

To begin, we will examine the ownership structure of religious houses and its impact on public appropriation and possible designation as heritage. This is particularly significant, given that the debate over the conversion of religious houses involves not only the buildings—as well as some of their furnishings—but also the surrounding natural or green spaces, often subject to considerable developmental pressure. The changeover from one ownership regime (a religious congregation or community) to another (an organization of civil society) involves numerous financial and urban planning issues, including whether to grant property tax credits, zoning, landscape and urban protection mechanisms, and others. How can the urban and fiscal ownership framework, with the financial levers it commands and the uses it prescribes, encourage or discourage the heritagization of religious houses?

Second, any consideration of the future of convents, abbeys, monasteries and missions must address the various aspects of how these properties might be used. Although turning these relatively multifunctional buildings and the broad parks that surround them into something new would appear to be simpler than converting a church, for example, the new functions might nonetheless conflict with some of the many heritage dimensions of the properties. Outside the buildings, conversion interposes itself into the relationship between the religious house and the very urban or peri-urban surroundings whose development it motivated; the question of use thus gives rise to a reflection involving the very meaning of the city. Within the buildings, conversion interferes with the buildings' meaning, since in all cases the property's function in civil society runs counter to symbolic dimensions that structure the whole, whether this involves using the main chapel—often the central feature of the structure—for purposes other than religious services, or more generally when the new function and the various religious symbols characteristic of the religious complex (e.g., stained-glass windows, iconography, cemeteries) are juxtaposed. In short, how do we reconcile the use we make of religious houses with the symbolic content that justifies their heritagization in the first place?

Third, the future of convents, abbeys, monasteries and missions poses a threat to the perpetuation of memory. The conversion problem thus involves both the tangible and intangible contents of the structure. The former are the archives, libraries and carefully preserved collections, which are sometimes highly sought-after treasure troves whose mere preservation puts pressure on our collective ability to store and classify according to recognized standards. Yet the contents of religious houses are also the memory of religious life and, more generally, the work that was embodied within the converted houses. How, when the religious community has departed these walls, can we

La métamorphose de la vocation des couvents, abbayes, monastères et missions soulève des questionnements de trois ordres : celui de la **propriété**, celui de l'**usage** et celui de la **mémoire**. Par conséquent, ces trois grandes thématiques articulent les questionnements retenus ici, afin de mettre en perspective l'avenir des immeubles, la spécificité des milieux (urbain, périurbain, rural, etc.) qu'ils ont contribué à forger et l'héritage que leur sillon porte, dans l'imaginaire et dans l'espace.

Il convient, premièrement, d'examiner l'impact de la structure de propriété des ensembles conventuels sur l'appropriation citoyenne et leur patrimonialisation éventuelle. Cela, d'autant que le débat sur la réaffectation des ensembles conventuels engage non seulement les bâtiments – ainsi que certains biens mobiliers, parfois –, mais aussi de grands espaces naturels ou naturalisés, souvent assujettis à de considérables pressions de développement immobilier. Mais le changement d'un régime de propriété (par la congrégation ou la communauté religieuse) vers un autre (un organisme civil quelconque) comporte aussi de nombreux enjeux fiscaux et urbanistiques : dégrèvement (ou non) de taxes foncières, zonage, système de préservation paysagère et urbaine, etc. Comment le cadre fiscal et urbanistique de la propriété, de même que les leviers financiers qu'il permet d'actionner et les usages qu'il conditionne, peut-il favoriser ou défavoriser la patrimonialisation des ensembles conventuels ?

Deuxièmement, l'avenir des couvents, abbayes, monastères et missions a trait aux diverses dimensions de l'usage des propriétés en question. En effet, si l'implantation de nouvelles utilisations, dans les bâtiments relativement multifonctionnels ou dans les vastes parcs qui les entourent, relève d'opérations de recyclage autrement plus simples que celles qu'appelle, par exemple, la conversion des églises, l'introduction de fonctions inusitées peut aussi entrer en conflit avec l'une ou l'autre des diverses dimensions patrimoniales en cause. Vers l'extérieur, la réaffectation s'interpose dans la relation entre le couvent et l'environnement, urbain ou périurbain, dont il a souvent motivé et articulé le développement : la question de l'usage impose alors de réfléchir au risque de perdre le sens même de la ville. Vers l'intérieur, la réaffectation inquiète plutôt quant à la signification des bâtiments, puisque, dans tous les cas, l'utilisation civile des lieux est confrontée aux dimensions symboliques qui les jalonnent, que ce soit lorsqu'il s'agit, par exemple, d'employer à d'autres fins que le culte la chapelle principale, souvent prépondérante dans les ensembles architecturaux, ou lorsque, plus généralement, on impose la cohabitation de la fonction nouvelle et des divers signes religieux qui caractérisent l'ensemble conventuel (vitraux, iconographie, cimetières, etc.). Bref, comment concilier d'une part l'usage des ensembles conventuels et d'autre part le déploiement paysager et la charge symbolique qui justifient leur patrimonialisation ?

Troisièmement, l'avenir des couvents, abbayes, monastères et missions met en cause la mémoire et sa perpétuation. Le problème de la réaffectation touche alors au contenu, matériel et immatériel,

perpetuate the memory of its activities as historical events? How, in spite of secularization, can we preserve and give value to the memory of the religious orders' members?

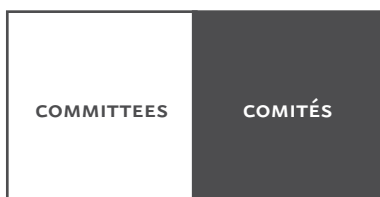
According to these three themes—**ownership**, **use** and **memory**—and the issues they raise, the conference will be an opportunity to assemble, confront, assess, and verify the theoretical and practical feasibility of our proposals, which, both historically and for today, break new ground regarding the conversion and management of religious houses. Because this involves confronting the experiences of researchers, decision makers and professionals, the work of the conference will be structured into panels focused on one of the three themes, poster presentations and screenings of documentaries about conversion of religious houses.

This conference is thus meant to funnel ideas that will contribute to reflection and help resolve the problems posed throughout Western countries. by the abandonment of convents, abbeys and monasteries The gathering will therefore require researchers, decision makers and professionals to contribute through activities and discussions designed to stimulate and multiply the exchange of ideas.

des bâtiments. Il s'agit, bien sûr, des archives, des bibliothèques et des collections soigneusement préservées, amples trésors parfois convoités, mais dont la seule préservation remet vivement en question nos moyens collectifs d'emmagasiner et de classer selon les règles de l'art. Mais le contenu des ensembles conventuels relève aussi de l'évocation des religieux et des religieuses, et plus globalement de la mémoire de l'œuvre qui a pris corps dans les ensembles réaffectés. Comment, lorsque la communauté religieuse a quitté ces murs, perpétuer le souvenir de ses actions, en tant que faits d'histoire ? Comment, à travers la sécularisation, préserver et mettre en valeur la mémoire des religieux et des religieuses ?

Selon ces trois thématiques – la **propriété**, l'**usage** et la **mémoire** – et les questions qu'elles soulèvent, le colloque permettra de mettre en commun, de confronter et d'évaluer les solutions apportées sur les plans théorique et pratique qui, dans l'histoire ou aujourd'hui, ont été innovatrices en matière d'affectation ou de gouvernance des ensembles conventuels, de même que d'en vérifier la faisabilité. Puisqu'il s'agit ici de confronter leurs expériences, les chercheurs, décideurs et professionnels se répartiront dans des ateliers pour discuter de l'une ou l'autre des trois thématiques. Il y aura également des présentations par affiche et des projections de documentaires sur le thème de la conversion des couvents.

Il s'agit de construire en quelque sorte un « entonnoir » d'idées en vue de contribuer à la réflexion et d'alimenter la résolution du problème pan-occidental que représente la désaffectation des couvents, des abbayes et des monastères. Pour cette raison, le colloque s'articule, en amont et en aval de la rencontre prévue des chercheurs, décideurs et professionnels, à des activités et à des véhicules de discussion destinés à stimuler et à démultiplier les échanges.



12

COMITÉ SCIENTIFIQUE / SCIENTIFIC COMMITTEE

Lucie K. MORISSET, Département d'études urbaines et touristiques, Université du Québec à Montréal
(Présidente du comité scientifique)

Christina CAMERON, Chaire de recherche du Canada en patrimoine bâti, Université de Montréal

Christine CHEYROU, Musée des Ursulines de Québec et Mission patrimoine religieux

Thomas COOMANS, Vrije Universiteit Brussel

Cynthia HAMMOND, Université Concordia

Tania MARTIN, Chaire de recherche du Canada en patrimoine religieux bâti, Université Laval

COMITÉ ORGANISATEUR / ORGANIZING COMMITTEE

Luc NOPPEN, Chaire de recherche du Canada en patrimoine urbain – ESG et Institut du patrimoine,
Université du Québec à Montréal (Président du comité organisateur)

Petra ALVES, Hospitalité, Université Concordia

Loredana CARBONE, Communications, Université Concordia

Christine CHEYROU, Musée des Ursulines de Québec et Mission patrimoine religieux

Martin DROUIN, Institut du patrimoine, Université du Québec à Montréal

Mario DUFOUR, Commission des biens culturels du Québec

Clarence EPSTEIN, Projets spéciaux, Université Concordia

Jocelyn GROULX, Conseil du patrimoine religieux du Québec

Sandra MARGOLIAN, Projets spéciaux, Université Concordia

Joanne NOËL, Institut du patrimoine, Université du Québec à Montréal

Catherine NOPPEN, Conseil du patrimoine religieux du Québec

Marie-Claude RAVARY, Conseil du patrimoine religieux du Québec



LE COLLOQUE INTERNATIONAL DES COUVENTS EN HÉRITAGE EST ORGANISÉ PAR :
THE INTERNATIONAL CONFERENCE RELIGIOUS HOUSES: A LEGACY IS ORGANISED BY:

13

Chaire de recherche du Canada en patrimoine urbain, ESG Université du Québec à Montréal
Conseil du patrimoine religieux du Québec
Institut du patrimoine, Université du Québec à Montréal
Université Concordia / Concordia University

EN PARTENARIAT AVEC :
IN PARTNERSHIP WITH:

Canal Savoir
Centre interuniversitaire d'études sur les lettres, les arts et les traditions (CÉLAT)
Chaire de recherche du Canada en patrimoine bâti, Université de Montréal
Chaire de recherche du Canada en patrimoine bâti religieux, Université Laval
Chaire Fernand-Dumont sur la culture, INRS- Urbanisation, culture et société
Fondation Héritage Canada / Héritage Canada Foundation
Mission patrimoine religieux
Musée des Ursulines de Québec
TÉLUQ



14

MERCREDI 7 OCTOBRE — Maison-mère des Sœurs grises (Montréal)

WEDNESDAY, OCTOBER 7 — Grey Nuns Motherhouse (Montréal)

15h-17h Inscription / Registration

18h-19h Cérémonie d'ouverture (conférence et concert) / Opening Ceremony (presentations and concert)

Luc NOPPEN, Université du Québec à Montréal (Canada)

Un héritage de caractère : les couvents du Québec

Réjean POIRIER, Université de Montréal (Canada)

JEUDI 8 OCTOBRE — Université Concordia (Montréal)

THURSDAY, OCTOBER 8 — Concordia University (Montréal)

7h30-8h30 Inscription / Registration

8h30-10h30 Les expériences : motifs de l'affection patrimoniale

Experiences: The Motives behind an Affection for Heritage

Présidente de séance :

Lucie K. MORISSET, Université du Québec à Montréal (Canada)

Sophie OLIVEAU-MOORE, Ladybird Communications (Canada)

L'Académie Sainte-Anne de Victoria :

un monument historique à la mémoire d'une congrégation

Fabien BELLAT, Université Paris X (France)

La déportation, la dynamite et le retour des icônes –

Monastères en Russie

Ana Magdalena LOZANO SANTÍN, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (Mexico)

The Mexican Experience in Reutilization and Adaptation of Religious Houses

Martin DROUIN, Institut du patrimoine, Université du Québec à Montréal (Canada)

Les luttes pour la sauvegarde des édifices conventuels dans les années 1970

et le développement de la conscience patrimoniale au Québec

- 10h30-11h Pause-santé / *Coffee break*
- 11h-12h **Conversions : les cas d'espèce (I) / *Conversions: Case Studies (I)***
Présidente de séance :
Cynthia HAMMOND, Université Concordia (Canada)
Sylvain CAMIRAND (Canada)
La nouvelle vocation de l'abbaye cistercienne d'Oka
Virginia O. BENSON, Kathleen H. CROWTHER and Sister Rita Mary HARWOOD,
Cleveland State University, Cleveland Restoration Society, Diocese of Cleveland (USA)
Three Case Studies of Adaptive Use of Religious Structures in Cleveland, Ohio
- 12h-12h30 **Présentations par affiche** (affichage continu dans le hall de la salle D.B. Clarke)
Poster Presentations (continuous display in the DB Clarke' lobby)
Président de séance :
Luc Noppen, Université du Québec à Montréal (Canada)
François DUFAUX et Tania MARTIN, Université Laval (Canada)
*Intervenir sur le patrimoine religieux : pistes de mise en valeur
et de redéveloppement des propriétés conventuelles de l'atelier de design
au programme de maîtrise de l'École d'architecture de l'Université Laval*
François DUFAUX et Matthieu LACHANCE, Université Laval (Canada)
*L'Hôtel-Dieu de Québec : logique historique et éthique contemporaine —
La sauvegarde du monastère et l'agrandissement de l'hôpital*
- 12h30-14h Dîner libre / *Lunch Break*
- 14h00-15h30 **Conversions : les cas d'espèce (II) / *Conversions: Case Studies (II)***
Présidente de séance :
Christina CAMERON, Université de Montréal (Canada)
Jean-François BRIAND, Architecte-urbaniste de l'État (France)
*La transformation de Saint-Nicolas de Vitré :
des questions pratiques aux enjeux de conservation*
Yves CHEVREFILS DESBIOLLES, Institut Mémoires de l'édition contemporaine (France)
Le patrimoine, création contemporaine.
L'Institut Mémoires de l'édition contemporaine à l'abbaye d'Ardenne (Caen, France)
Koenraad VAN BALEN and Luc VERPOEST, Raymond Lemaire International Conservation
Centre, Katholieke Universiteit Leuven (Belgium)
Celestine Priory at Leuven: From Monastery to Library

- 15h30-16h Pause-santé / *Coffee break*
- 16h-17h **Conversions : les cas d'espèce (III) / *Conversions: Case Studies (III)***
Présidente de séance :
Marie LESSARD, Université de Montréal (Canada)
Virginie GILBERT, CED Ingénierie (France)
L'assimilation culturelle des lieux conventuels dans le tissu urbain lyonnais
Denis ROBITAILLE, Monastère des Augustines de l'Hôtel-Dieu de Québec (Canada)
Le lieu de mémoire habité des Augustines
- 16h-18h **Documentaires commentés : Regards sur la vie nouvelle des couvents**
(projection dans la salle D.B. Clark)
Commentated Documentaries: A Look at the New Life of Convents
(screening in D.B. Clark theater)
Président de séance :
Mathieu DORMAELS, Université du Québec à Montréal (Canada)
Jean-Robert FAUCHER, Société Radio-Canada (Canada)
Hubert VAN RUYMBEKE, MEDIEL asbl (Belgique)
- 19h30-21h30 **Conférence publique Dans le cadre des Belles Soirées**
Public Lecture Belles Soirées' Major Lecture Series
Lieu : Université de Montréal, 3200 rue Jean-Brillant (métro Université de Montréal)
Thomas COOMANS, Vrije Universiteit Brussel (Belgique)
L'ordre autour du cloître : l'architecture des abbayes et des couvents, entre tradition, réformes et réaffectations

VENDREDI 9 OCTOBRE — Université Concordia (Montréal)

FRIDAY, OCTOBER 9 — Concordia University (Montréal)

- 7h30-8h30 Inscription / *Registration*
- 8h30-10h **Le temps long du patrimoine / *The Lengthy Life of Heritage***
Président de séance :
Pierre LUCIER, INRS - Urbanisation, culture et société (Canada)
Yona JÉBRAK, Université du Québec à Montréal (Canada)
À la fois couvents et écoles, les pensionnats religieux au Québec entre les années 1940 et 1960

	<p>Yvon TRANVOUEZ, Université de Brest (France) <i>Friches monastiques en longue durée : les ruines de l'ancienne abbaye de Landévennec, entre réinvestissement religieux et emploi culturel</i></p> <p>David CARALT and Mariana ESPONDA, Universitat Politècnica de Catalunya (Spain), Carleton University (Canada) <i>The Monastery of Montserrat in the 21st Century</i></p>
10h-10h30	Pause-santé / Coffee break
10h30-12h	<p>La matière de la mémoire : des contenus, des savoirs <i>The Material of Memory: Content and Knowledge</i></p> <p>Présidente de séance : Christine CHEYROU, Musée des Ursulines de Québec (Canada)</p> <p>Marc LACASSE, Univers culturel de Saint-Sulpice et Comité des archives du Conseil du patrimoine religieux du Québec (Canada) <i>Enjeux et perspectives du patrimoine archivistique religieux du Québec</i></p> <p>Jan DE MAEYER, Katholieke Universiteit Leuven (Belgium) <i>The Historical and Cultural Heritage of Religious Institutions in Belgium: Conservation and Management Tools in the Flemish Community</i></p>
12h-13h30	Dîner libre / Lunch Break
13h30-15h30	<p>Droit, finance, propriété : planifier la transmission <i>Law, Finance, Property: Planning the Legacy</i></p> <p>Président de séance : Mario DUFOUR, Commission des biens culturels du Québec (Canada)</p> <p>Anne FORNEROD, CNRS Strasbourg (France) <i>Les éléments d'un partenariat pour une valorisation culturelle du patrimoine conventuel et monastique</i></p> <p>François DUFAUX et Tania MARTIN, Université Laval (Canada) <i>Quelques hypothèses sur une fiducie du patrimoine conventuel : l'aménagement physique, social et économique du monastère des Pères de l'Assomption à Sillery</i></p> <p>Paul MONTMINY (Canada) <i>L'héritage des actifs religieux : des modèles de propriété à apprivoiser</i></p> <p>Jeremy GRAGERT et Aaron BREWSTER, University of Wisconsin (États-Unis) <i>A New Generation and a New Course for St. Bede Monastery</i></p>

SAMEDI 10 OCTOBRE — École des Ursulines (Québec)

SATURDAY, OCTOBER 10 — École des Ursulines (Québec)

8h-9h Inscription / Registration

9h-10h **Enjeux organisationnels : des cadres de gouvernance (I)**
Organizational Issues: Governance Frameworks (I)

Président de séance :

Thomas COOMANS, Vrije Universiteit Brussel (Belgique)

Nico NELISSEN, Radboud University Nijmegen (The Netherlands)

Religious Houses: A Legacy with(out) a Future?

Troy Joseph SIMMONS and **Mgr Robert WISTER**, Archdiocese of Newark and Drew University, Archdiocese of Newark and Seton Hall University (USA)

Northern New Jersey's Religious Cultural Heritage

10h-10h30 Pause-santé / Coffee break

10h30-11h30 **Marie LESSARD**, Université de Montréal (Canada)
L'intérêt et les limites du système urbanistique pour la conservation du patrimoine conventuel : deux cas de transformation montréalais

Martin DUBOIS, Patri-Arch (Canada)

La connaissance du patrimoine bâti des communautés religieuses de la ville de Québec comme outil de planification

11h30-13h Dîner libre / Lunch Break

13h-14h30 **En quête de l'intangible : postures du souvenir religieux dans la société contemporaine (I)**
In Search of the Intangible. The Place of Religious Memory in Contemporary Society (I)

Présidente de séance :

Tania MARTIN, Université Laval (Canada)

Isabelle JONVEAUX, École des hautes études en sciences sociales – CEIFR (France),
Università degli Studi di Trento (Italie)

Patrimonialisation des monastères en Europe et nouvelles charges symboliques pour les moines

Maria Angélica DA SILVA and **Ana Claudia VASCONCELLOS**, Federal University of Alagoas (Brazil)

Religious Vocation and Secular Demands: New Perspectives for the Franciscan Convent of Saint Mary Magdalene, Northeastern Brazil

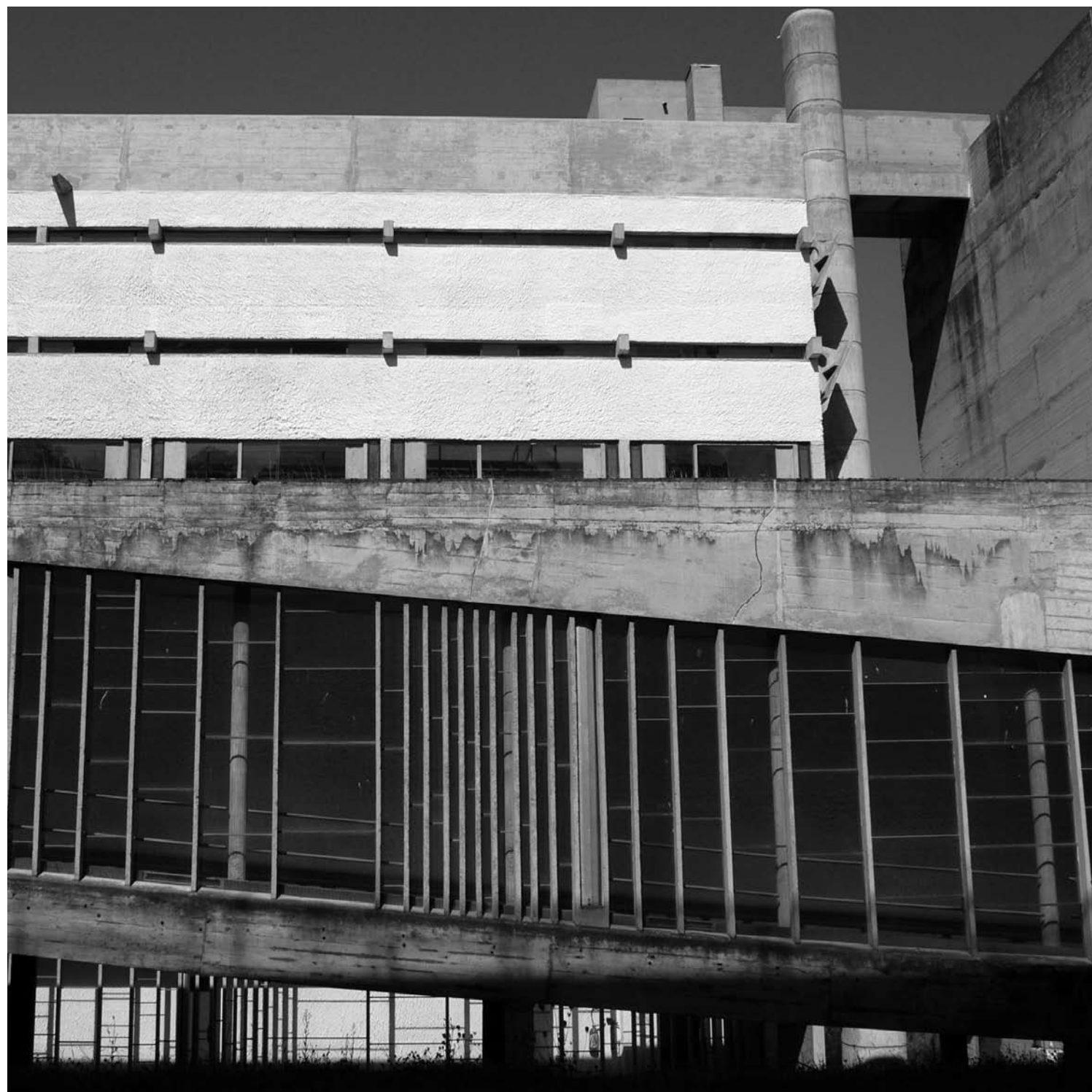
Geoffrey CARR, University of British Columbia (Canada)

Troubled Inheritances: Commemoration Policy and the Indian Residential School

- 14h30-15h Pause-santé / *Coffee break*
- 15h-16h30 En quête de l'intangible : postures du souvenir religieux dans la société contemporaine (II)
In Search of the Intangible. The Place of Religious Memory in Contemporary Society (II)
 Présidente de séance :
Marie-Blanche FOURCADE, Université de Montréal (Canada)
Pierre LUCIER, INRS - Urbanisation, Culture et Société (Canada)
Traditions spirituelles et esprit du lieu
Laurier TURGEON et **Louise SAINT-PIERRE**,
 Chaire de recherche du Canada en patrimoine ethnologique, Université Laval (Canada)
La mémoire orale des couvents du Québec : conservation et mise en valeur
Jean-Pierre PÉNEAU, **Jean-François LEROUX** et **Pascal JOANNE**,
 Centre de recherche méthodologique d'architecture (France)
La mémoire du sensible conventuel : le cas de l'abbaye de Clairvaux
- 15h-17h Documentaires commentés : Regards sur la vie nouvelle des couvents
Commentated Documentaries: A look at the new life of convents
 Président de séance :
Mathieu DORMAELS, Université du Québec à Montréal (Canada)
Jean-Robert FAUCHER, Société Radio-Canada (Canada)
Hubert VAN RUYMBEKE, MEDIEL asbl (Belgique)
- 17h30-18h30 Événement de clôture / *Closing Event*

DIMANCHE 11 OCTOBRE
SUNDAY, OCTOBER 11

- 9h-11h Pour les participants – Visites-conférences : Hôtel-Dieu de Québec et Monastère des Ursulines de Québec
For the participants – Guided-tours: Hôtel-Dieu de Québec and Monastère des Ursulines de Québec
- 13h-17h Activité grand public : Portes ouvertes sur les couvents québécois!
 organisées en collaboration avec Mission patrimoine religieux
Public Activity: Québec's Religious Houses Open Their Doors
 organized in collaboration with Mission patrimoine religieux



JEUDI 8 OCTOBRE — Université Concordia

Les expériences : motifs de l'affection patrimoniale

THURSDAY, OCTOBER 8 — Concordia University

Experiences: The Motives behind an Affection for Heritage

Présidente de séance :

Lucie K. MORISSET, Université du Québec à Montréal (Canada)

Sophie OLIVEAU-MOORE, Ladybird Communications (Canada)

L'Académie Sainte-Anne de Victoria : un monument historique à la mémoire d'une congrégation

Fabien BELLAT, Université Paris X (France)

La déportation, la dynamite et le retour des icônes – Monastères en Russie

Ana Magdalena LOZANO SANTÍN, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (Mexico)

The Mexican Experience in Reutilization and Adaptation of Religious Houses

Martin DROUIN, Institut du patrimoine, Université du Québec à Montréal (Canada)

Les luttes pour la sauvegarde des édifices conventuels dans les années 1970 et le développement de la conscience patrimoniale au Québec

SOPHIE
OLIVEAU-
MOORE

LADYBIRD
COMMUNICATIONS
(CANADA)

22

THURSDAY, OCTOBER 8

ST. ANN'S ACADEMY, VICTORIA:

HISTORICAL MONUMENT TO THE MEMORY OF A CONGREGATION

Located in the heart of Victoria, capital of British Columbia, St. Ann's Academy was for a century the mother house of the Sœurs de Sainte-Anne (Sisters of St. Ann) on Canada's West Coast. Missionary nuns from the congregation, founded in Québec, played a crucial role in the history of B.C. health and education. Built over a 30-year period, built according to plans that echoed the classic, majestic style of Québec's convents, the Academy was home to a girls' school, a convent and a novitiate. In the early 1970s, financial and social upheavals forced the congregation to sell the building to the provincial government—with one express condition: that they build an interpretation centre dedicated to the memory of the nuns' accomplishments in British Columbia. Thanks to a unique, fortuitous combination of circumstances—but also skilful negotiation on the part of the congregation—St. Ann's Academy today provides Victoria's inhabitants with a tangible reminder of their history, and of the presence of the Sisters of St. Ann in B.C.

Born in France, Sophie OLIVEAU-MOORE studied in Paris, where she graduated from École nationale supérieure des arts décoratifs (ENSAD). A resident of British Columbia since 1984, and keenly interested in the history of the French presence in that province, she has conducted a research study on French-speaking Victoria's past for the Association historique francophone de Victoria, and written an article on that city's St. Ann's Academy for the *Encyclopédie du patrimoine culturel de l'Amérique française* (Encyclopedia of French North America's Cultural Heritage). Ms. OLIVEAU-MOORE sits on the boards of directors of the Friends of St. Ann's Academy and the Société francophone de Victoria, and runs her own company, Ladybird Communications, where she works as a graphic designer and French-English translator.

LADYBIRD
COMMUNICATIONS
(CANADA)

SOPHIE
OLIVEAU-
MOORE

L'ACADÉMIE SAINTE-ANNE DE VICTORIA :
UN MONUMENT HISTORIQUE À LA MÉMOIRE D'UNE CONGRÉGATION

L'Académie Sainte-Anne de Victoria : un monument historique à la mémoire d'une congrégation
Située au cœur de Victoria, la capitale de la Colombie-Britannique, l'Académie Sainte-Anne fut pendant un siècle la maison-mère des Sœurs de Sainte-Anne sur la côte ouest. Cette congrégation religieuse, fondée au Québec, envoya des sœurs missionnaires qui jouèrent un rôle crucial dans l'histoire de l'éducation et de la santé en C.-B. Bâtie au cours d'une période d'une trentaine d'année sur des plans qui évoquent l'apparence classique et majestueuse des couvents du Québec, l'Académie abrita un collège de filles ainsi qu'un couvent et un noviciat. Au début des années 1970, faisant face à divers bouleversements financiers et sociaux, la congrégation vendit le bâtiment au gouvernement provincial, à la condition expresse qu'il accepte d'établir sur les lieux un centre d'interprétation à la mémoire du travail accompli par les religieuses en Colombie-Britannique. À la suite d'un singulier concours de circonstances favorables, mais aussi d'habiles négociations de la part de la congrégation, l'Académie est aujourd'hui un bâtiment qui offre aux habitants de Victoria un témoignage concret de leur histoire, ainsi qu'une manifestation de la présence des Sœurs de Sainte-Anne en C.-B.

Originaire de France, Sophie OLIVEAU-MOORE a fait ses études à Paris et est diplômée de l'École nationale supérieure des arts décoratifs (ENSAD). Résidant en Colombie-Britannique depuis 1984, elle se passionne pour l'histoire de la présence francophone dans cette province. Elle a effectué un travail de recherche sur le passé francophone de Victoria pour l'Association historique francophone de Victoria. Elle a également publié un article sur l'Académie Sainte-Anne de Victoria dans l'*Encyclopédie du patrimoine culturel de l'Amérique française*. Elle est membre des conseils d'administration des Friends of St. Ann's Academy et de la Société francophone de Victoria. Elle agit de plus comme graphiste et traductrice (français-anglais) au sein de sa propre entreprise de communication, Ladybird Communications.

FABIEN
BELLAT

UNIVERSITÉ PARIS X
(FRANCE)

24

THURSDAY, OCTOBER 8

DEPORTATION, DYNAMITE AND THE RETURN OF ICONS: RUSSIA'S MONASTERIES

Amid the chaos of the fall of the USSR, places of worship were subjected to a spontaneous reconquest. The Russian state authorized this *privatization of God* with the collaboration of the Moscow Patriarchate. The conversion of Russia's houses of worship is thus tied to a history circumscribed between the years 1917 and 1960, and the erasing of the sacred dimension was not without paradoxes. The monasteries of Sergiyev Posad, the Solovki archipelago, Simonov, Novgorod and Istra were forced to drink from the bitter chalice of Soviet dithering in the face of the cumbersome Orthodox monastic heritage. The process included a semblance of tolerance, conversion to prison use, destruction in the name of propaganda, and even reconstruction with patriotic aims. Navigating back and forth between the events of 1992 and the Soviet era reveals a singular historical phenomenon. Today, Russia wants its history to be reversible. Whereas the rest of the world is beset with the problem of dwindling populations in religious houses, Russia is experiencing the opposite process: religious reoccupation, often leading to inept restoration projects. But the Kremlin is seeking to impose its weight on that heritage, using the Orthodoxy as a political instrument.

Fabien BELLAT is doctor of Art History at Université Paris X. Dividing his time between Paris and Moscow; he has conducted research on Soviet-era Russia and its architecture, and taught the history of contemporary art at Université de Nantes. Dr. BELLAT has published several articles on Soviet culture, including "Le néo-académisme en URSS : une autre architecture," in *La Revue de l'art*, 2008, No. 161. His papers "Place Rouge et URSS, patrimoine et propagande" and "Du sacré en URSS. L'art soviétique et l'invention d'un culte" have been published in the *Cahiers de l'Institut du patrimoine de l'UQAM*.

UNIVERSITÉ PARIS X
(FRANCE)

FABIEN
BELLAT

LA DÉPORTATION, LA DYNAMITE ET LE RETOUR DES ICÔNES – MONASTÈRES EN RUSSIE

Dans le chaos de la chute de l'URSS, les lieux de culte furent l'objet d'une reconquête spontanée... L'État russe autorisa cette *privatisation de Dieu*, avec la complicité du patriarcat de Moscou. La conversion des couvents russes est donc liée à l'Histoire cernée entre 1917 et 1960, effaçant le sacré, non sans paradoxes. Les monastères de Sergueiev Possad, des îles Solovki, Simonov, Novgorod et Istra subirent le calice d'amertume des attermoissements soviétiques face à l'encombrant patrimoine monacal orthodoxe. Le processus comprit semblant de tolérance, conversions carcérales, destructions à caractère de propagande et même des reconstructions à visées patriotiques. Naviguer entre les événements de 1992 et l'ère soviétique dévoile un phénomène historique rare. Aujourd'hui, la Russie veut son Histoire réversible. Si dans le monde se pose le problème de la désaffection des couvents, la Russie connaît le processus inverse, la réoccupation religieuse provoquant des restaurations souvent maladroites. Or le Kremlin cherche à peser sur cet héritage, utilisant l'orthodoxie comme instrument politique.

Fabien BELLAT est docteur en histoire de l'art à l'Université Paris X. De Paris à Moscou, il a centré ses recherches sur la Russie soviétique et son architecture, et a enseigné l'histoire de l'art contemporain à l'Université de Nantes. Fabien BELLAT a publié plusieurs articles sur la culture soviétique, dont « Le néo-académisme en URSS : une autre architecture », dans *La Revue de l'art*, 2008, n° 161. Ses communications « Place Rouge et URSS, patrimoine et propagande » et « Du sacré en URSS. L'art soviétique et l'invention d'un culte » ont été publiées dans les Cahiers de l'Institut du patrimoine de l'UQAM

25
JEUDI 8 OCTOBRE

ANA
MAGDALENA
LOZANO
SANTIN

CONSEJO NACIONAL
PARA LA CULTURA
Y LAS ARTES
(MEXICO)

THE MEXICAN EXPERIENCE IN REUTILIZATION AND ADAPTATION OF RELIGIOUS HOUSES

After Mexican Independence, the liberal government nationalized Church properties in 1859, since they owned most of the territorial wealth in the country. Irreparable damages were caused, but these historic circumstances also led to many successful adaptations, such as the Franz Mayer Museum, housed in a former religious hospital dating from 1582 and now considered an oasis in the middle of the city, and the Government Palace in Morelia, originally a seminary. Other examples are the Jesuit seminary of San Ildefonso, later a school where many famous personalities were educated, and now a museum; the Lerdo de Tejada Library, previously a church and now surrounded by 2,000 square metres of murals depicting socialist ideals; and the Bankers Association building, which proudly merges respect for the former *Colegio de Niñas* with an example of contemporary Mexican architecture. Finally, the Santa Catalina de Siena Convent in Oaxaca is worthy of mention since, after many different uses, it is now an elegant and beautifully adapted hotel.

Ana LOZANO is an art historian. She graduated with honours from the Universidad Iberoamericana in Mexico City, where she sat as a member of the Council Board. Her education includes the foundations of architecture and a masters degree in Cultural Communication from Universidad de Barcelona. She is the co-author of a book about vision and art, and participated as a lecturer at the second National Congress of Architectural Theory at Universidad Nacional Autónoma de México; her presentation was on religious architecture of the 20th century. Her professional experience also includes contribution to the Heritage Conservation Division of an urban development plan, a position as a researcher in the Curatorial Department of the Franz Mayer Museum, and work at Mexican National Council for Culture and Arts, in the division tasked with restoration and conservation of federally owned monuments with artistic and historic value in the country, mainly religious buildings.

CONSEJO NACIONAL
PARA LA CULTURA
Y LAS ARTES
(MEXIQUE)

ANA
MAGDALENA
LOZANO
SANTIN

L'EXPÉRIENCE MEXICAINE DE LA RÉUTILISATION ET L'ADAPTATION DES COUVENTS

Après l'indépendance du Mexique, le gouvernement libéral a nationalisé en 1859 les biens de l'Église car celle-ci détenait la majeure partie de la richesse territoriale du pays. Des dommages irréparables ont été causés, mais ces circonstances historiques ont également conduit à de nombreuses adaptations réussies, telles que le Musée Franz Mayer qui se trouve dans un ancien hôpital religieux datant de 1582 et qui est aujourd'hui considéré comme un havre de paix au milieu de la ville, ainsi que le Palais du gouvernement de l'État de Morelia, à l'origine un séminaire. Parmi les autres exemples, on compte le séminaire des Jésuites de San Ildefonso, qui devint plus tard une école où furent éduquées de nombreuses personnalités célèbres et qui est aujourd'hui un musée, la bibliothèque Lerdo de Tejada, autrefois une église et dont l'extérieur est aujourd'hui décoré de 2 000 mètres carrés de fresques murales dépeignant des idéaux socialistes et l'édifice de l'Association des banquiers, qui combine avec respect l'ancien *Colegio de Niñas* (Collège de filles) et un exemple d'architecture mexicaine contemporaine. Enfin, le couvent de Sainte-Catherine-de-Sienne à Oaxaca mérite d'être mentionné, car après différentes utilisations, il est aujourd'hui devenu un hôtel élégant et magnifiquement bien adapté.

Ana LOZANO est historienne de l'art. Elle a obtenu un diplôme avec distinction de l'Universidad Iberoamericana à Mexico, où elle a siégé en tant que membre consultatif. Elle a étudié les fondements de l'architecture et détient une maîtrise en communication culturelle de l'Universidad de Barcelona. Elle est coauteure d'un livre sur la vision et l'art, et a participé en tant que conférencière au second Congrès national de théorie architecturale à l'Universidad Nacional Autónoma de México; sa présentation traitait de l'architecture religieuse du XX^e siècle. Son expérience professionnelle comprend aussi sa collaboration à un plan de développement urbain de la Division de la conservation du patrimoine et un poste de chercheuse au sein du Département de conservation du Musée Franz Mayer; elle a aussi travaillé au Conseil national pour la culture et les arts du Mexique, dans la division chargée de la restauration et de la conservation des monuments appartenant à l'État et ayant une valeur artistique et historique dans le pays, en particulier les édifices religieux.

27

JEUDI 8 OCTOBRE

MARTIN
DROUIN

UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL
(CANADA)

28

THURSDAY, OCTOBER 8

THE STRUGGLES TO PROTECT RELIGIOUS HOUSES IN THE 1970S
AND THE DEVELOPMENT OF HERITAGE AWARENESS IN QUÉBEC

The 1970s was a period of multiple demolitions that decimated the original built landscape in the province of Québec. The formation of groups and associations devoted to heritage, however, marked a turning point compared to the previous decade. There can be no doubt that these groups, by exerting pressure in the public sphere and lobbying to save certain buildings, nurtured an awareness of heritage that resonates to this day. Using examples of conservation campaigns that took place in Montréal, Québec City and Ottawa in the 1970s, this presentation will seek to highlight the role originally played by religious houses in the growth of heritage awareness in Québec.

Martin DROUIN holds a PhD in Urban Studies, and is currently Coordinator of the Université du Québec à Montréal (UQAM) Institut du patrimoine as well as an Associate Professor in the University's department of Urban and Tourism Studies. There, he recently completed a post-doctoral research project, with funding from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada (SSHRC), on the genesis of heritage preservation in Montréal. An initial post-doctoral internship, funded by the Government of Québec's Fonds de recherche sur la société et la culture (FQRSC), had led him to the Université de Bretagne occidentale in Brittany, where he became interested in the religious heritage preservation movement. The author of numerous articles, he has published the book *Le combat du patrimoine à Montréal (1973-2003)* (PUQ, 2005) and directed the collective *Patrimoine et patrimonialisation : du Québec et d'ailleurs* (MultiMondes, 2006).

LES LUTTES POUR LA SAUVEGARDE DES ÉDIFICES CONVENTUELS DANS LES ANNÉES 1970
ET LE DÉVELOPPEMENT DE LA CONSCIENCE PATRIMONIALE AU QUÉBEC

Les années 1970 furent le théâtre d'innombrables démolitions qui décimèrent le paysage bâti ancien. La constitution de groupes et d'associations de sauvegarde du patrimoine marqua cependant un tournant par rapport à la décennie précédente. À n'en pas douter, ces derniers ont développé, par les pressions sur la place publique et l'argumentaire pour la sauvegarde des édifices, une conscience patrimoniale dont la résonance se fait sentir jusqu'à nos jours. À partir d'exemples de campagnes de sauvegarde qui se sont déroulées à Montréal, Québec et Ottawa dans les années 1970, nous tenterons de mettre en relief la place originale occupée par les édifices conventuels dans le développement de la conscience patrimoniale au Québec.

Martin DROUIN est actuellement coordonnateur de l'Institut du patrimoine et professeur associé au Département d'études urbaines et touristiques de l'Université du Québec à Montréal (UQAM). Docteur en études urbaines, il vient de terminer une recherche postdoctorale, financée par le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada (CRSH), sur la genèse du combat du patrimoine à Montréal, dans la même institution. Un premier stage postdoctoral, financé par le Fonds de recherche sur la société et la culture (FQRSC), l'avait amené, à l'Université de Bretagne occidentale, à s'intéresser au mouvement de sauvegarde du patrimoine religieux. Auteur de nombreux articles, il a publié l'ouvrage *Le combat du patrimoine à Montréal (1973-2003)* (PUQ, 2005) et dirigé le collectif *Patrimoine et patrimonialisation : du Québec et d'ailleurs*. (MultiMondes, 2006).



JEUDI 8 OCTOBRE — Université Concordia
Conversions : les cas d'espèce (I)

THURSDAY, OCTOBER 8 — Concordia University
Conversions: Case Studies (I)

Présidente de séance :
Cynthia HAMMOND, Université Concordia (Canada)

Sylvain CAMIRAND (Canada)
La nouvelle vocation de l'abbaye cistercienne d'Oka

Virginia O. BENSON, Kathleen H. CROWTHER and Sister Rita Mary HARWOOD,
Cleveland State University, Cleveland Restoration Society, Diocese of Cleveland (USA)
Three Case Studies of Adaptive Use of Religious Structures in Cleveland, Ohio

SYLVAIN
CAMIRAND

CORPORATION DE L'ABBAYE D'OKA
(CANADA)

32

THURSDAY, OCTOBER 8

THE DOMAINE DE L'ABBAYE D'OKA: ACQUISITION AND REDEVELOPMENT PROJECT

In August 2003, the Trappist monks at Oka, Québec, decided to give up their abbey and its outbuildings, and move to the Saint-Jean-de-Matha area. Four years later, they agreed to sell the premises to the Corporation de l'abbaye d'Oka. With the support of the Oka municipality and community, the Corporation proposed a heritage preservation project associated with a promising business plan. The latter included four development thrusts—tourism, education, arts & culture and agrifood—and won the support of the partners then using the premises. This presentation outlines how the business plan was developed, with a specific focus on the strategies put forward to ensure the financial viability of this ambitious project.

Sylvain CAMIRAND specializes in the psychosociology of communications, and has held various management positions. He was previously General Manager of two job-find centres, Metro Montréal and Laurentides/Lanaudière/Laval, concurrently. He was also co-ordinator of the advisory committee for workers aged 45 and older, and took part in the development and implementation of the province's action strategy for older workers, and the associated action plan. He has also been a teacher and facilitator of workshops on various topics, including workforce management planning as well as job entry and retention of experienced workers. His keen knowledge of the job market has allowed him to develop and implement regional strategies for attracting human resources from immigrant populations to the Laval and Laurentides regions. Mr. CAMIRAND has been General Manager of the Corporation de l'abbaye d'Oka for the past two years.

CORPORATION DE L'ABBAYE D'OKA
(CANADA)

SYLVAIN
CAMIRAND

LE PROJET D'ACQUISITION ET DE MISE EN VALEUR DU DOMAINE DE L'ABBAYE D'OKA

En août 2003, les moines décident de se départir de l'abbaye et de ses dépendances, et de s'installer dans la région de Saint-Jean-de-Matha. Quatre ans plus tard, ils consentent à vendre les lieux à la Corporation de l'abbaye d'Oka. Appuyée par la communauté et la municipalité d'Oka qui se sont mobilisées, la Corporation proposait une mission de conservation du patrimoine associée à un plan d'affaires prometteur. Ce dernier comporte quatre axes de développement, soit le tourisme, l'éducation, les arts et la culture, l'agroalimentaire, et il reçoit l'appui des partenaires utilisateurs des lieux. Cette conférence présentera l'élaboration de ce plan d'affaires et plus particulièrement les stratégies proposées pour assurer la rentabilité financière de ce projet ambitieux.

Spécialisé en psychosociologie de la communication, Sylvain CAMIRAND a occupé divers postes de direction. Il a été simultanément directeur général de deux centres de recherche d'emploi, soit Montréal métro et Laurentides, Lanaudière, Laval. De plus, il a agi comme coordonnateur du comité consultatif pour les travailleurs et travailleuses de 45 ans ou plus. Il a ainsi participé à l'élaboration et à la mise en œuvre de la Stratégie d'intervention provinciale à l'intention des travailleurs âgés et du plan d'action qui y est associé. M. CAMIRAND a aussi enseigné et dirigé des ateliers sur différents sujets, tels que la gestion prévisionnelle de la main-d'œuvre, l'insertion et le maintien en emploi des travailleurs et travailleuses d'expérience. Une fine connaissance du marché du travail lui a permis d'élaborer et de mettre en œuvre des stratégies régionales d'attraction des personnes immigrantes pour les régions de Laval et Laurentides. Il agit comme directeur général de la Corporation de l'abbaye d'Oka depuis deux ans.

33

JEUDI 8 OCTOBRE

VIRGINIA O.
BENSON

KATHLEEN H.
CROWTHER

SISTER RITA MARY
HARWOOD

CLEVELAND STATE UNIVERSITY
(USA)

CLEVELAND RESTORATION SOCIETY
(USA)

DIOCESE OF CLEVELAND
(USA)

THREE CASE STUDIES OF ADAPTIVE USE OF RELIGIOUS STRUCTURES IN CLEVELAND, OHIO

In Cleveland, Ohio, it is expected that thirty to forty church campuses will be announced for closure very soon. Grappling with the extraordinary volume of properties in a city with a soft, if not depressed, real estate market, presents an incomprehensible problem—yet face it we must. For twenty years, an effective alliance has developed between the religious, academic and historic preservation communities to face the immense difficulty of redundant structures in order to respect the memory, meaning and architectural significance of religious properties. Three case studies of successful adaptive use of religious structures will be examined: 1) a for-profit arts centre utilizing the sanctuary as a gallery and rental facility, and ancillary spaces as studios and living spaces; 2) a for-profit company specializing in new product invention and design; and 3) a non-profit youth club providing safe and well-supervised after-school care.

Dr. Virginia BENSON received her Ph.D. in Geography from Kent State University, Kent, Ohio. As Associate Professor of Urban Studies at Cleveland State University for 29 years, she has taught many courses in planning, urban design and historic preservation and, for 12 years, a special course in sacred landmarks. Active in inner-city and statewide projects, she has served on North Coast Harbor boards and committees doing waterfront planning and is a life trustee of the Cleveland Restoration Society. Her publications include four books and a number of articles. Dr. BENSON wrote a chapter in the classic book *Quel avenir pour quelles églises? / What Future for Which Churches?* Her research interests include the future of sacred landmark buildings in the Cleveland area and across the United States.

Since 1987, Kathleen H. CROWTHER has been Executive Director of the Cleveland Restoration Society, a regional non-government organization working to achieve historic preservation through loans, technical assistance, education and advocacy. During Ms. CROWTHER's tenure, the Cleveland Restoration Society has grown dramatically into a large and influential preservation organization. The organization is particularly adept at developing partnerships that align historic preservation with economic development goals. Ms. CROWTHER has served in leadership capacities on the state and national levels, particularly in association

CLEVELAND STATE UNIVERSITY
(ÉTATS-UNIS)

CLEVELAND RESTORATION SOCIETY
(ÉTATS-UNIS)

DIOCESE OF CLEVELAND
(ÉTATS-UNIS)

VIRGINIA O.
BENSON

KATHLEEN H.
CROWTHER

SISTER RITA MARY
HARWOOD

TROIS CAS D'UTILISATION ADAPTÉE DE STRUCTURES RELIGIEUSES À CLEVELAND, OHIO

À Cleveland, en Ohio, on prévoit l'annonce imminente de la fermeture de trente à quarante lieux de culte. Assurer la gestion d'un tel nombre de propriétés dans une ville dont le marché immobilier est anémique, voire déprimé, représente un problème inimaginable, mais auquel nous devons néanmoins faire face. Au cours des vingt dernières années, une alliance efficace s'est établie entre les communautés religieuses, universitaires et de protection du patrimoine historique pour répondre à la problématique des lieux de culte excédentaires de façon à respecter le souvenir, la signification et l'importance architecturale des propriétés religieuses. Trois études de cas de réutilisation réussie de bâtiments religieux seront examinées: 1) un centre d'art à but lucratif utilisant le sanctuaire comme galerie et salles locatives et les espaces ancillaires comme studios et résidences; 2) une société à but lucratif se spécialisant dans l'invention et la conception de nouveaux produits; 3) un club de jeunes à but non lucratif offrant service de garde dans un lieu supervisé et en sécurité après la journée scolaire.

D^{re} Virginia O. BENSON a obtenu un doctorat en géographie à l'Université d'État de Kent, en Ohio (États-Unis). En tant que professeure associée d'études urbaines à l'Université d'État de Cleveland depuis 29 ans, elle a donné de nombreux cours de planification, de conception urbaine et de préservation historique, et depuis 12 ans, un cours spécifique sur les problématiques de conservation des lieux sacrés. Impliquée dans de nombreux projets, tant à Cleveland que dans l'État de l'Ohio, elle a siégé au comité North Coast Harbor, où elle a participé à la planification du front de mer. La D^{re} BENSON est membre à vie de la Cleveland Restoration Society. Ses publications comprennent quatre livres et un certain nombre d'articles. Elle a également signé un chapitre dans les actes du colloque *Quel avenir pour quelles églises?/What Future for Which Churches?* Ses intérêts pour la recherche concernent l'avenir des églises et des bâtiments destinés au culte dans la région de Cleveland et partout aux États-Unis.

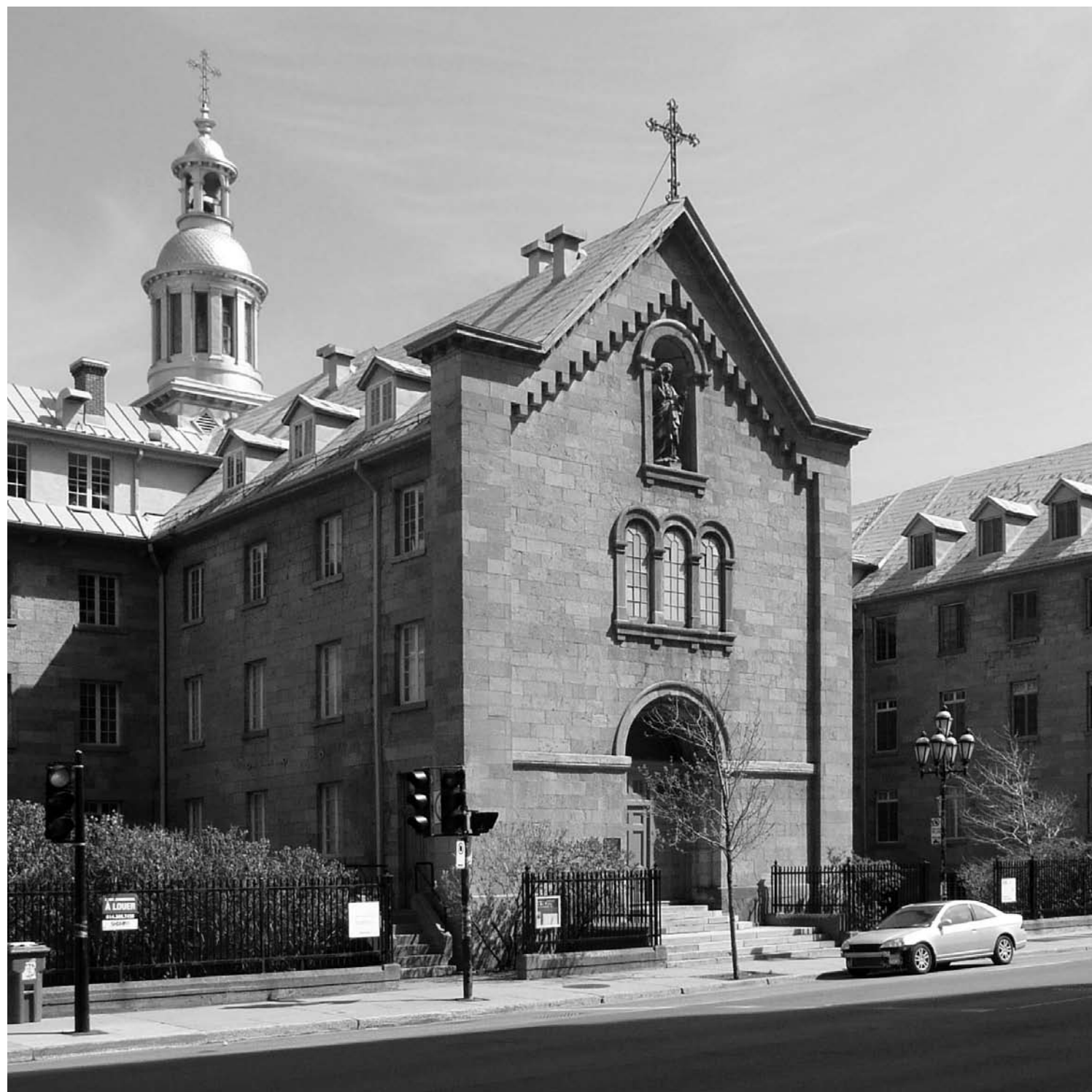
Depuis 1987, Kathleen H. CROWTHER a été directrice exécutive de la Cleveland Restoration Society, une organisation régionale non gouvernementale œuvrant à la préservation historique, au moyen de prêts, de

with the National Trust for Historic Preservation (USA). She was selected as the first local executive director to chair the National Trust's Statewide and Local Partners Program. She is also affiliated with the National Arts Strategies organization, which provides leadership development to arts leaders that helps them find new approaches to the toughest challenges they face. In 2007, she was tapped to participate in an exchange with French professionals in conjunction with the Courants Program of the French-American Foundation (New York, NY).

Sister Rita Mary HARWOOD, S.N.D., heads the Secretariat for Parish Life and Development for the Catholic Diocese of Cleveland, Ohio. A significant portion of her responsibilities is in service to the parishes and all the lay organizations and ethnic ministries of the diocese. Since 1994, Sister Rita Mary has facilitated the planning and implementation of the Church in the City initiative, a pastoral statement issued by Bishop Anthony M. Pilla of the Cleveland Diocese to call attention to the impact of urban sprawl and the outmigration of peoples on the future of the Catholic Community of his diocese. As spokesperson for this initiative, Sister Mary has addressed groups locally, nationally and internationally. Most recently, she has been involved in the development of a plan for the future of the Diocese parishes, which will include the closing and merging of a significant number of parishes. Sister Mary received her MA in Educational Administration and Supervision from John Carroll University.

soutien technique, d'éducation et de sensibilisation de la population. Au cours de son mandat, la Cleveland Restoration Society s'est développée de façon spectaculaire en une organisation présentant un important rayonnement et une grande influence en matière de préservation. L'organisation est particulièrement apte à développer des partenariats qui conjuguent la protection historique avec des objectifs de développement économique. M^{me} CROWTHER est impliquée aux niveaux régional et national, notamment avec des associations telles que le National Trust for Historic Preservation. Elle fut d'ailleurs sélectionnée comme première directrice exécutive locale pour présider le programme National Trust's Statewide and Local Partners. Elle est également affiliée à l'organisation National Arts Strategies, qui participe au développement du leadership des gestionnaires du domaine des arts, en les aidant à élaborer de nouvelles approches permettant de relever les défis les plus difficiles auxquels ils font face. En 2007, elle a été pressentie pour participer à un échange avec des professionnels français, un événement organisé dans le cadre du Courants Professional Exchange Program régi par la French-American Foundation (New York, NY).

Sœur Rita Mary HARWOOD, Sœur de Notre-Dame, dirige le Secretariat for Parish Life and Development pour le Diocèse catholique de Cleveland, dans l'Ohio. Une part importante de ses responsabilités consiste à être au service des paroisses et de tous les organismes laïques et ministères ethniques du Diocèse. Depuis 1994, Sœur Rita Mary HARWOOD a contribué à la planification et à la mise en œuvre de l'initiative « L'Église dans la ville » (the Church in the City initiative), un énoncé pastoral, publié par l'Évêque Anthony M. Pilla du Diocèse de Cleveland, qui vise à attirer l'attention sur les effets de l'étalement urbain tentaculaire et de l'émigration des peuples sur le futur de la communauté catholique dans son diocèse. En tant que porte-parole de cette initiative, Sœur HARWOOD s'est adressée aux groupes à l'échelle locale, nationale et internationale. Plus récemment, elle a pris part à l'élaboration d'un plan pour l'avenir des paroisses du Diocèse qui comprendra la fermeture et la fusion d'un grand nombre de paroisses. Sœur HARWOOD a obtenu sa maîtrise ès arts en administration et surveillance de l'enseignement de la John Carroll University.



JEUDI 8 OCTOBRE — Université Concordia

Présentations par affiche (affichage continu dans le hall de la salle D.B. Clarke)

THURSDAY, OCTOBER 8 — Concordia University

Poster Presentations (continuous display in the DB Clarke' lobby)

Président de séance :

Luc NOPPEN, Université du Québec à Montréal (Canada)

François DUFAUX et **Tania MARTIN**, Université Laval (Canada)

*Intervenir sur le patrimoine religieux : pistes de mise en valeur et de redéveloppement
des propriétés conventuelles de l'atelier de design au programme de maîtrise
de l'École d'architecture de l'Université Laval*

François DUFAUX et **Matthieu LACHANCE**, Université Laval (Canada)

*L'Hôtel-Dieu de Québec : logique historique et éthique contemporaine —
La sauvegarde du monastère et l'agrandissement de l'hôpital*

FRANÇOIS
DUFAUXTANIA
MARTINUNIVERSITÉ LAVAL
(CANADA)UNIVERSITÉ LAVAL
(CANADA)

TAKING ACTION ON RELIGIOUS HERITAGE: SOME AVENUES FOR PRESENTATION AND REPURPOSING OF MONASTIC PROPERTIES PROPOSED BY THE DESIGN WORKSHOP, UNIVERSITÉ LAVAL SCHOOL OF ARCHITECTURE MASTERS PROGRAM

Since 2004, six workshops that are part of the School's masters program in built heritage addressed the issues related to the repurposing, restoration and restructuring of churches, convents, monasteries and other religious buildings in Québec City. Their historical and architectural research confirms the permanence of the types and principles of composition and growth pertaining to these institutions, now abandoned or little-used. These religious houses' location in a particular urban context, however, has a considerable influence on the programmatic aspects of repurposing scenarios. Thus, the formation of religious heritage entails common architectural characteristics that underscore its "universal" cultural heritage dimension as well as its national dimension, but it also bears witness to specific variations dictated by location, both historically and in the present. The potential solutions for repurposing of that heritage remain framed by that mediation between the general and the specific, and force civil society to assume its responsibilities, both past and present, vis-à-vis a shared legacy.

François DUFAUX holds a bachelor's degree from the Université Laval School of Architecture and a masters in Urban Planning from McGill University. In 2007, he completed a PhD in Architecture at University College London, under the direction of Prof. Julianne Hanson of the Bartlett School of Graduate Studies. His thesis, on the origins of Montréal's tenement housing tradition, won the Phyllis Lambert Prize of the Institut du patrimoine of Université du Québec à Montréal, in 2008. His teaching at Université Laval examines questions related to the future of religious heritage through five masters program workshops established since 2004. These exercises in study/creation with students have addressed a variety of challenges inherent in the rehabilitation of religious architecture. From 2006 to 2008, DUFAUX led a small group of students in the study and architectural analysis of the Hôtel-Dieu monastery in Québec City, which laid the foundations for an integrated understanding of built heritage.

UNIVERSITÉ LAVAL
(CANADA)

UNIVERSITÉ LAVAL
(CANADA)

FRANÇOIS
DUFAUX

TANIA
MARTIN

INTERVENIR SUR LE PATRIMOINE RELIGIEUX : PISTES DE MISE EN VALEUR
ET DE REDÉVELOPPEMENT DES PROPRIÉTÉS CONVENTUELLES DE L'ATELIER DE DESIGN
AU PROGRAMME DE MAÎTRISE DE L'ÉCOLE D'ARCHITECTURE DE L'UNIVERSITÉ LAVAL

Depuis 2004, six ateliers au programme sur le patrimoine menant à l'obtention d'une maîtrise ont permis d'aborder divers enjeux liés au recyclage, à la réhabilitation et à la restructuration de bâtiments religieux, des églises et des couvents situés dans la ville de Québec. La recherche historique et architecturale confirme la pérennité des types et des principes de composition et de croissance de ces institutions désormais délaissées ou peu occupées. Toutefois, leur localisation dans un contexte urbain particulier colore considérablement les scénarios de reconversion sur le plan du programme. Ainsi, le patrimoine religieux, dans sa formation, comporte des caractéristiques architecturales communes qui soulignent son héritage culturel « universel » et sa dimension nationale, mais il témoigne aussi des variations particulières modulées par le milieu d'implantation, jadis comme aujourd'hui. Les solutions de reconversion de ce patrimoine demeurent encadrées par cette médiation entre le général et le particulier, et confrontent la société civile à ses responsabilités dans ce patrimoine collectif, hier comme demain.

François DUFAUX est architecte, diplômé de l'École d'architecture de l'Université Laval et titulaire d'une maîtrise en urbanisme de l'Université McGill. Il a obtenu, en 2007, un doctorat en architecture de l'Université de Londres, sous la direction de la professeure Julianne Hanson de l'École des études supérieures de la Bartlett. Sa thèse sur l'origine de la tradition résidentielle à Montréal a remporté le prix Phyllis-Lambert de l'Institut du patrimoine de l'Université du Québec à Montréal en 2008. Son enseignement à l'Université Laval aborde la question de l'avenir du patrimoine religieux à travers cinq ateliers au programme de maîtrise depuis 2004. Ces exercices de recherche-crédation avec les étudiants ont abordé divers enjeux liés à la réhabilitation de l'architecture religieuse. Entre 2006 et 2008, il a dirigé un groupe de quelques étudiants dans une recherche et analyse architecturale du monastère de l'Hôtel-Dieu de Québec qui pose les balises d'une compréhension intégrée du patrimoine bâti.

Tania MARTIN is Professor at the Université Laval School of Architecture, and has held the Canada Research Chair in Built Religious Heritage since 2005. She specializes in the history of architecture, vernacular architecture and North American worship structures. After completing her bachelor's degree in architecture at the University of Toronto, she obtained a masters in architecture from McGill University. Her research topic, which merged the history of architecture with social history, was the Mother House of the Grey Nuns in Montréal, shed light on the close relationship between the spatial organization of the convent, the rules of community life and the nature of the nuns' works. That research laid the groundwork for her PhD dissertation at UC Berkeley, which examined the development of networks of Catholic religious communities throughout Canada and the United States. Tania MARTIN is an appointed member of the Historic Sites and Monuments Board of Canada, and is also affiliated with several professional associations.

Professeure à l'École d'architecture de l'Université Laval, Tania MARTIN est titulaire de la Chaire de recherche du Canada en patrimoine religieux bâti depuis 2005. Spécialiste de l'histoire de l'architecture, de l'architecture vernaculaire et des paysages culturels nord-américains, elle a obtenu un baccalauréat en architecture à l'Université de Toronto, puis une maîtrise en architecture à l'Université McGill. Alliant histoire de l'architecture et histoire sociale, sa recherche a porté sur la maison-mère des Sœurs Grises à Montréal, qui met en lumière le lien intime entre l'organisation de l'architecture, les règles de vie des religieuses et la nature de leurs œuvres. Cette étude est ensuite devenue le point de départ de sa recherche doctorale réalisée à l'Université de Californie à Berkeley, axée sur le déploiement des communautés religieuses en territoires canadien et américain. Tania MARTIN est membre nommé de la Commission des lieux et monuments historiques du Canada. Elle est également affiliée à plusieurs associations professionnelles.

FR

JEUDI 8 OCTOBRE 43

FRANÇOIS
DUFAUX

UNIVERSITÉ LAVAL
(CANADA)

MATTHIEU
LACHANCE

UNIVERSITÉ LAVAL
(CANADA)

MONASTERY PRESERVATION AND HOSPITAL EXPANSION AT THE HÔTEL-DIEU DE QUÉBEC: A MATTER OF HISTORICAL LOGIC AND CONTEMPORARY ETHICS

The Augustine Monastery of Hôtel-Dieu in Québec City, founded in 1639, remains one of North America's oldest institutions. Since its foundation, buildings have been progressively enlarged, renovated, converted, demolished and rebuilt in response to the needs and aspirations of successive periods. Today, Hôtel-Dieu faces contrasting futures: the monastery faces gradual abandonment by the Augustine community, while the hospital administration is planning a major expansion.

During the summer months from 2006 to 2008, a small team of three students conducted a study and an architectural analysis of the site. Our detailed research, ranging from the site's placement in the urban grid to components of the interior decor, provides persuasive evidence for the architectural importance of the whole, but also for the limitations of an approach grounded in general historical authenticity. The transformations on the site also show that the initial intentions remain subjacent, and can potentially re-establish the architectural logic interrupted by the addition of the twelve-storey tower in 1957. While a joint master plan involving the two components of Hôtel-Dieu would be unthinkable today, our architectural research raises questions touching on our commitment toward heritage and the ideological nature of hospital architecture.

François DUFAUX holds a bachelor's degree from the Université Laval School of Architecture and a masters in Urban Planning from McGill University. In 2007, he completed a PhD in Architecture at University College London, under the direction of Prof. Julianne Hanson of the Bartlett School of Graduate Studies. His thesis, on the origins of Montréal's tenement housing tradition, won the Phyllis Lambert Prize of the Institut du patrimoine of Université du Québec à Montréal, in 2008. His teaching at Université Laval examines questions related to the future of religious heritage through five masters program workshops established since 2004. These exercises in study/creation with students have addressed a variety of challenges inherent in the rehabilitation of religious architecture. From 2006 to 2008, DUFAUX led a small group of students in the study and architectural analysis of the Hôtel-Dieu monastery in Québec City, which laid the foundations for an integrated understanding of built heritage.

UNIVERSITÉ LAVAL
(CANADA)

UNIVERSITÉ LAVAL
(CANADA)

FRANÇOIS
DUFAUX

MATTHIEU
LACHANCE

L'HÔTEL-DIEU DE QUÉBEC : LOGIQUE HISTORIQUE ET ÉTHIQUE CONTEMPORAINE –
LA SAUVEGARDE DU MONASTÈRE ET L'AGRANDISSEMENT DE L'HÔPITAL

Le monastère des Augustines de l'Hôtel-Dieu de Québec, fondé en 1639, demeure l'une des plus anciennes institutions en Amérique du Nord. Progressivement, depuis sa fondation, les bâtiments ont été agrandis, rénovés, transformés, démolis et reconstruits pour répondre aux besoins et aux aspirations de chaque époque. Aujourd'hui, l'Hôtel-Dieu est confronté à un avenir contrasté ; le monastère sera progressivement libéré par les Augustines ; l'hôpital, de son côté, envisage des travaux majeurs d'expansion.

Au cours des étés de 2006 à 2008, un petit groupe de trois étudiants a fait une recherche et une analyse architecturale des lieux. La recherche détaillée, de l'échelle urbaine jusqu'aux composantes du décor intérieur, démontre l'intérêt architectural des lieux, mais aussi les limites d'une authenticité historique générale. La transformation démontre aussi que les intentions initiales demeurent sous-jacentes et redonneraient une logique d'aménagement, rompue par la construction d'une tour de douze étages en 1957. Un plan d'ensemble concerté entre les deux composantes de l'Hôtel-Dieu est impensable aujourd'hui. Toutefois, la recherche architecturale soulève des questions sur notre engagement envers le patrimoine et la nature idéologique de l'architecture hospitalière.

François DUFAUX est architecte, diplômé de l'École d'architecture de l'Université Laval et titulaire d'une maîtrise en urbanisme de l'Université McGill. Il a obtenu, en 2007, un doctorat en architecture de l'Université de Londres, sous la direction de la professeure Julienne Hanson de l'École des études supérieures de la Bartlett. Sa thèse sur l'origine de la tradition résidentielle à Montréal a remporté le prix Phyllis-Lambert de l'Institut du patrimoine de l'Université du Québec à Montréal en 2008. Son enseignement à l'Université Laval aborde la question de l'avenir du patrimoine religieux à travers cinq ateliers au programme de maîtrise depuis 2004. Ces exercices de recherche-crédation avec les étudiants ont abordé divers enjeux liés à la réhabilitation de l'architecture religieuse. Entre 2006 et 2008, il a dirigé un groupe de quelques étudiants dans une recherche et analyse architecturale du monastère de l'Hôtel-Dieu de Québec qui pose les balises d'une compréhension intégrée du patrimoine bâti.

45

JEUDI 8 OCTOBRE



Matthieu LACHANCE has been pursuing an internship in architecture since 2007, when he completed his masters degree at the Université Laval School of Architecture. In 2006 and 2007, he was a member of the team conducting research on the Hôtel-Dieu monastery in Québec City. His interests lie in the sustainability of built heritage and the unfortunate, multiple constraints that hamper repurposing efforts.

Matthieu LACHANCE est stagiaire en architecture depuis 2007, après avoir obtenu une maîtrise en architecture à l'École d'architecture de l'Université Laval. Il a participé, en 2006 et 2007, aux recherches sur le monastère de l'Hôtel-Dieu de Québec. Il s'intéresse à la pérennité du patrimoine bâti, constatant à regret les contraintes multiples qui défavorisent sa reconversion.

FR

47

JEUDI 8 OCTOBRE



JEUDI 8 OCTOBRE — Université Concordia
Conversions : les cas d'espèce (II)

THURSDAY, OCTOBER 8 — Concordia University
Conversions: Case Studies (II)

Présidente de séance :

Christina CAMERON, Université de Montréal (Canada)

Jean-François BRIAND, Architecte-urbaniste de l'État (France)

La transformation de Saint-Nicolas de Vitré : des questions pratiques aux enjeux de conservation

Yves CHEVREFILS DESBIOLLES, Institut Mémoires de l'édition contemporaine (France)

*Le patrimoine, création contemporaine. L'Institut Mémoires de l'édition contemporaine
à l'abbaye d'Ardenne (Caen, France)*

Koenraad VAN BALEN and Luc VERPOEST, Raymond Lemaire International Conservation Centre,
Katholieke Universiteit Leuven (Belgium)

Celestine Priory at Leuven: From Monastery to Library

JEAN-
FRANÇOIS
BRIAND

GOVERNMENT ARCHITECT-URBAN PLANNER
(FRANCE)

THE TRANSFORMATION OF SAINT-NICOLAS DE VITRÉ:
PRACTICAL ASPECTS OF CONSERVATION ISSUES

The monastery of Saint-Nicolas de Vitré in Brittany has a long history that makes it an exemplary place of memory and a unique witness to the social and conventual life of a female religious order. The Augustines hospitalières de la miséricorde de Jésus occupied the premises from the time the monastery was built in 1655 until 1974, when crisis was averted through the sale of the institution and its division into two entities—a municipal museum in the chapel, and a rehabilitation centre in the former hospital. Saint-Nicolas retains many of its original architectural features, with the *domaine* relatively intact. This presentation will examine, in the light of the current legal situation as well as the uses and roles of heritage institutions and local communities, what repurposing solutions can be envisioned for this type of building.

Born in Brittany, Jean-François BRIAND has practiced as an architect in Paris since obtaining his degree in 1983. Following several years in private practice, he obtained a degree from the École de Chaillot in 2006, then spent a year as an architect with the City of Saint-Germain-en-Laye, before successfully sitting the state Architect–Urban Planner examination in 2007. Since September 2008 he has been a *chargé de mission* at the French Ministry of Culture and Communication's Architecture and Heritage division, where he is responsible for, among other things, the issue of heritagization of architectural production between 1940 and 1980. His main research interests include monastic architecture from the 17th to the 19th centuries, gardens and urban planning in 18th-century France, as well as Breton regional identity in the inter-war years.

ARCHITECTE-URBANISTE DE L'ÉTAT
(FRANCE)

JEAN-
FRANÇOIS
BRIAND

LA TRANSFORMATION DE SAINT-NICOLAS DE VITRÉ :
DES QUESTIONS PRATIQUES AUX ENJEUX DE CONSERVATION

Le monastère de Saint-Nicolas de Vitré en Bretagne a une longue histoire qui en fait un lieu de mémoire exemplaire et un témoin unique de la vie sociale et monastique d'une communauté féminine. Les Augustines hospitalières de la miséricorde de Jésus ont en effet occupé les lieux, de la construction du monastère en 1655 jusqu'en 1974. La vente et la division en deux entités – un musée municipal dans la chapelle et un centre de réinsertion sociale dans l'ancien hôpital – ont alors permis d'éviter le pire. Le monastère conserve d'ailleurs encore aujourd'hui de nombreux éléments architectoniques d'origine, et son domaine est relativement intact. À la lumière de la situation juridique actuelle, des usages et du rôle de l'institution patrimoniale et des collectivités locales, nous analyserons les solutions de réutilisation envisageable pour ce type de bâtiment.

Originaire de Bretagne, Jean-François BRIAND est architecte à Paris depuis l'obtention de son diplôme en 1983. Après plusieurs années d'exercice libéral, il passe le diplôme de l'École de Chaillot en 2006, et après une année comme architecte de la Ville de Saint-Germain-en-Laye, il est reçu au concours d'Architecte-Urbaniste de l'État en 2007. À ce titre, il occupe, depuis septembre 2008, un poste de chargé de mission à la Direction de l'architecture et du patrimoine au ministère de la Culture et de la Communication. Il est notamment en charge de la question de la patrimonialisation de la production architecturale entre 1940 et 1980. Parmi ses principaux centres d'intérêt, citons l'architecture monastique du XVII^e au XIX^e siècle, les jardins et l'urbanisme en France au XVIII^e siècle ou encore, l'identité régionale en Bretagne entre les deux guerres.

51

JEUDI 8 OCTOBRE

YVES
CHEVREFILS
DESBIOLLES

INSTITUT MÉMOIRES DE L'ÉDITION CONTEMPORAINE
(FRANCE)

52
THURSDAY, OCTOBER 8

MAKING HERITAGE, OR, A CONTEMPORARY CONSTRUCT:
THE INSTITUT MÉMOIRES DE L'ÉDITION CONTEMPORAINE AT THE ABBEY OF ARDENNE
(CAEN, FRANCE)

In 2004, a library with room to store some 60,000 works and host 27 readers was inaugurated by the Institut Mémoires de l'édition contemporaine (IMEC) in an 13th-century *abbatiale* (abbey-church) that had been used as a barn since the French Revolution and then completely abandoned after the Second World War. The church at the Abbey of Ardenne was not the only structure to be adapted to the needs of an institute, itself dedicated to the preservation of a heritage that documents 20th-century editorial and intellectual activity. The tithe barn, pressing shed, flour mill and the large *maison de maître* have also undergone profound transformations in keeping with the recommendations of a wide-ranging architectural program. How the deployment of activities related to the threefold mission of the IMEC (conservation and research, cultural dissemination, welcoming of visitors) has contributed not only to the preservation and presentation of an ancient setting, but also to “making heritage,” is the question examined in this exposé.

Doctor of Art History and custodian of the arts collections at the Institut Mémoires de l'édition contemporaine (IMEC), Yves CHEVREFILS DESBIOLLES is an expert on art journals published in France during the 20th century. His recent work, proceeding from a history of art criticism perspective, focuses on artists such Jean Hélion, Christian Dotremont and André Fougeron, as well as the essayist Waldemar-George. The Abbey of Ardenne, about which he recently published a monograph, is his main place of work.

INSTITUT MÉMOIRES DE L'ÉDITION CONTEMPORAINE
(FRANCE)

YVES
CHEVREFILS
DESBIOLLES

LE PATRIMOINE, CRÉATION CONTEMPORAINE.

L'INSTITUT MÉMOIRES DE L'ÉDITION CONTEMPORAINE À L'ABBAYE D'ARDENNE (CAEN, FRANCE)

En 2004, une bibliothèque pouvant abriter environ 60 000 ouvrages et recevoir 27 lecteurs était inaugurée par l'Institut Mémoires de l'édition contemporaine dans une abbatale du XIII^e siècle utilisée comme grange depuis la Révolution française et totalement désaffectée depuis la Seconde Guerre mondiale. L'église de l'abbaye d'Ardenne n'est pas la seule à avoir été adaptée aux besoins d'un institut, lui-même voué à la préservation d'un patrimoine documentant l'activité éditoriale et intellectuelle du XX^e siècle. La grange aux dîmes, le pressoir, le farinier, la grande maison de maître ont eux aussi été profondément transformés en fonction des préconisations d'un vaste programme architectural. Comment le déploiement des activités liées à la triple vocation de l'IMEC (conservation et recherche, diffusion culturelle, accueil de visiteurs) a contribué non seulement à préserver et à valoriser un lieu ancien, mais encore à « créer du patrimoine », telle est la question qui traversera cet exposé.

Docteur en histoire de l'art et responsable des fonds artistiques à l'Institut Mémoires de l'édition contemporaine (IMEC), Yves CHEVREFILS DESBIOLLES est un spécialiste des revues d'art publiées en France durant le XX^e siècle. Ses travaux récents portent sur des artistes tels que Jean Hélion, Christian Dotremont, André Fougeron, ainsi que sur l'essayiste Waldemar-George, dans une perspective d'histoire de la critique d'art. L'abbaye d'Ardenne, à propos de laquelle il a récemment publié une monographie, est son lieu de travail habituel.

53

JEUDI 8 OCTOBRE

KOENRAAD
VAN BALEN

LUC
VERPOEST

RAYMOND LEMAIRE INTERNATIONAL
CONSERVATION CENTRE (BELGIUM)

KATHOLIEKE UNIVERSITEIT LEUVEN
(BELGIUM)

54

THURSDAY, OCTOBER 8

CELESTINE PRIORY AT LEUVEN: FROM MONASTERY TO LIBRARY

On the corner of the Croylaan and the Celestijnenlaan in Heverlee (Leuven, Belgium) stands a red wall. Hidden behind the wall is an introverted building, which does not immediately reveal its past. Nevertheless, it has an extremely prestigious history: the Monastery of the Order of the Celestines, unique in The Netherlands, with a founder who was a politician of European stature: William of Croy, Counsellor to Philip the Fair and Charles V. With the French Revolution, the Priory changed function; it was partially destroyed and dismantled. In the last decades of the 20th century the complex hosted various functions for the Katholieke Universiteit Leuven, until in 2003 it was restored and converted into the Campus Library Arenberg. The proposal by architect José Rafael Moneo was chosen after an international competition. This presentation is based on documents related to the competition as well as on previous studies carried out at the Raymond Lemaire International Conservation Centre on the conversion of the Celestine Priory to a university library.

Koenraad VAN BALEN graduated as an Engineer Architect from Katholieke Universiteit Leuven in 1979, obtained a post-graduate degree in Architectural Conservation in 1984, and a PhD in Engineering in 1991, from the same institution. He is Director of the Raymond Lemaire International Centre for Conservation, and Professor of Civil Engineering at University of Leuven. VAN BALEN recently became the holder of the UNESCO Chair on Preventive Conservation, Monitoring and Maintenance of Monuments and Sites. He is a member of different international organizations dealing with building lime, heritage preservation and technical issues of architectural preservation and renovation, and is also a member of Monumentenwacht. He is or has been an advisor to, amongst others, the Council of Europe, the European Commission, and the Getty Foundation.

Luc VERPOEST is a professor at Katholieke Universiteit Leuven, where he graduated as a Civil Engineer Architect in 1969 and obtained a PhD in Applied Sciences in 1984. Before his academic career, he worked in architectural practice and as a consultant at the Ministère de l'Éducation Nationale, Kinshasa, Zaire. Since 1984 he has been a professor at K.U. Leuven, of Architectural History (19th and 20th Centuries) as well as His-

CENTRE INTERNATIONAL RAYMOND LEMAIRE
POUR LA CONSERVATION (BELGIQUE)

UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN
(BELGIQUE)

KOENRAAD
VAN BALEN

LUC
VERPOEST

LE PRIEURÉ DES CÉLESTINS À LOUVAIN : DE MONASTÈRE À BIBLIOTHÈQUE

Au coin des rues Croylaan (*rue de Croÿ*) et Celestijnenlaan (*rue des Célestins*) à Louvain, en Belgique, se trouve un mur rouge. Caché derrière le mur, il y a un bâtiment refermé sur lui-même, qui ne révèle pas son passé d'emblée. Son histoire n'en est pas moins prestigieuse : il s'agit du monastère de l'ordre des Célestins, unique aux Pays-Bas, dont le fondateur fut un homme politique de stature européenne : Guillaume de Croÿ, conseiller des rois Philippe le Bel et Charles V. Lors de la Révolution française, le prieuré changea de fonction; il fut partiellement détruit et démantelé. Au cours des dernières décennies du XX^e siècle, le complexe a joué divers rôles pour l'Université catholique de Louvain avant d'être restauré en 2003 et de devenir la Bibliothèque universitaire Arenberg. Pour la complétion de ce projet, la proposition de l'architecte José Rafael Moneo a été retenue à la suite d'un concours international. Cette présentation se fonde sur des documents ayant trait à ce concours, ainsi que sur des études préalables sur la conversion du prieuré des Célestins en bibliothèque universitaire effectuées au Centre international Raymond Lemaire pour la conservation.

Koenraad VAN BALEN a obtenu un diplôme d'architecte-ingénieur de l'Université catholique de Louvain (Katholieke Universiteit Leuven) en 1979. Il a aussi obtenu, de la même institution, un diplôme supérieur en conservation architecturale en 1984 et un doctorat en ingénierie en 1991. Il est directeur du Centre international Raymond Lemaire pour la conservation et professeur de génie civil à l'Université de Louvain. M. VAN BALEN a récemment été nommé titulaire de la chaire UNESCO sur la conservation préventive, la surveillance et l'entretien des monuments et des sites. Il est membre de plusieurs organismes internationaux traitant des constructions à la chaux, de la préservation du patrimoine, des questions techniques liées à la préservation et à la rénovation de l'architecture, et est aussi membre de Monumentenwacht (une association dédiée à la surveillance des monuments). Il est ou a été conseiller auprès, notamment, du Conseil de l'Europe, de la Commission européenne et de la Getty Foundation.

55

JEUDI 8 OCTOBRE

tory and Theory of Conservation, in the Department of Architecture, Urban Design and Planning (Faculty of Engineering Sciences) and the Department of Archaeology, Art History and Musicology (Faculty of Arts); he was an assistant professor from 1969 to 1984. He also teaches in the MAHS (Master of Human Settlements) Program and at the Raymond Lemaire International Centre for Conservation (both attached to the Faculty of Engineering Sciences), as well as the European Studies Program (Faculty of Arts). He is a member of the Royal Commission of Monuments and Sites (Flanders/Belgium), Chairman of Monumentenwacht Vlaanderen (Monuments Watch Flanders), and a member of both DOCOMOMO International and ICOMOS (the International Council on Monuments and Sites).

Luc VERPOEST est professeur à l'Université catholique de Louvain (Katholieke Universiteit Leuven), où il a obtenu un diplôme d'architecte-ingénieur civil en 1969 et un doctorat en sciences appliquées en 1984. Avant sa carrière universitaire, il a travaillé en tant qu'architecte et conseiller auprès du Ministère de l'Éducation nationale à Kinshasa au Zaïre. Depuis 1984, il est professeur à l'Université catholique de Louvain en histoire de l'architecture (des XIX^e et XX^e siècles) ainsi que d'histoire et de théorie de la conservation, au Département d'architecture, d'esthétique et de planification urbaine (à la Faculté des sciences de l'ingénierie) et au Département d'archéologie, d'histoire de l'art et de musicologie (à la Faculté des arts); il a été professeur adjoint de 1969 à 1984. Il enseigne aussi au Programme de maîtrise des établissements humains et au Centre international Raymond Lemaire pour la conservation (ces derniers étant tous les deux rattachés à la Faculté de sciences de l'ingénierie) ainsi qu'au Programme d'études européennes (à la Faculté des arts). Il est membre de la Commission royale des Monuments et des Sites (de la région de la Flandre en Belgique), président de Monumentenwacht Vlaanderen (une association dédiée à la surveillance des monuments Flandre), et membre à la fois de DOCOMOMO International (un groupe de travail international dédié à la documentation et à la conservation des édifices, des sites et des ensembles urbains du mouvement moderne) et d'ICOMOS (Conseil international des monuments et des sites).



JEUDI 8 OCTOBRE — Université Concordia
Conversions : les cas d'espèce (III)

THURSDAY, OCTOBER 8 — Concordia University
Conversions: Case Studies (III)

Présidente de séance :

Marie LESSARD, Université de Montréal (Canada)

Virginie GILBERT, CED Ingénierie (France)

L'assimilation culturelle des lieux conventuels dans le tissu urbain lyonnais

Denis ROBITAILLE, Monastère des Augustines de l'Hôtel-Dieu de Québec (Canada)

Le lieu de mémoire habité des Augustines

VIRGINIE
GILBERT

CED INGÉNIERIE
(FRANCE)

60

THURSDAY, OCTOBER 8

THE CULTURAL ASSIMILATION OF MONASTIC SITES INTO THE URBAN FABRIC OF LYON

This presentation will present eight case studies from the urban space of the City of Lyon, which is a World Heritage Site. They include four buildings whose original uses revolved around social functions and organization of religious communities. Throughout our presentation, we will analyze the evolution of these buildings, which today have become flagship institutions of Lyon cultural life, and examine to what degree the heritage of their original communities has remained accessible. We will then look at four other buildings, originally monastic sites and today in transitional phases, both in terms of usage and ownership. Through the intersecting viewpoints of the people involved in deciding on these buildings' future, we will shed light on the kinds of questions considered in their repurposing and show how those questions induce, implicitly, a particular form of closure. This presentation will conclude with some thoughts on the future of the built heritage of extant religious communities within civil society.

After initially studying science, Virginie GILBERT acquired competencies in theatre design, with a bachelor's degree from Université Paris 8, and in management/design of cultural projects, with a masters from Université Lyon 2. While working for the Fondation du patrimoine, she realized that communities require guidance in completing heritage building redevelopment projects. She decided to specialize in this field at the École Nationale Supérieure des Arts et Métiers, and was hosted by Augustine community of Hôtel-Dieu in Québec City, completing a professional thesis there and helping to develop a programming methodology for the monastery's spaces. She is currently a heritage development consultant.

CED INGÉNIERIE
(FRANCE)

VIRGINIE
GILBERT

L'ASSIMILATION CULTURELLE DES LIEUX CONVENTUELS DANS LE TISSU URBAIN LYONNAIS

Cette communication propose une étude de huit cas tirés de l'espace urbain de la ville de Lyon, inscrite sur la liste du patrimoine mondial. Nous découvrirons quatre bâtiments dont le programme d'origine était basé sur les fonctions sociales et l'organisation d'une communauté religieuse. Nous analyserons les modalités de l'évolution de ces bâtiments devenus aujourd'hui des institutions phares de la vie culturelle lyonnaise et nous interrogerons sur l'accessibilité de la mémoire des communautés d'origine. Nous présenterons ensuite quatre bâtiments autrefois conventuels et en phase de transition, tant sur le plan de leur usage que de leur propriété. À travers le croisement des points de vue des personnes impliquées dans le devenir de ces édifices, nous dégagerons l'angle de questionnement de leur reconversion et montrerons comment il induit, de manière implicite, une forme particulière de résolution. Nous concluons sur le devenir du patrimoine immobilier des communautés religieuses actuelles au sein de la société civile.

Ayant initialement complété une formation scientifique, Virginie GILBERT a acquis une sensibilité scénographique grâce à une Licence de théâtre complétée à l'Université Paris 8, ainsi que des compétences en gestion/conception de projets culturels dans le cadre d'un Master à l'Université Lyon 2. Son expérience professionnelle à la Fondation du patrimoine lui révéla le besoin d'accompagnement des collectivités sur les projets de reconversion des bâtiments patrimoniaux. Lors de sa spécialisation sur cette question à l'École Nationale Supérieure des Arts et Métiers, elle a été accueillie en thèse professionnelle par les Augustines de l'Hôtel-Dieu de Québec, et a contribué à l'élaboration d'une méthodologie de programmation des espaces du monastère. Actuellement, elle est consultante en valorisation du patrimoine.

61

JEUDI 8 OCTOBRE

DENIS
ROBITAILLE

MONASTÈRE DES AUGUSTINES
DE L'HÔTEL-DIEU DE QUÉBEC (CANADA)

62

THURSDAY, OCTOBER 8

THE PLACE OF LIVING MEMORY OF THE AUGUSTINES

The Augustines were the founders of the Americas' first hospital north of Mexico, Hôtel-Dieu in Québec City, as well as 11 other monastery-hospitals over the centuries. Faced with aging and decreasing memberships, they have decided to group their cultural heritage (archives and collections) in the original monastery and make it available for public use. In this "place of memory," visitors will experience a special type of contact with the living space of a caregiver community, with the period décor and atmosphere preserved. This experience will be provided not only by a tour of the monastery, museum and archives, but the opportunity to stay overnight on the premises. In addition, contemporary health-care personnel will find it an inspiring place of respite and retreat. This new use of the space will ensure that its mission continues, while providing an exceptional mode of presentation.

Denis ROBITAILLE is Project Manager for the *Lieu de mémoire habité des Augustines* in Old Québec City. He has contributed to various religious heritage conservation and presentation activities, including in Portneuf, near Québec City. He is the author of *L'âme d'un lieu* (2004), a guide to the meaning and uses of heritage in parish churches.

MONASTÈRE DES AUGUSTINES
DE L'HÔTEL-DIEU DE QUÉBEC (CANADA)

DENIS
ROBITAILLE

LE LIEU DE MÉMOIRE HABITÉ DES AUGUSTINES

Les Augustines ont fondé le premier hôpital au nord du Mexique, l'Hôtel-Dieu de Québec, et, au cours des siècles, onze autres monastères-hôpitaux au Québec. Confrontées au vieillissement et à la diminution de leurs membres, elles ont résolu de regrouper leur patrimoine culturel (archives et collections) dans le monastère d'origine et de l'offrir à l'usage de la population. Dans ce lieu de mémoire, les visiteurs auront droit à un contact privilégié avec l'espace de vie d'une communauté de soignantes où seront préservés le décor et l'ambiance. On favorisera cette expérience non seulement par la visite du monastère, du musée et des archives, mais aussi en offrant d'y séjourner. De plus, des soignants d'aujourd'hui y trouveront un espace de répit et de ressourcement inspirant. Cette nouvelle habitation de ce lieu fondateur assurera la continuité de sa mission et une mise en valeur inédite.

Denis ROBITAILLE est chargé de projet du lieu de mémoire habité des Augustines dans le Vieux-Québec. Il a contribué à différentes activités de sauvegarde et de mise en valeur du patrimoine religieux, notamment dans Portneuf. Il est l'auteur d'un guide, *L'âme d'un lieu* (2004), sur le sens et l'usage du patrimoine que recèle une église paroissiale.



JEUDI 8 OCTOBRE — Université Concordia

Documentaires commentés : Regards sur la vie nouvelle des couvents

(projection dans la salle D.B. Clark)

THURSDAY, OCTOBER 8 — Concordia University

Commentated Documentaries: A look at the new life of convents

(screening in D.B. Clark theater)

65

Président de séance :

Mathieu DORMAELS, Université du Québec à Montréal (Canada)

Jean-Robert FAUCHER, Société Radio-Canada (Canada)

Hubert VAN RUYMBEKE, MEDIEL asbl (Belgique)

JEAN-ROBERT
FAUCHER

SOCIÉTÉ RADIO-CANADA
(CANADA)

HUBERT
VAN RUYMBEKE

MEDIEL ASBL
(BELGIQUE)

66
THURSDAY, OCTOBER 8

Jean-Robert FAUCHER has degrees in journalism and geography, and has been a reporter for CBC/Radio-Canada's French television network in Québec City since 1979. After covering municipal affairs for many years, in 1999 he was assigned to a journalist-producer position with the program *Second Regard*, where he quickly gained acclaim for his feature reports on religious heritage.

Hubert VAN RUYMBEKE is a director and producer, and head of the association MEDIEL. He has directed and produced more than 100 films in nearly 50 countries on five continents. For the past 30 years, he has been involved in the restoration and building of several sites for cultural, social and spiritual uses. His current project is the repurposing of the Marche-Les-Dames Abbey in Namur, Belgium.

SOCIÉTÉ RADIO-CANADA
(CANADA)

MEDIEL ASBL
(BELGIQUE)

JEAN-ROBERT
FAUCHER

HUBERT
VAN RUYMBEKE

Jean-Robert FAUCHER est diplômé en journalisme et en géographie. Il est reporter à la télévision de Radio-Canada à Québec depuis 1979. Il a longuement couvert la scène municipale avant d'être affecté, en 1999, comme journaliste-réalisateur, à l'émission *Second Regard*, où il s'est rapidement fait connaître par ses nombreux reportages sur le patrimoine religieux.

Hubert VAN RUYMBEKE est réalisateur et producteur à la tête de l'association MEDIEL. Il a réalisé et produit plus d'une centaine de films dans près de 50 pays sur les cinq continents. Depuis 30 ans, il a restauré et construit plusieurs lieux pour y faire naître des projets culturels, sociaux et spirituels. Il œuvre actuellement à la reprise de l'abbaye de Marche-Les-Dames à Namur en Belgique.

67

JEUDI 8 OCTOBRE



JEUDI 8 OCTOBRE — Université de Montréal (3200 rue Jean-Brillant, métro Université de Montréal)
Conférence publique dans le cadre des Belles Soirées

THURSDAY, OCTOBER 8 — *Université de Montréal*
Public Lecture Belles Soirées' Major Lecture Series

Thomas COOMANS, Vrije Universiteit Brussel (Belgique)
*L'ordre autour du cloître : l'architecture des abbayes et des couvents,
entre tradition, réformes et réaffectations*

THOMAS
COOMANS

VRIJE UNIVERSITEIT BRUSSEL
(BELGIUM)

70

THURSDAY, OCTOBER 8

ORDER IN THE CLOISTER: ABBEY AND CONVENT ARCHITECTURE,
FROM TRADITION TO REFORMS TO REPURPOSING

Within the age-old and apparently immutable Christian monastic tradition, architecture has helped in the adaptation of regular life to the changing needs of society (spiritual, colonizing, military, teaching, care-giving and missionary), all while promoting the assertion of strong identities specific to the various religious institutes, in an apostolic, evangelist spirit. The built environment of religious communities has evolved along with the great steps of a monastic history that is almost 2,000 years old, as well as contemplative and active, male and female, rural and urban. The architecture of abbeys and convents in Europe will be studied as a process of material and symbolic organization of space and time, submitted to monastic cloistering and the rules of life. Sometimes brutal changes in world views (the Protestant Reformation, the French Revolution, contemporary de-Christianization) have resulted in deletions and destructions, but also re-uses that are proof of the architectural potential of groups of buildings organized around cloisters.

Thomas COOMANS is a Historian of architecture and archeology of the building, and has a Ph.D. in Art History from the Catholic University of Louvain. Successively attached to the Universities of Leiden and Leuven, he is the author of research on various aspects of religious architecture—medieval and neo-medieval—and the issue of its conversion. COOMANS is also the author of numerous books and articles, in addition to having co-edited the proceedings of the conference *Quel avenir pour quelles églises? / What Future for Which Churches?* (Presses de l'Université du Québec, 2006). He is Professor of Architectural History and Heritage Conservation at Vrije Universiteit Brussel and conducts seminars at the Raymond Lemaire International Center for Conservation at the University of Louvain. He is also a member of the Royal Commission on Monuments and Sites in Brussels.

VRIJE UNIVERSITEIT BRUSSEL
(BELGIQUE)

THOMAS
COOMANS

L'ORDRE AUTOUR DU CLOÎTRE : L'ARCHITECTURE DES ABBAYES ET DES COUVENTS,
ENTRE TRADITION, RÉFORMES ET RÉAFFECTATIONS

Au sein de la tradition monastique chrétienne séculaire et apparemment immuable, l'architecture a contribué à l'adaptation de la vie régulière aux besoins changeants de la société (spirituels, colonisateurs, militaires, enseignants, hospitaliers, missionnaires), tout en favorisant l'affirmation d'identités fortes et spécifiques aux différents instituts religieux, dans un esprit apostolique et évangéliste. Le cadre bâti des communautés religieuses a évolué au gré des grandes étapes d'une histoire monastique quasi bimillénaire, contemplative et active, masculine et féminine, rurale et urbaine. L'architecture des abbayes et des couvents en Europe sera examinée en tant que processus d'organisation matérielle et symbolique de l'espace et du temps, soumis à la clôture monastique et à des règles de vie. Les changements parfois brutaux de visions du monde (réforme protestante, révolution française, déchristianisation contemporaine) ont donné lieu à des suppressions et à des destructions, mais également à des réaffectations prouvant le potentiel architectural des ensembles organisés autour de cloîtres.

Thomas COOMANS est historien de l'architecture et archéologie du bâtiment, et docteur en histoire de l'art de l'Université catholique de Louvain. Successivement rattaché aux universités de Leiden et de Leuven, il est l'auteur de recherches sur différents aspects de l'architecture religieuse, tant médiévale que néo-médiévale, et sur la problématique de conversion. Il est aussi l'auteur de nombreux ouvrages et articles, en plus d'avoir codirigé la publication des actes du colloque *Quel avenir pour quelles églises?/What Future for Which Churches?* (Presses de l'Université du Québec, 2006). Il est professeur d'histoire de l'architecture et de la conservation du patrimoine à la Vrije Universiteit Brussel et anime des séminaires au Raymond Lemaire International Centre for Conservation de l'Université de Louvain. Il est également membre de la Commission royale des monuments et des sites à Bruxelles.

71

JEUDI 8 OCTOBRE



VENDREDI 9 OCTOBRE — Université Concordia

Le temps long du patrimoine

FRIDAY, OCTOBER 9 — Concordia University

The Lengthy Life of Heritage

Président de séance :

Pierre LUCIER, INRS - Urbanisation, culture et société (Canada)

Yona JÉBRAK, Université du Québec à Montréal (Canada)

À la fois couvents et écoles, les pensionnats religieux au Québec entre les années 1940 et 1960

Yvon TRANVOUEZ, Université de Brest (France)

Friches monastiques en longue durée : les ruines de l'ancienne abbaye de Landévennec, entre réinvestissement religieux et emploi culturel

David CARALT and Mariana ESPONDA,

Universitat Politècnica de Catalunya (Spain), Carleton University (Canada)

The Monastery of Montserrat in the 21st Century

YONA
JÉBRAK

UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL
(CANADA)

74

FRIDAY, OCTOBER 9

AT ONCE CONVENTS AND SCHOOLS:

RELIGIOUS BOARDING SCHOOLS IN QUÉBEC FROM THE 1940S TO THE 1960S

The history of education in Québec is intimately tied to the development of religious orders, both female and male, in particular those of the Catholic tradition. In 1964, the provincial government created the Ministry of Education, and included educational policies in a wider movement toward secularization of facilities and infrastructures. Although new schools were built, it must not be forgotten that, during this same period, the religious congregations were home to record numbers of members: more than 35,000 in the female orders, the majority of whom were dedicated essentially to teaching, and 10,000 in the male orders. The 1960 edition of *Le Canada ecclésiastique* listed more than 1,800 establishments, including 253 boarding schools, run by one or other of the 67 female teaching congregations. If one adds the French-language male teaching congregations, this shows how important conventual architecture was in the province's architectural landscape—a landscape that continually evolved, since where seminaries and boarding schools for girls (often likened to convents in everyday language) were abandoned, others were built. This presentation examines the issue of that heritage through the evolution of Québec's convents built between the 1940s and 1960s.

Trained as an urban planner, Yona JÉBRAK completed a PhD in Urban Studies from Université du Québec à Montréal. Her thesis topic was the urban resilience of reconstructed cities, and her thesis directors were Luc Noppen and Lucie K. Morisset. In addition to publishing several articles in urban studies, she has also co-directed, with Barbara Julien, the anthology *Les temps de l'espace public urbain : construction, transformation et utilisation*, published by Éditions MultiMondes in 2008.

UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL
(CANADA)

YONA
JÉBRAK

À LA FOIS COUVENTS ET ÉCOLES, LES PENSIONNATS RELIGIEUX AU QUÉBEC
ENTRE LES ANNÉES 1940 ET 1960

L'histoire de l'enseignement au Québec est intimement liée au développement des congrégations religieuses, tant féminines que masculines, en particulier à celles issues du milieu catholique. En 1964, le gouvernement provincial crée le ministère de l'Éducation et inscrit sa politique éducative dans un mouvement plus vaste de laïcisation de ses équipements et de ses infrastructures. Cependant, si de nouvelles écoles sont construites, il ne faut pas oublier que, durant cette même période, les congrégations religieuses abritent un nombre record de membres, plus de 35 000 dans les communautés féminines, dont la majorité se consacrent essentiellement à l'enseignement, et 10 000 dans les communautés masculines. *Le Canada ecclésiastique* de 1960 recense plus de 1800 établissements, dont 253 pensionnats, dirigés par l'une ou l'autre des 67 congrégations religieuses féminines enseignantes. Si on y ajoute les congrégations enseignantes masculines de langue française, c'est dire la place qu'occupe le patrimoine conventuel dans le paysage architectural de la province, un paysage en évolution puisque, là où des séminaires et des pensionnats pour filles, souvent assimilés aux couvents dans le langage courant, sont abandonnés, d'autres sont construits. Cette communication propose d'aborder la question de ce patrimoine à travers l'évolution des couvents construits entre les années 1940 et 1960.

Formée en urbanisme, Yona JÉBRAK a complété un doctorat en études urbaines à l'Université du Québec à Montréal sur les processus de résilience urbaine des villes reconstruites, sous la direction de Luc Noppen et Lucie K. Morisset. En plus d'avoir publié plusieurs articles sur le sujet, elle a également codirigé, avec Barbara Julien, *Les temps de l'espace public urbain : construction, transformation et utilisation*, une publication parue aux Éditions MultiMondes en 2008.

75

VENDREDI 9 OCTOBRE

YVON
TRANVOUEZ

UNIVERSITÉ DE BREST
(FRANCE)

76

FRIDAY, OCTOBER 9

A MONASTIC FIELD LYING FALLOW: THE RUINS OF THE FORMER ABBEY OF LANDÉVENNEC,
BETWEEN RELIGIOUS RE-INVESTMENT AND CULTURAL REPURPOSING

A victim, like many others, of the French Revolution, the ruined Abbey at Landévennec was symbolically reappropriated between the wars by the Breton nationalist movement, which made it the heart of historic Brittany. The monks eventually returned in 1950, built a new monastery nearby, and decided to leave the ruins as they were. The celebration of the abbey's 1500th anniversary in 1985 led to heritage preservation efforts: archeological digs, tours and a museum. This paper will examine that history and shed light on the problems caused today by this curious cohabitation of the religious and cultural spheres: death, of sorts, remains under the control of the living (the abbot retains a veto on the museum's management board), but the living are threatened with death anew, this time because of a fading calling: there are only 20 or so monks left in the new monastery.

Born in 1950, Yvon TRANVOUEZ holds a PhD in history, is accredited as a Research Director, and is Professor of Contemporary History at Université de Brest, France, as well as Associate Director of the Centre de recherche bretonne et celtique (CRBC). He is an expert on contemporary French Catholicism, and has devoted the bulk of his research to the 20th-century changes that affected the Church, with a particular attention paid to various scales of observation and a specific interest in two fields: leftist Christian activism on the one hand, and Breton Christianity on the other. His current work examines the crisis and recomposition of Catholicism in France since the 1960s, notably through studies of the heritagization of religion.

UNIVERSITÉ DE BREST
(FRANCE)

YVON
TRANVOUEZ

FRICHES MONASTIQUES EN LONGUE DURÉE : LES RUINES DE L'ANCIENNE ABBAYE
DE LANDÉVENNEC, ENTRE RÉINVESTISSEMENT RELIGIEUX ET REMPLOI CULTUREL

Victime comme bien d'autres de la Révolution française, l'abbaye de Landévennec, tombée en ruine, fit l'objet, durant l'entre-deux-guerres, d'une réappropriation symbolique par le mouvement national breton qui en fit le cœur historique de la Bretagne. Puis des moines y revinrent, en 1950, qui choisirent de maintenir les ruines en l'état auprès de leur nouveau monastère. La célébration du quinzième centenaire de l'abbaye en 1985 suscita une mise en valeur : fouilles, visites, musée. On se propose d'évoquer cette histoire et de montrer les problèmes posés aujourd'hui par cette curieuse cohabitation du religieux et du culturel, le mort restant en quelque sorte sous le contrôle du vif par le droit de veto dont le père abbé dispose au sein de l'association gestionnaire du musée, mais le vif étant à nouveau menacé de mort, cette fois par tarissement des vocations : le nouveau monastère ne compte plus qu'une vingtaine de moines.

Né en 1950, Yvon TRANVOUEZ, docteur en histoire, habilité à diriger des recherches, est professeur d'histoire contemporaine à l'Université de Brest (France) et directeur adjoint du Centre de recherche bretonne et celtique (CRBC). Spécialiste du catholicisme français contemporain, il a consacré la plupart de ses recherches aux mutations du XX^e siècle, en portant une attention particulière aux diverses échelles d'observation et un intérêt spécifique à deux terrains privilégiés : les militants chrétiens de gauche, d'une part, la chrétienté bretonne, d'autre part. Ses travaux actuels s'orientent vers la crise et la recomposition du catholicisme français depuis les années 1960, notamment à travers l'étude de la patrimonialisation du religieux.

77

VENDREDI 9 OCTOBRE

DAVID
CARALTMARIANA
ESPONDAUNIVERSITAT POLITÈCNICA
DE CATALUNYA (SPAIN)CARLETON UNIVERSITY
(CANADA)THE MONASTERY OF MONTSERRAT IN THE 21ST CENTURY

The Benedictine Monastery at Montserrat, in Catalonia, an important centre of pilgrimage since the Middle Ages, was destroyed in the Napoleonic Wars (1811) and abandoned due to the disentailment of the church (1835) until the middle of the 19th century, when reconstruction work began. The transformation of the monastery's uses became more complex with the increasing abundance of visitors, attracted not only by the symbolic value of the monastery, but also by its singular location. This motivated the early 20th century urban intervention by architect Josep Puig i Cadafalch (1925–1928), which included the construction of squares, a museum and a library. Then came economic efforts by local government to improve access to the site with a funicular and cable car. This was followed by more work, including a controversial restaurant (1976) and other, more respectful additions, which generated a rich heritage debate (Arcadi Pla, 1994–2001). The interest of Montserrat lies in how the monastery, while preserving its original function, has been adapted to mass tourism.

David CARALT is an architect. He holds a masters degree in History and Theory of Architecture from Polytechnic University of Catalonia, UPC (2008). He studied the drawings of the Monastery of Montserrat made in 1803 by the French traveller Alexandre de Laborde, continuing the theme in his PhD thesis, and is currently preparing a book that will be published in late 2009. He won the Young Architects Prize (2008) from the Official College of Architects of Catalonia (COAC) for his article “Enric Miralles’ graffiti in the cemetery of Igualada.” He spent a year in Rome (2004) at the Roma Tre University, completing his studies in the history of architecture. Since 2005, he has worked in heritage restoration in Spain.

Mariana ESPONDA is Assistant Professor at the School of Architecture & Urbanism, Carleton University, Ottawa, Canada. She has taught as a visiting professor in Mexico (UNAM, 2003–09), Spain (Polytechnic University, 2004–08) and the United States (Brown University, 2004 and 2007; Massachusetts Institute of Technology, 2007). She obtained her PhD in Construction, Restoration and Rehabilitation from Polytechnic University in 2004; her thesis was entitled “Assessment of Reinforced Concrete as a Structural Restoration

UNIVERSITAT POLITÈCNICA
DE CATALUNYA (ESPAGNE)

CARLETON UNIVERSITY
(CANADA)

DAVID
CARALT

MARIANA
ESPONDA

LE MONASTÈRE DE MONTSERRAT, AU XXI^e SIÈCLE

Le monastère des Bénédictins, à Montserrat, en Catalogne, est un important centre de pèlerinage depuis le Moyen Âge. Il a cependant été détruit pendant les guerres napoléoniennes (1811) et abandonné en raison du désengagement de l'église en tant que propriétaire (par succession) du monastère, de 1835 jusqu'au milieu du XIX^e siècle; moment où commencèrent les travaux de sa reconstruction. La transformation de l'utilisation du monastère est devenue plus complexe avec l'augmentation de l'affluence de visiteurs, attirés non seulement par la valeur symbolique du lieu, mais aussi par son emplacement singulier. Cela a motivé les interventions sur la trame urbaine, au début du XX^e siècle, par l'architecte Josep Puig i Cadafalch (1925-1928), qui y incluait la construction de places publiques, d'un musée et d'une bibliothèque. Puis vint la participation financière du gouvernement local pour améliorer l'accès au site, avec l'ajout d'un funiculaire et d'une télécabine. Cette opération de réhabilitation a été suivie par plusieurs autres interventions, notamment l'ajout controversé d'un restaurant (1976) et d'autres, plus respectueuses, qui suscitèrent un riche débat sur la patrimonialisation de ce site (Arcadi Pla, 1994-2001). En bref, l'intérêt de Montserrat s'exprime dans la façon dont le monastère, tout en conservant sa fonction d'origine, fut adapté au tourisme de masse.

David CARALT est architecte. Il détient une maîtrise en histoire et théorie de l'architecture de l'Université Polytechnique de Catalogne (UPC) obtenue en 2008. Il a étudié les dessins du Monastère de Montserrat réalisés en 1803 par le voyageur français Alexandre de Laborde, a poursuivi sur ce thème dans sa thèse de doctorat et prépare actuellement un livre qui sera publié à la fin 2009. Il a remporté le Prix des jeunes architectes en 2008 du Collège officiel des architectes de Catalogne (COAC) pour son article intitulé : « Les graffitis d'Enric Miralles dans le cimetière d'Igualada ». Il a passé une année à Rome en 2004 à l'Université de Rome III, terminant ses études en histoire de l'architecture. Depuis 2005, il travaille à la restauration d'édifices patrimoniaux en Espagne.

79

VENREDI 9 OCTOBRE



Technique.” Since 2001, she has published articles on heritage restoration in Spain and Mexico. From 2000 to 2007, she undertook projects in Barcelona and Mexico to restore and rehabilitate historical buildings. Her research focusses on the uses, effects and preservation of reinforced concrete in modern and antique buildings, the evolution of construction techniques, as well as adaptive reuse and restoration for cultural heritage areas.

Mariana ESPONDA est professeure adjointe à la School of Architecture & Urbanism, à l'Université Carleton d'Ottawa, Canada. Elle a enseigné en tant que professeure invitée au Mexique (à l'UNAM, de 2003 à 2009), en Espagne (à l'Université polytechnique, de 2004 à 2008) et aux États-Unis (à la Brown University, en 2004 et 2007; ainsi qu'au Massachusetts Institute of Technology en 2007). Elle a obtenu son doctorat en construction, restauration et rénovation de l'Université Polytechnique en 2004; sa thèse était intitulée : « Évaluation du béton armé comme technique de restauration structurelle » (« Assessment of Reinforced Concrete as a Structural Restoration Technique »). Depuis 2001, elle a publié des articles sur la restauration des édifices patrimoniaux en Espagne et au Mexique. De 2000 à 2007, elle a entrepris des projets de restauration et de réhabilitation des monuments historiques à Barcelone et au Mexique. Ses recherches se concentrent sur les utilisations, les effets et la protection du béton armé dans les bâtiments antiques et modernes, l'évolution des techniques de construction, ainsi que la réutilisation adaptive et la restauration dans les zones de patrimoine culturel.



VENDREDI 9 OCTOBRE — Université Concordia

La matière de la mémoire : des contenus, des savoirs

FRIDAY, OCTOBER 9 — Concordia University

The Material of Memory: Content and Knowledge

Présidente de séance :

Christine CHEYROU, Musée des Ursulines de Québec (Canada)

Marc LACASSE, Univers culturel de Saint-Sulpice

et Comité des archives du Conseil du patrimoine religieux du Québec (Canada)

Enjeux et perspectives du patrimoine archivistique religieux du Québec

Jan DE MAEYER, Katholieke Universiteit Leuven (Belgium)

The Historical and Cultural Heritage of Religious Institutions in Belgium:

Conservation and Management Tools in the Flemish Community

MARC
LACASSE

UNIVERS CULTUREL DE SAINT-SULPICE ET COMITÉ DES ARCHIVES
DU CONSEIL DU PATRIMOINE RELIGIEUX DU QUÉBEC (CANADA)

THE HERITAGE OF RELIGIOUS ARCHIVES IN QUÉBEC: ISSUES AND PERSPECTIVES

The predominant role played by religious communities and the Catholic Church in the emergence of Québec society from the 17th century onward, and their role until the present day in the development of health and educational services, culture and society in general, are a source of great wealth for the archive scientist. Preservation of this religious archival heritage, which provides us with signposts in time, poses both an individual and a collective challenge. Faced with the accelerated pace of change in our societies, such markers bequeathed by prior generations function as time capsules that can be opened periodically; exploring their contents can support contemporary actions that best enable us to meet present and future challenges. To better address that twofold challenge, the Archival Committee of the Conseil du patrimoine religieux du Québec will profile an array of actions aimed at promoting awareness, conservation, transmission and management of that heritage.

Marc LACASSE has a masters degree in Library and Information Sciences, Archive Science option (1994) from Université de Montréal. From 1989 to 1997, he worked in documents and archives management for private- and public-sector organizations in the fields of law, teaching, the arts, labour unions, real estate management and public transit. In 1997, he became the first lay archivist at the archives of the Sulpician Priests in Montréal. He is currently Coordinator of the Archival Department of the Univers culturel de Saint-Sulpice, pursuing a lasting commitment to archival associations, including in the ecclesiastical realm.

ENJEUX ET PERSPECTIVES DU PATRIMOINE ARCHIVISTIQUE RELIGIEUX DU QUÉBEC

La place prépondérante des communautés religieuses et de l'Église dans l'émergence de la société québécoise à compter du XVII^e siècle ainsi que leur rôle jusqu'à ce jour dans le développement des services de santé, de l'éducation, de la culture et de la société en général se traduisent par une richesse du point de vue archivistique. La préservation de cet héritage archivistique religieux, constitué de repères dans le temps, représente un défi individuel et collectif. Devant la transformation accélérée des sociétés, les repères ainsi légués par les générations constituent des capsules temporelles que l'on ouvre périodiquement afin d'en explorer le contenu et de soutenir l'action présente pour être en mesure de faire face aux défis présents et futurs. Pour répondre à ce double défi, le Comité des archives du Conseil du patrimoine religieux du Québec présentera diverses actions afin d'encourager la connaissance, la conservation, la transmission et la gestion de cet héritage.

Marc LACASSE est titulaire d'une maîtrise en bibliothéconomie et sciences de l'information avec option en archivistique (1994) de l'Université de Montréal. De 1989 à 1997, il travaille à la gestion des documents et des archives dans des organismes privés et publics des domaines du droit, de l'enseignement, des arts, du syndicalisme, de la gestion immobilière et du transport collectif. À compter de 1997, il devient le premier archiviste laïque des archives des Prêtres de Saint-Sulpice de Montréal. Il est actuellement le coordonnateur du Département des archives de l'Univers culturel de Saint-Sulpice. Il poursuit un long engagement dans les associations du domaine des archives, dont les archives ecclésiastiques.

JAN
DE MAEYER

KATHOLIEKE UNIVERSITEIT LEUVEN
(BELGIUM)

THE HISTORICAL AND CULTURAL HERITAGE OF RELIGIOUS INSTITUTIONS IN BELGIUM:
CONSERVATION AND MANAGEMENT TOOLS IN THE FLEMISH COMMUNITY

In the 19th and 20th centuries, religious institutions in Belgium experienced considerable growth, participating not only in the Catholic Church's organization of society (e.g., teaching, health care, good works, pastoral works), but also in its missionary work (beginning in the 1890s and in particular in the Belgian Congo). As early as the 1970s, these institutions were aware of the problem of declining recruitment, and began reflecting on the future of their heritage. This presentation will outline the various management tools put in place to maintain and ensure the development of the archives, libraries and movable property of religious institutions in the Flemish Community of Belgium: KADOC—Centre de documentation et de recherche : Religion, Culture, Société (an inter-faculty institute of Katholieke Universiteit Leuven, founded in 1976, accredited in 1985 and subsidized by the Flemish Community); CRKC – Centre d'art et de culture religieuse (an inter-diocese structure, accredited as a centre of expertise in 2009 and subsidized by the Flemish Community); FOKAV – Forum d'archives de l'Église en Flandre; and the recently opened Musée de l'abbaye du Park (2009).

Jan DE MAEYER is Professor of Modern History at Katholieke Universiteit Leuven (Faculty of Arts, Modernity & Society 1800–2000 research unit) and director of KADOC, the Documentation and Research Centre for the Study of Religion, Culture and Society. His research focusses on the history of the Church and religion; history of ideologies, including ultramontanism and corporatism; history of the workers' movement and workers' culture; history of the aristocracy and *haute bourgeoisie*; and relations between religion and art. He is promoter and spokesman for the European Forum for Research on Religious Institutes in Europe (19th and 20th Century) and the Research Resource Centre and Database for the Study of 19th and 20th Century Intermediary Structures in Flanders—ODIS; President of the Belgian Historical Institute, Rome; Secretary of the Centre for Religious Art and Culture, Park Abbey Leuven—Heverlee; and a member of the editorial boards of *Revue d'histoire ecclésiastique* and *Schweizerische Zeitschrift für Religions- und Kulturgeschichte*.

LE PATRIMOINE HISTORIQUE ET CULTUREL DES INSTITUTS RELIGIEUX EN BELGIQUE :
LES INSTRUMENTS DE CONSERVATION ET DE GESTION DANS LA COMMUNAUTÉ FLAMANDE

Aux XIX^e et XX^e siècles, la Belgique fut un pays où les instituts religieux se développèrent de manière considérable et participèrent non seulement à l'organisation catholique de la société (enseignement, hôpitaux, oeuvres sociales, œuvres pastorales, etc.), mais également à l'effort missionnaire (à partir des années 1890 en particulier au Congo belge). Conscients du problème de recrutement, ces instituts pensèrent dès les années 1970 à l'avenir de leur patrimoine. Les différents instruments de gestion mis en place pour conserver et mettre en valeur archives, bibliothèques et mobilier des instituts religieux en Communauté flamande de Belgique seront présentés dans cette communication : KADOC-Centre de documentation et de recherche : Religion, Culture, Société (institut interfacultaire de la Katholieke Universiteit Leuven, fondé en 1976, agréé en 1985 et subventionné par la Communauté flamande); CRKC Centre d'art et de culture religieuse (structure interdiocésaine, agréée comme centre d'expertise en 2009 et subventionnée par la Communauté flamande); FOKAV Forum d'archives de l'Église en Flandre; et le tout nouveau Musée de l'abbaye de Park (2009).

Jan DE MAEYER est professeur d'histoire moderne à la Katholieke Universiteit Leuven (Faculté des arts, unité de recherche Modernité & société 1800-2000) et directeur du KADOC, le Centre de recherche et de documentation pour l'étude de la religion, de la culture et de la société. Ses recherches se concentrent sur l'histoire de l'Église et de la religion; l'histoire des idéologies, notamment l'ultramontanisme et le corporatisme; l'histoire des mouvements ouvriers et de la culture des travailleurs; l'histoire de l'aristocratie et de la haute bourgeoisie; et les relations entre la religion et l'art. Il est fondateur et porte-parole du Forum européen pour la recherche sur les instituts religieux en Europe (European Forum for Research on Religious Institutes in Europe) pour les XIX^e et XX^e siècles et du Centre de ressources de recherche et de base de données pour l'étude des structures intermédiaires en Flandre aux XIX^e et XX^e siècles (Research Resource Centre and Database for the Study of 19th and 20th Century Intermediary Structures in Flanders – ODIS); président de l'Institut historique belge (Belgian Historical Institute) à Rome; secrétaire du Centre pour l'art et la culture religieuse (Centre for Religious Art and Culture) à l'abbaye du Parc Heverlee – Louvain et membre des comités de rédaction de la *Revue d'histoire ecclésiastique* et de la *Schweizerische Zeitschrift für Religions- und Kulturgeschichte*.



VENDREDI 9 OCTOBRE — Université Concordia

Droit, finance, propriété : planifier la transmission

FRIDAY, OCTOBER 9 — Concordia University

Law, Finance, Property: Planning the Legacy

Président de séance :

Mario DUFOUR, Commission des biens culturels du Québec (Canada)

Anne FORNEROD, CNRS Strasbourg (France)

*Les éléments d'un partenariat pour une valorisation culturelle
du patrimoine conventuel et monastique*

François DUFAUX et Tania MARTIN, Université Laval (Canada)

*Quelques hypothèses sur une fiducie du patrimoine conventuel :
l'aménagement physique, social et économique du monastère des Pères de l'Assomption à Sillery*

Paul MONTMINY (Canada)

L'héritage des actifs religieux : des modèles de propriété à apprivoiser

Jeremy GRAGERT et Aaron BREWSTER, University of Wisconsin (États-Unis)

A New Generation and a New Course for St. Bede Monastery



ANNE
FORNEROD

CNRS STRASBOURG
(FRANCE)

BUILDING A PARTNERSHIP FOR CULTURAL PRESENTATION OF CONVENT AND MONASTERY HERITAGE

The conversion of monastic buildings raises a twofold problem: that of their complex ownership system, which determines the management and reconciliation of the uses to which they are assigned, and that of the choice of the project partners. This paper will explore procedures that enable a community stake in the redevelopment of the building when it is based on the original or current use of the property (either when cultural uses are added to religious life, or when the religious uses have disappeared), to pinpoint how dialogue and cohabitation between religious and cultural uses are established more or less successfully. More specifically, using the examples of the Abbey of Sainte-Foy at Conques, Mont-Saint-Michel and Jumièges, among others, we will examine how religious use pervades (or is absent from) the presentation of the site's heritage, itself modulated by the ecclesial or civil custodians.

After completing a thesis in public law on the legal status of religious heritage at Université Paris XI-Sceaux in 2006, Anne FORNEROD pursued post-doctoral studies for two years at the Centre national de la recherche scientifique (CNRS, PRISME Laboratory) in Strasbourg. Her main research topic was the *Aumônerie de l'enseignement public* (system of public education chaplaincies) in France. Since then, she has continued to work for the CNRS, collaborating on projects addressing religious pluralism in Europe and the fight against various forms of religious discrimination, among others. She also conducts research into the connections between integration and secularism.

CNRS STRASBOURG
(FRANCE)

ANNE
FORNEROD

LES ÉLÉMENTS D'UN PARTENARIAT POUR UNE VALORISATION CULTURELLE
DU PATRIMOINE CONVENTUEL ET MONASTIQUE

La conversion de l'ensemble monastique soulève une double problématique : celle du régime complexe de propriété de ces ensembles, qui détermine la gestion et la conciliation des usages auxquels ils sont affectés, et le choix des acteurs d'un partenariat. Cette communication cherchera à explorer des procédés permettant d'associer la communauté à la mise en valeur de l'édifice lorsque celle-ci repose sur l'usage originel ou actuel des lieux, soit lorsque les usages culturels s'ajoutent à la vie religieuse, soit lorsque l'usage religieux a disparu, afin de cerner comment le dialogue et la cohabitation entre l'usage religieux et la fréquentation d'ordre culturel s'établit de façon plus ou moins réussie. Plus précisément, notamment par les exemples de l'abbaye de Sainte-Foy à Conques, du Mont-Saint-Michel et de Jumièges, on examinera comment l'usage religieux imprègne ou non la présentation de la mémoire des lieux, elle-même modulée par ses responsables ecclésiaux ou civils.

Après une thèse en droit public consacrée au régime juridique du patrimoine culturel à l'Université Paris XI-Sceaux en 2006, Anne FORNEROD a fait des études postdoctorales durant deux ans au Centre national de la recherche scientifique (CNRS – laboratoire PRISME) à Strasbourg, dont le thème de recherche principal portait sur l'aumônerie de l'enseignement public en France. Depuis, elle continue à travailler au CNRS en collaborant aux projets de ce centre, qui traitent du pluralisme religieux en Europe et de la lutte contre les discriminations religieuses notamment. Parallèlement, ses recherches sont consacrées aux liens entre intégration et laïcité.

91

VENDREDI 9 OCTOBRE

FRANÇOIS
DUFAUXUNIVERSITÉ LAVAL
(CANADA)TANIA
MARTINUNIVERSITÉ LAVAL
(CANADA)

SOME HYPOTHESES ON A CONVENTUAL HERITAGE TRUST: THE PHYSICAL, SOCIAL AND ECONOMIC DEVELOPMENT OF THE PÈRES DE L'ASSOMPTION MONASTERY IN SILLERY

The case of the Pères de l'Assomption monastery in Sillery, Québec, affords opportunities to study the intersections between architectural considerations (built and landscaped heritage), social objectives (the accommodation of a range of households of diverse sizes, compositions and resources), and financial consequences (the profitability of the operation and its fiscal impact on the municipality). This study/creation aims to conduct some operational observations on the preservation of religious heritage and to resolve the impasse between acknowledged historical significance, appropriation of the property for current needs, and the long-term safeguarding of a community heritage that is legally under private ownership and whose purpose is above all community-based. The approach seeks to preserve the interests of the community, both short- and long-term, as well as mitigate the strain on public resources. Exploring the income trust as a solution allows us to develop a number of social, economic and architectural hypotheses, which suggest that successful heritage development requires the continuation of the historical partnership between civil society and religious communities.

François DUFAUX holds a bachelor's degree from the Université Laval School of Architecture and a masters in Urban Planning from McGill University. In 2007, he completed a PhD in Architecture at University College London, under the direction of Prof. Julianne Hanson of the Bartlett School of Graduate Studies. His thesis, on the origins of Montréal's tenement housing tradition, won the Phyllis Lambert Prize of the Institut du patrimoine of Université du Québec à Montréal, in 2008. His teaching at Université Laval examines questions related to the future of religious heritage through five masters program workshops established since 2004. These exercises in study/creation with students have addressed a variety of challenges inherent in the rehabilitation of religious architecture. From 2006 to 2008, DUFAUX led a small group of students in the study and architectural analysis of the Hôtel-Dieu monastery in Québec City, which laid the foundations for an integrated understanding of built heritage.

UNIVERSITÉ LAVAL
(CANADA)

UNIVERSITÉ LAVAL
(CANADA)

FRANÇOIS
DUFAUX

TANIA
MARTIN

QUELQUES HYPOTHÈSES SUR UNE FIDUCIE DU PATRIMOINE CONVENTUEL : L'AMÉNAGEMENT
PHYSIQUE, SOCIAL ET ÉCONOMIQUE DU MONASTÈRE DES PÈRES DE L'ASSOMPTION À SILLERY

Le monastère des Pères de l'Assomption présente une étude de cas qui fait le pont entre les considérations architecturales en patrimoine bâti et paysagé, les objectifs sociaux, en proposant d'accueillir un éventail de ménages par leurs tailles, leur composition et leurs ressources, et les conséquences financières pour la rentabilisation de l'opération et son impact fiscal sur la municipalité. Cette recherche-crédation vise à dégager quelques observations opérationnelles pour la sauvegarde du patrimoine religieux et tente de dénouer l'impasse entre l'importance historique reconnue, l'appropriation du domaine immobilier pour les besoins présents et la sauvegarde à long terme d'un patrimoine collectif, de propriété légale privée et à la vocation avant tout communautaire. Il s'agit d'une démarche qui cherche à préserver les intérêts de la communauté à court et long terme, et de ménager les ressources publiques. L'exploration du recours à une fiducie permet d'élaborer quelques hypothèses sociales, économiques et architecturales qui suggèrent que la mise en valeur demande de poursuivre le partenariat historique entre la société civile et les communautés religieuses.

François DUFAUX est architecte, diplômé de l'École d'architecture de l'Université Laval et titulaire d'une maîtrise en urbanisme de l'Université McGill. Il a obtenu, en 2007, un doctorat en architecture de l'Université de Londres, sous la direction de la professeure Julianne Hanson de l'École des études supérieures de la Bartlett. Sa thèse sur l'origine de la tradition résidentielle à Montréal a remporté le prix Phyllis-Lambert de l'Institut du patrimoine de l'Université du Québec à Montréal en 2008. Son enseignement à l'Université Laval aborde la question de l'avenir du patrimoine religieux à travers cinq ateliers au programme de maîtrise depuis 2004. Ces exercices de recherche-crédation avec les étudiants ont abordé divers enjeux liés à la réhabilitation de l'architecture religieuse. Entre 2006 et 2008, il a dirigé un groupe de quelques étudiants dans une recherche et analyse architecturale du monastère de l'Hôtel-Dieu de Québec qui pose les balises d'une compréhension intégrée du patrimoine bâti.

Tania MARTIN is Professor at the Université Laval School of Architecture, and has held the Canada Research Chair in Built Religious Heritage since 2005. She specializes in the history of architecture, vernacular architecture and North American worship structures. After completing her bachelor's degree in architecture at the University of Toronto, she obtained a masters in architecture from McGill University. Her research topic, which merged the history of architecture with social history, was the Mother House of the Grey Nuns in Montréal, shed light on the close relationship between the spatial organization of the convent, the rules of community life and the nature of the nuns' works. That research laid the groundwork for her PhD dissertation at UC Berkeley, which examined the development of networks of Catholic religious communities throughout Canada and the United States. Tania MARTIN is an appointed member of the Historic Sites and Monuments Board of Canada, and is also affiliated with several professional associations.

Professeure à l'École d'architecture de l'Université Laval, Tania MARTIN est titulaire de la Chaire de recherche du Canada en patrimoine religieux bâti depuis 2005. Spécialiste de l'histoire de l'architecture, de l'architecture vernaculaire et des paysages culturels nord-américains, elle a obtenu un baccalauréat en architecture à l'Université de Toronto, puis une maîtrise en architecture à l'Université McGill. Alliant histoire de l'architecture et histoire sociale, sa recherche a porté sur la maison-mère des Sœurs Grises à Montréal, qui met en lumière le lien intime entre l'organisation de l'architecture, les règles de vie des religieuses et la nature de leurs œuvres. Cette étude est ensuite devenue le point de départ de sa recherche doctorale réalisée à l'Université de Californie à Berkeley, axée sur le déploiement des communautés religieuses en territoires canadien et américain. Tania MARTIN est membre nommé de la Commission des lieux et monuments historiques du Canada. Elle est également affiliée à plusieurs associations professionnelles.

FR

95

VENDREDI 9 OCTOBRE

PAUL
MONTMINY

(CANADA)

THE LEGACY OF RELIGIOUS ASSETS: COMING TO TERMS WITH OWNERSHIP MODELS

In the territory of Québec alone, the built heritage that will be bequeathed, in one way or another, to civil society by the Catholic Church in the decades to come will have a truly phenomenal economic value. Who can take over these properties, be they modest or opulent? Governments? Rarely. The private sector? Occasionally. In fact, the real solution will come from the not-for-profit sector. This presentation will examine different models of associative ownership, existing or yet to be devised. Alternatives such as the social investment trust, the co-operatives, the emphyteutic lease and the servitude will be covered, as well as the classic structure of not-for-profit organizations. The respective relevance of these different tools will be analyzed according to their potential for adaptability to circumstances and their capacity to facilitate citizen engagement and the heritagization of the properties to be bestowed.

Paul MONTMINY is a development consultant for non-profit organizations, working almost exclusively with groups in the fields of education, culture and community affairs. His main areas of interest are funding of non-profit organizations, management of volunteer human resources, leadership of boards of directors, creation and development of foundations, socially responsible investment, social innovation, and organizational strategy. In 2007 he published the book *La Fondatique, l'art et la science du financement des associations* (Trois-Rivières: Éditions du ROPPH-Mauricie). He has been a volunteer for many non-profit organizations for some forty years. In 1991 he was named a Chevalier de l'Ordre des Palmes académiques by France's Ministry of National Education. Paul MONTMINY recently designed the three-phase organizational structure that will be responsible for ensuring the future of the *Lieu de Mémoire des Augustines*.

(CANADA)

PAUL
MONTMINY

L'HÉRITAGE DES ACTIFS RELIGIEUX : DES MODÈLES DE PROPRIÉTÉ À APPRIVOISER

Au Québec seulement, l'héritage physique qui sera laissé, d'une manière ou d'une autre, à la société civile par l'Église catholique au cours des prochaines décennies atteindra une valeur économique globale proprement phénoménale. Qui donc peut prendre la relève de ces propriétés, qu'elles soient modestes ou fabuleuses? Les gouvernements? Rarement. Le secteur privé? À l'occasion. En fait, la vraie solution viendra du secteur associatif. La présentation portera sur les modèles de propriété associative, existants ou encore à inventer. On examinera notamment la fiducie d'utilité sociale, la coopérative de solidarité, l'emphytéose et la servitude, sans oublier la structure classique des OBNL. La pertinence respective de ces divers outils sera analysée en fonction de leur potentiel d'adaptabilité aux circonstances et de leur capacité à faciliter l'appropriation citoyenne et la patrimonialisation de l'héritage à recevoir.

Paul MONTMINY est conseiller en développement d'organismes à but non lucratif et travaille presque exclusivement avec des organismes dans les secteurs de l'éducation, de la culture et des affaires communautaires. Ses principaux champs d'intérêt sont le financement des OSBL, la gestion des ressources humaines bénévoles, le leadership des conseils d'administration, la mise sur pied et le développement des fondations, l'investissement socialement responsable, l'innovation sociale et la stratégie organisationnelle. En 2007, il a publié un ouvrage intitulé *La Fondatique, l'art et la science du financement des associations* (Éditions du ROPPH-Mauricie). Il œuvre comme bénévole au sein d'organismes à but non lucratif depuis une quarantaine d'années. Il a reçu en 1991 le titre de Chevalier de l'Ordre des Palmes académiques, décerné par le Ministre de l'Éducation nationale de France. Paul MONTMINY est le concepteur de la structure organisationnelle à trois volets qui prendra la responsabilité de l'avenir du Lieu de Mémoire des Augustines.

97

VENDREDI 9 OCTOBRE

**JEREMY
GRAGERT**UNIVERSITY OF WISCONSIN
(USA)**AARON
BREWSTER**UNIVERSITY OF WISCONSIN
(USA)**A NEW GENERATION AND A NEW COURSE FOR ST. BEDE MONASTERY**

St. Bede Monastery and its 45-hectare (112-acre) grounds could become the future site of a living-learning community for college students and the broader community of Eau Claire, Wisconsin, USA. It is ideally located just five kilometres (three miles) from the city centre and the University of Wisconsin–Eau Claire. When founded in 1964, St. Bede was both a monastery and high school. However, the school portion closed in 1978, and it became a modest conference and retreat centre. The 6,500-square-metre (70,000-square-foot) St. Bede Monastery and Center is currently up for sale. Our group will propose a future for St. Bede that is in keeping with the interests of the Benedictine Sisters who would continue to live there. Our group envisions a non-profit entity that would operate the monastery and create a place where people can live, work and play, and also provide a place for educational programs focussed on environmental sustainability and self-sufficiency.

Jeremy GRAGERT is a graduate student studying Student Affairs Administration in Higher Education at the University of Wisconsin–La Crosse, with a graduate assistantship as Environmental Sustainability Coordinator for the institution's student union and dining hall. Born in Minneapolis, Minnesota, GRAGERT graduated from the University of Wisconsin–Eau Claire in 2005 with a degree in History, and founded a student newspaper there in 2003. After college, he spent over two years leading anti-poverty efforts in Eau Claire, Wisconsin, as a Volunteer In Service To America (VISTA) within the AmeriCorps national service program. He was recognized by the Governor of the State of Wisconsin for exemplary community service in 2007, and by the Sierra Club for his leadership in Eau Claire area environmental sustainability initiatives in 2008. In 2007–2008 GRAGERT served on the board of the community development non-profit organization Downtown Eau Claire, Incorporated.

Aaron BREWSTER is an undergraduate student at the University of Wisconsin–Eau Claire, majoring in Economics with a minor in Political Science. He is active in student government and the student chapter of the American Civil Liberties Union, as well as Foodlums, a local and organic food advocacy group. In

UNIVERSITY OF WISCONSIN
(ÉTATS-UNIS)

UNIVERSITY OF WISCONSIN
(ÉTATS-UNIS)

JEREMY
GRAGERT

AARON
BREWSTER

UNE NOUVELLE GÉNÉRATION ET UNE NOUVELLE VOIE POUR LE MONASTÈRE SAINT-BÈDE

Le monastère Saint-Bède, avec ses 45 hectares (112 acres) de terrain pourrait devenir un jour le site d'une communauté d'apprentissage et de vie pour les étudiants universitaires et l'ensemble de la collectivité d'Eau Claire, État du Wisconsin, aux États-Unis. Ce lieu occupe un endroit idéal à seulement cinq kilomètres (trois milles) du centre-ville et de l'université de Wisconsin-Eau Claire. Lors de sa fondation en 1964, Saint-Bède était à la fois monastère et école secondaire. La portion-école a cependant fermé ses portes en 1978 et le monastère est devenu un modeste centre de conférences et de retraites. Le monastère et le centre de Saint-Bède, avec ses 6 500 mètres carrés (70 000 pieds carrés), est aujourd'hui à vendre. Notre groupe proposera pour Saint-Bède un avenir qui épouse les intérêts des Sœurs Bénédictines qui continueraient à y habiter. Nous envisageons la création d'une entité à but non lucratif pour assurer la gestion du monastère et y créer un lieu où les gens peuvent vivre, travailler et s'amuser, tout en profitant également de l'accès à une institution offrant des programmes d'éducation centrés sur la durabilité et l'autosuffisance environnementale.

Jeremy GRAGERT est un étudiant de troisième cycle qui poursuit des études supérieures en administration des affaires étudiantes à l'University of Wisconsin-La Crosse, et qui occupe un poste d'assistant de recherche à titre de coordonnateur du développement durable pour l'association étudiante et la salle à manger de l'établissement. Né à Minneapolis, dans le Minnesota, Jeremy GRAGERT a obtenu un diplôme en histoire à l'University of Wisconsin-Eau Claire en 2005 où il fonda un journal étudiant en 2003. Après ses années d'université, il a passé plus de deux ans à diriger des projets de lutte contre la pauvreté à Eau Claire, dans le Wisconsin, en tant que «Volunteer In Service To America» (VISTA) sous l'égide du programme de service national AmeriCorps. Il a été reconnu par le gouverneur de l'État du Wisconsin pour son service communautaire exemplaire en 2007, ainsi que par le Sierra Club pour ses compétences en leadership dans le cadre d'initiatives visant à promouvoir le développement durable dans la région d'Eau Claire en 2008. En 2007-2008, Jeremy GRAGERT a siégé au conseil de l'organisation de développement communautaire sans but lucratif Downtown Eau Claire, Incorporated.

99

VENDREDI 9 OCTOBRE



November 2008, he worked nationwide as an event organizer for a national political campaign. In the community of Eau Claire, Wisconsin, he serves on the steering committee of the Third Ward Neighborhood Association and is active in local politics. BREWSTER is also a board member for the United Council of University of Wisconsin Students, the statewide student association, and a member of the West Central Wisconsin Rail Coalition.

Aaron BREWSTER est un étudiant de premier cycle à l'University of Wisconsin-Eau Claire, qui se spécialise dans l'économie avec mineure en sciences politiques. Il joue un rôle actif au sein de l'association étudiante et de la section étudiante de l'American Civil Liberties Union, ainsi qu'au sein de Foodlums, un groupe militant en faveur des aliments biologiques. En novembre 2008, il a travaillé dans tout le pays en tant qu'organisateur d'événements pour une campagne politique nationale. Dans la collectivité d'Eau Claire, dans le Wisconsin, il siège au comité directeur de la Third Ward Neighborhood Association et participe activement à la vie politique locale. Aaron BREWSTER siège également au conseil d'administration du United Council of University of Wisconsin Students, l'association étudiante de l'État, en plus d'être membre de la West Central Wisconsin Rail Coalition.

FR

101

VENDREDI 9 OCTOBRE



SAMEDI 10 OCTOBRE — École des Ursulines (Québec)

Enjeux organisationnels : des cadres de gouvernance (I)

SATURDAY, OCTOBER 10 — École des Ursulines (Québec)

Organizational Issues: Governance Frameworks (I)

Président de séance :

Thomas COOMANS, Vrije Universiteit Brussel (Belgique)

Nico NELISSEN, Radboud University Nijmegen (The Netherlands)

Religious Houses: A Legacy with(out) a Future?

Troy Joseph SIMMONS and **Mgr Robert WISTER**, Archdiocese of Newark and Drew University, Archdiocese of Newark and Seton Hall University (USA)
Northern New Jersey's Religious Cultural Heritage

Marie LESSARD, Université de Montréal (Canada)

L'intérêt et les limites du système urbanistique pour la conservation du patrimoine conventuel : deux cas de transformation montréalais

Martin DUBOIS, Patri-Arch (Canada)

La connaissance du patrimoine bâti des communautés religieuses de la ville de Québec comme outil de planification

NICO
NELISSEN

RADBOUD UNIVERSITY NIJMEGEN
(THE NETHERLANDS)

104

SATURDAY, OCTOBER 10

RELIGIOUS HOUSES: A LEGACY WITH(OUT) A FUTURE?

The Netherlands declared 2008 as the “Year of Religious Heritage.” A task force developed, with the support of Dutch government, a strategic plan for the protection and careful re-utilization of religious heritage in general. Built religious heritage implies not only churches, chapels, synagogues and mosques, but also religious houses (convents). Once, The Netherlands had hundreds of convents. Today, only 170 retain their religious function, and it is expected that some 150 of them will lose that function over the next ten years. The task for the future is to find new (or additional) functions for the religious houses, but not all functions are appropriate. There is a need for re-utilization that shows respect for cultural heritage on the one hand, and for the sacred nature of the convents on the other. A typology of strategies will be presented, and an example provided for each strategy.

Dr. Nico NELISSEN was born in 1942 in Maastricht, The Netherlands. He studied Social Sciences at Tilburg University; his doctoral dissertation was entitled “Social Ecology” (1970). He was later a professor at Radboud University Nijmegen, The Netherlands, first in Urban Sociology and later in Public Administration. He has written some fifty scientific books on urban sociology, environmental problems, public administration, urban planning, architecture, monument care, aesthetic control, re-use of monuments, and so on. He is also the author of more than 500 articles in national and international scientific journals, and is considered an outstanding scholar in these fields. Dr. NELISSEN has received several awards for his research activities, has been an advisor to several departments of the Dutch government, and has conducted several research activities for European institutions. He is president of several Dutch organizations in the field of monument care and aesthetic control.

RADBOUD UNIVERSITY NIJMEGEN
(PAYS-BAS)

NICO
NELISSEN

LES COUVENTS : UN HÉRITAGE SANS AVENIR?

Les Pays-Bas ont déclaré 2008 l'« Année du patrimoine religieux ». Un groupe de travail a élaboré, avec le soutien du gouvernement hollandais, un plan stratégique pour la protection et la réutilisation respectueuse du patrimoine religieux en général. Le patrimoine religieux bâti, ce ne sont pas seulement les églises, les chapelles, les synagogues et les mosquées, mais également les lieux d'habitation religieux, les couvents. Les Pays-Bas comptaient autrefois des centaines de couvents. Aujourd'hui, 170 d'entre eux conservent leur fonction religieuse et, parmi ceux-là, l'on s'attend à ce que 150 perdent cette fonction au cours des dix prochaines années. Notre tâche pour l'avenir est de trouver aux couvents de nouvelles fonctions, - ou des fonctions supplémentaires -, mais tout n'est pas approprié. Il faut cibler des propositions de réutilisation qui respectent tout à la fois le patrimoine culturel et le caractère sacré des couvents. Une typologie de stratégies sera présentée et un exemple fourni pour chacune d'entre elles.

Le Dr. Nico NELISSEN est né en 1942 à Maastricht, aux Pays-Bas. Il a étudié les sciences sociales à l'Université de Tilburg; son mémoire de doctorat était intitulé : « L'écologie sociale » (1970). Il a ensuite été professeur à l'Université Radboud de Nimègue, aux Pays-Bas, d'abord en sociologie urbaine et ensuite en administration publique. Il a écrit quelque cinquante ouvrages scientifiques sur la sociologie urbaine, les problèmes environnementaux, l'administration publique, la planification urbaine, l'architecture, la protection des monuments, la réglementation esthétique, la réutilisation des monuments et ainsi de suite. Il est aussi l'auteur de plus de 500 articles parus dans des revues scientifiques nationales et internationales et est considéré comme un excellent chercheur dans ces domaines. Le Dr. NELISSEN a reçu de nombreux prix pour ses travaux de recherche, a été le conseiller de plusieurs ministères du gouvernement néerlandais et a mené divers travaux de recherche pour les institutions européennes. Il préside de multiples organismes néerlandais dans le domaine de la protection des monuments et de la réglementation esthétique.

105

SAMEDI 10 OCTOBRE

**TROY JOSEPH
SIMMONS**

ARCHDIOCESE OF NEWARK
AND DREW UNIVERSITY (USA)

**MGR ROBERT
WISTER**

ARCHDIOCESE OF NEWARK
AND SETON HALL UNIVERSITY (USA)

NORTHERN NEW JERSEY'S RELIGIOUS CULTURAL HERITAGE

The Roman Catholic Archdiocese of New Jersey consists of more than 1400 properties and is the largest landowner in the most densely populated state of the U.S. The Commission for Ecclesiastical Patrimony exists to protect the three-dimensional heritage of the Archdiocese. Since its creation in 2004, it has served as curator to the artistic and historical objects that are an important part of the Roman Catholic diaspora of Northern and Central New Jersey. For the past five years, the Archdiocese has worked toward providing not only post-trauma solutions but also preventative care in its handling of the closing of its parishes or religious institutions. This presentation will outline the Archdiocese's work in addressing such issues as ownership, use and memory through a presentation of its work over the past five years. Examples and case studies illustrating the Archdiocese's experience with adaptive reuse, the historic preservation of closed facilities, the recycling of historical architectural implements and the lessons learned from past mistakes will be provided.

For the past four years, Troy Joseph SIMMONS has served in the dual position of Architectural Historian and Director of Patrimony to the Archdiocese of Newark, New Jersey. Though similar positions exist in other countries, SIMMONS is the first individual to hold such a position for the American Roman Catholic Church. In addition, he currently serves as an Associate Director of Development for the Archdiocese of Newark and teaches in the Historic Preservation Program at Drew University. He is a Fellow of the Samuel H. Kress Foundation and graduate of the Columbia University Graduate School of Architecture & Historic Preservation, and also holds a Masters in History from Seton Hall University. SIMMONS is the co-author of *Guidelines Concerning the Handling of Ecclesiastical Patrimony*, a document that instructs pastors and administrators in the proper handling of art and artifacts that are of historical value to the Archdiocese. In 2006, he was curator to *Form, Function & Faith*, an exhibition held at Seton Hall University.

Monsignor Robert J. WISTER, a priest of the Archdiocese of Newark, is Associate Professor and Chair of the Department of Church History at Immaculate Conception Seminary School of Theology and Faculty Fellow of the School of Diplomacy and International Relations, both at Seton Hall University. After theological studies at the Pontifical North American College in Rome, he obtained a Master of Sacred Theology degree from Union

ARCHDIOCESE OF NEWARK
AND DREW UNIVERSITY (ÉTATS-UNIS)

TROY JOSEPH
SIMMONS

ARCHDIOCESE OF NEWARK
AND SETON HALL UNIVERSITY (ÉTATS-UNIS)

MGR ROBERT
WISTER

LE PATRIMOINE RELIGIEUX CULTUREL DE L'ARCHIDIOCÈSE CATHOLIQUE DU NEW JERSEY

L'Archidiocèse catholique romain du New Jersey compte plus de 1 400 propriétés et est le plus grand propriétaire foncier de l'état le plus densément peuplé des États-Unis. La Commission pour le patrimoine ecclésiastique (Commission for Ecclesiastical Patrimony) a pour but de protéger les trois dimensions du patrimoine de l'Archidiocèse. Depuis sa création en 2004, il a joué un rôle de conservateur des objets artistiques et historiques qui constituent une partie importante de la diaspora catholique romaine du New Jersey central et septentrional. Au cours des cinq dernières années, l'Archidiocèse s'est efforcé de fournir non seulement des solutions post-traumatiques, mais aussi des soins préventifs dans sa gestion de la fermeture de ses paroisses ou institutions religieuses. Cette présentation soulignera les efforts de l'Archidiocèse pour aborder des questions telles que la propriété, l'utilisation et la mémoire par le biais d'une présentation de son travail au cours des cinq dernières années. Des exemples et des études de cas illustrant l'expérience de l'Archidiocèse en matière de réutilisation adaptative, de protection historique des installations fermées, de recyclage des équipements architecturaux historiques ainsi que les leçons tirées des erreurs passées seront fournis.

Depuis quatre ans, Troy Joseph SIMMONS occupe la double fonction d'historien de l'architecture et de directeur du patrimoine de l'archidiocèse de Newark, dans le New Jersey. Bien que des postes semblables existent dans d'autres pays, M. SIMMONS est le premier à occuper un tel rôle pour l'American Roman Catholic Church (église américaine catholique romaine). En outre, il occupe actuellement le poste de directeur adjoint du développement pour l'archidiocèse de Newark et un poste d'enseignant au sein du programme de protection des monuments historiques de Drew University. Il est membre de la Samuel H. Kress Foundation et diplômé de la Columbia University Graduate School of Architecture and Historic Preservation. De plus, il a obtenu une maîtrise en histoire à Seton Hall University. M. SIMMONS est coauteur des « lignes directrices sur la manipulation des objets relevant du patrimoine ecclésiastique » (*Guidelines Concerning the Handling of Ecclesiastical Patrimony*), qui instruit les pasteurs et les administrateurs sur la manière adéquate de gérer les œuvres d'art et les artefacts qui ont une valeur historique pour l'archidiocèse. En 2006, M. SIMMONS a agi à titre de commissaire pour l'exposition intitulée *Form, Function & Faith* (qui avait pour thème « la forme, la fonction et la foi ») qui s'est tenue à Seton Hall University.

107

SAMEDI 10 OCTOBRE



Theological Seminary in New York City. He later obtained the Doctorate in Ecclesiastical History *summa cum laude* from the Pontifical Gregorian University in Rome. At Seton Hall University, he teaches numerous courses on the History of the Roman catholic Church. Mgr. WISTER is also a member of the Board of Trustees of Seton Hall University, chair of the Newark Archdiocesan Commission for the Ecclesiastical Patrimony and chair of the Theological Faculty of the Pastoral Provision.

Mgr Robert J. WISTER, prêtre de l'archidiocèse de Newark, est professeur associé et directeur du département d'histoire ecclésiastique à l'Immaculate Conception Seminary School of Theology et membre de la School of Diplomacy and International Relations (école des relations diplomatiques et internationales), deux écoles relevant de Seton Hall University. Après avoir suivi des études théologiques au North American College à Rome, il a obtenu une maîtrise en théologie sacrée auprès du Union Theological Seminary à New York. Plus tard, il a obtenu un doctorat en histoire ecclésiastique, avec très grande distinction, à la Pontifical Gregorian University à Rome. À Seton Hall University, il donne de nombreux cours sur l'histoire de l'Église catholique romaine. Mgr WISTER est également membre du conseil d'administration de Seton Hall University, président de la commission du patrimoine ecclésiastique de l'archidiocèse de Newark (Newark Archdiocesan Commission for the Ecclesiastical Patrimony) et président de la faculté théologique de la division pastorale (Theological Faculty of the Pastoral Provision).

FR

109

SAMEDI 10 OCTOBRE

MARIE
LESSARD

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL
(CANADA)

110

SATURDAY, OCTOBER 10

THE INTEREST AND LIMITATIONS OF THE URBAN PLANNING SYSTEM IN PRESERVATION
OF HERITAGE CONVENTS: TWO CASE STUDIES OF REPURPOSING IN MONTREAL

While *grande propriété institutionnelle* (“major institutional facility”) and *couvent, monastère ou lieu de culte* (“convent, monastery or place of worship”) are formal land use designations in the Montréal Master Plan, the use of religious houses is not protected against all possible changes, although conversion may not be foreseen or designed by current urban planning tools. This paper will discuss the interest and limitations of using urban planning tools and democratic instruments (public consultations, referendums), in relation with the scales of heritage action and control, for the preservation and presentation of these buildings’ built and natural heritage, as well as for the consideration of “spirit of place.” This will be studied specifically in light of the process of evaluation and supervision of two recent Montréal projects for conversion to high-end residential use of the Mother House of the Sœurs des Saints-Noms-de-Jésus-et-Marie and the former Sulpician Philosophy Seminary.

Marie LESSARD is an Urban Planner and a Professor at the Institute of Urban Planning of the Université de Montréal Faculty of Environmental Design. Her current teaching and research interests are urban design and projects as well as the management of built heritage. Since 1991, she has taught as well as conducted research projects in Latin America, principally in Puebla, Mexico, as a member of the Montréal Interuniversity Group – Urbanization and Development. In Québec, she has been actively involved in various committees and organizations tasked with the evaluation of architectural and urban planning projects. Since September 2007 she has divided her time between university activities and her role as President of the Conseil du patrimoine de Montréal, the city administration’s heritage consulting body.

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL
(CANADA)

MARIE
LESSARD

L'INTÉRÊT ET LES LIMITES DU SYSTÈME URBANISTIQUE POUR LA CONSERVATION
DU PATRIMOINE CONVENTUEL : DEUX CAS DE TRANSFORMATION MONTRÉALAIS

Si les affectations du sol « grande propriété institutionnelle » et « couvent, monastère ou lieu de culte » sont inscrites formellement au Plan d'urbanisme de Montréal, l'usage des ensembles conventuels n'est pas protégé de tout changement, bien que la conversion ne soit pas prévue ni conçue par les outils urbanistiques actuels. Cette communication propose de réfléchir sur l'intérêt et les limites des outils urbanistiques et des outils démocratiques (consultation publique, référendum), en relation avec les échelles d'intervention et de contrôle patrimonial, pour la conservation et la mise en valeur du patrimoine construit et naturel de ces ensembles, ainsi que pour la prise en compte de l'esprit du lieu. Cela sera particulièrement observé à travers le processus d'évaluation et d'encadrement de deux projets récents de transformation en des résidences luxueuses proposés pour la maison-mère des sœurs des Saints-Noms-de-Jésus-et-Marie et l'ancien séminaire de philosophie des prêtres de Saint-Sulpice.

Marie LESSARD est urbaniste et professeure titulaire à l'Institut d'urbanisme de la Faculté de l'aménagement de l'Université de Montréal. Son enseignement et ses recherches en cours portent sur le design et le projet urbains, ainsi que sur la gestion du patrimoine urbain. Depuis 1991, elle enseigne et mène des projets de recherche en Amérique latine, principalement à Puebla (Mexique), au sein du groupe interuniversitaire de Montréal Villes et développement. Au Québec, elle s'est impliquée activement dans divers comités et organismes d'évaluation de projets d'architecture et d'urbanisme. Depuis septembre 2007, elle partage son temps entre ses activités universitaires et la présidence du Conseil du patrimoine de Montréal, instance consultative de la Ville en matière de patrimoine.

111

SAMEDI 10 OCTOBRE

MARTIN
DUBOIS

PATRI-ARCH
(CANADA)

112

SATURDAY, OCTOBER 10

KNOWLEDGE OF THE BUILT HERITAGE OF QUÉBEC CITY'S RELIGIOUS ORDERS AS A PLANNING TOOL

Given the increasing pressure being felt in the convents and monasteries situated on its territory, Québec City has moved to take a proactive approach and conduct proper studies aimed at controlling these properties' development. In 2005, it assigned the heritage consulting firm Patri-Arch the task of assessing 56 religious houses in Québec City, using a multidisciplinary approach combining history, urban planning, landscape and architecture. The aim was to properly understand the buildings' evolution over time and their role in the community. That assessment led to guidelines that now structure the protection, presentation and potential for repurposing of buildings, and the development of the properties in question. This new instrument allows the City to "see things coming," plan its actions over the medium and long term, and provide the religious communities with a tool for better gauging the interest and importance of their property.

The holder of a bachelor's degree in Architecture along with a masters in History and Conservation from Université Laval, Martin DUBOIS has been President of the heritage and architecture consulting firm Patri-Arch since 1997. There, he directs and conducts inventory-taking, characterization studies and heritage assessments, as well as providing management tools, for cities, regional county municipalities (RCMs) and government organizations throughout Québec. DUBOIS is active in heritage preservation with various organizations and teaches at the Université Laval School of Architecture. He has authored several articles and publications on built heritage and contemporary architecture.

PATRI-ARCH
(CANADA)

MARTIN
DUBOIS

LA CONNAISSANCE DU PATRIMOINE BÂTI DES COMMUNAUTÉS RELIGIEUSES
DE LA VILLE DE QUÉBEC COMME OUTIL DE PLANIFICATION

Devant la pression croissante se faisant sentir sur les couvents et monastères situés sur son territoire, la Ville de Québec a décidé d'être proactive en se dotant d'études adéquates pour mieux contrôler le développement de ces propriétés. En 2005, elle a confié le mandat à la firme de consultants en patrimoine Patri-Arch d'évaluer 56 ensembles conventuels de Québec selon une approche pluridisciplinaire alliant histoire, urbanisme, paysage et architecture afin de bien comprendre leur évolution dans le temps et leur importance dans le milieu. De cette évaluation ont découlé des orientations qui balisent la protection, la mise en valeur, le potentiel de recyclage des immeubles et le développement des propriétés visées. Ce nouvel instrument permet à la Ville de « voir venir », de planifier ses interventions à moyen et à long termes et de donner aux communautés religieuses un outil leur permettant de mieux connaître l'intérêt et l'importance de leurs propriétés.

Titulaire d'un baccalauréat en architecture et d'une maîtrise en histoire et conservation de l'Université Laval, Martin DUBOIS préside la firme de consultants en patrimoine et architecture Patri-Arch depuis 1997, où il dirige et réalise des travaux d'inventaire, des études de caractérisation, des évaluations patrimoniales et des outils de gestion pour des villes, des municipalités régionales de comté (MRC) et des organismes gouvernementaux partout au Québec. Martin DUBOIS œuvre à la sauvegarde du patrimoine au sein de divers organismes et enseigne à l'École d'architecture de l'Université Laval. Il a publié de nombreux articles et ouvrages sur le patrimoine bâti et l'architecture contemporaine.

113

SAMEDI 10 OCTOBRE



SAMEDI 10 OCTOBRE — École des Ursulines (Québec)

En quête de l'intangible :
postures du souvenir religieux dans la société contemporaine (I)

SATURDAY, OCTOBER 10 — École des Ursulines (Québec)

In Search of the Intangible.

The Place of Religious Memory in Contemporary Society (I)

115

Présidente de séance :

Tania MARTIN, Université Laval (Canada)

Isabelle JONVEAUX, École des hautes études en sciences sociales – CEIIR (France),
Università degli Studi di Trento (Italie)

Patrimonialisation des monastères en Europe et nouvelles charges symboliques pour les moines

Maria Angélica DA SILVA and **Ana Claudia VASCONCELLOS**, Federal University of Alagoas (Brazil)
Religious Vocation and Secular Demands: New Perspectives for the Franciscan Convent of Saint Mary Magdalene, Northeastern Brazil

Geoffrey CARR, University of British Columbia (Canada)

Troubled Inheritances: Commemoration Policy and the Indian Residential School

ISABELLE
JONVEAUX

ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES — CEIFR (FRANCE)
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRENTO (ITALIE)

116

SATURDAY, OCTOBER 10

THE HERITAGIZATION OF MONASTERIES IN EUROPE AND A NEW SYMBOLIC WEIGHT
FOR THEIR TRADITIONAL CUSTODIANS

While some religious sites are falling into disrepair, it would seem that, thanks to interactions between new propositions by monks and the new demands of secularized society, the monastic world can become a site for entirely redefined practices. New audiences, who are not necessarily devout, are knocking at its doors in search of a common, original heritage. Thus monasteries are serving to illustrate the heritagization of religion by becoming, for a specific audience, no longer sites devoted strictly to traditional religious observances, but richly testimonial locales that safeguard traditions, which are so important in our society marked by change. How, then, does the practice of religion in these sites coexist with their new uses, especially when the monks living there themselves become heritage elements? Can the challenges experienced and illustrated by this “living” heritage be instructive with respect to the future of abandoned sites?

Isabelle JONVEAUX is currently completing a PhD thesis at the École des Hautes Études en Sciences Sociales de Paris and Università degli Studi di Trento, on the comparative economics of contemporary monasteries in Europe. She is part of the research group Modernité et Catholicisme of the Centre Interdisciplinaire des Faits Religieux, and is a regular contributor to the bibliographical newsletter of the Archives de Sciences Sociales des Religions. She has published a study on an online Lenten retreat, revealing the new practices afforded by this medium, as well as an article on monks’ use of the Internet and the possible challenge this “out of the worldliness” may cause.

ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES – CEIFR (FRANCE)
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRENTO (ITALIE)

ISABELLE
JONVEAUX

PATRIMONIALISATION DES MONASTÈRES EN EUROPE
ET NOUVELLES CHARGES SYMBOLIQUES POUR LES MOINES

Si certains lieux religieux tombent en désuétude, il semble que, grâce à une interaction entre les nouvelles propositions des moines et les nouvelles demandes de la société sécularisée, le monde monastique puisse devenir le lieu de pratiques complètement redéfinies. Un nouveau public non nécessairement croyant se presse à ses portes à la recherche d'un patrimoine commun, originel. Ainsi, les monastères illustrent la patrimonialisation de la religion en devenant, pour un certain public, non plus des lieux proprement de pratique religieuse traditionnelle, mais des lieux riches en témoignages et conservateurs de traditions si importants dans la société du changement. Mais comment, alors, se conjuguent la pratique religieuse en ces lieux et leurs nouvelles fréquentations, surtout lorsque les moines qui les habitent deviennent eux-mêmes des éléments patrimoniaux? Les enjeux vécus et illustrés par ce patrimoine « vivant » peut-il nous éclairer sur le devenir des lieux désaffectés?

Isabelle JONVEAUX, doctorante à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales de Paris et à l'Università degli Studi di Trento, termine actuellement une thèse sur l'économie des monastères contemporains en comparaison européenne. Elle collabore au groupe de recherche Modernité et Catholicisme au Centre Interdisciplinaire des Faits Religieux et contribue régulièrement au bulletin bibliographique des Archives de Sciences Sociales des Religions. Elle a publié une étude sur une retraite de Carême par Internet révélant les nouvelles pratiques que permet ce média et un article sur l'usage d'Internet par les moines et l'éventuelle remise en cause de l'extramondanité qu'il occasionne.

117

SAMEDI 10 OCTOBRE

MARIA ANGÉLICA
DA SILVA

FEDERAL UNIVERSITY OF ALAGOAS
(BRAZIL)

ANA CLAUDIA
VASCONCELLOS

FEDERAL UNIVERSITY OF ALAGOAS
(BRAZIL)

RELIGIOUS VOCATION AND SECULAR DEMANDS: NEW PERSPECTIVES
FOR THE FRANCISCAN CONVENT OF SAINT MARY MAGDALENE, NORTHEASTERN BRAZIL

In 2009, the 800th jubilee of the official acceptance of the Franciscan Order by the Vatican is celebrated. This year also marks the 350th anniversary of the Seraphic Convent of Saint Mary Magdalene, Marechal Deodoro, Northeastern Brazil. This important Baroque monument is listed as a national heritage site and was recently restored, though it is no longer a religious habitation. This presentation will examine the implications of the secularization of the monument and explore ways of promoting reintegration of the buildings and adjoining green spaces into their urban surroundings. We will explore how a recent redevelopment proposal values not only the architectural strengths of the building but also the convent as a civic monument.

Maria Angélica DA SILVA is an architect who holds masters and PhD degrees in Social History. She also did a postdoctoral fellowship at the University of Évora, Portugal, sponsored by CAPES, Brazil, and the Calouste Gulbenkian Foundation, Lisbon (2006–07). She is a former fellow scholar at the Architectural Association School, London, sponsored by CAPES, Brazil (1996–2000). Her work has been published internationally (*Encyclopedia of Vernacular Architecture*, Cambridge; *Journal of The Garden History Society*, London) and she has participated in academic events in Portugal, Romania, Scotland, Chile, Australia, Japan and France. In 2007, she was the winner of an international article competition about UNESCO listed modern heritage sites, promoted by the Ibero-American Academic Council. DA SILVA is a senior teacher at the Federal University of Alagoas and fellow researcher of Brazil's National Council for Scientific and Technological Development (CNPq).

Ana Claudia VASCONCELLOS MAGALHÃES obtained a degree in History from Universidade Federal de Alagoas, Brazil (2005) as well as a diploma (1987) and a master's (2005) in Architecture and Urban Planning from the same institution. Ms. VASCONCELLOS heads the Heritage Division of the State Secretariat of Culture, and is a professor at the Fundação Educacional Jayme de Altavilla as well as an architect with the Sociedade Nossa Senhora do Bom Conselho. She is currently in charge of restoration work at the Santa Maria Madalena Convent in Marechal Deodoro, Alagoas. She is also a member of the Research Group on Landscapes at Universidade Federal de Alagoas.

FEDERAL UNIVERSITY OF ALAGOAS
(BRÉSIL)

FEDERAL UNIVERSITY OF ALAGOAS
(BRÉSIL)

MARIA ANGÉLICA
DA SILVA

ANA CLAUDIA
VASCONCELLOS

VOCATION RELIGIEUSE ET EXIGENCES SÉCULAIRES : NOUVELLES PERSPECTIVES
POUR LE COUVENT FRANCISCAIN DE SAINTE MARIE-MADELEINE, NORD-EST DU BRÉSIL

L'an 2009 marque le 800^e jubilé de l'acceptation officielle par le Vatican de l'ordre des Franciscains. Cette année est également celle du 350^e anniversaire du couvent séraphique de Sainte-Marie-Madeleine, à Marechal Deodoro dans la région Nordeste du Brésil. Cet important monument baroque est classé site historique national et a récemment été restauré et ce bien qu'il ne soit plus un lieu d'habitation religieux. Cette présentation examinera les répercussions de la sécularisation du monument et explorera des façons de réintégrer les bâtiments et les espaces verts attenants dans leur voisinage urbain. Nous explorerons la façon dont une récente proposition de redéveloppement respecte non seulement les forces architecturales du bâtiment, mais également le couvent comme monument civique.

Maria Angélica DA SILVA est une architecte qui détient une maîtrise et un doctorat en histoire sociale. En 2006-2007, elle a aussi bénéficié d'une bourse de recherche postdoctorale à l'Université d'Évora, au Portugal, parrainée par le CAPES, au Brésil et la Fondation Calouste Gulbenkian, à Lisbonne. De 1996 à 2000, elle a été chercheuse-boursière membre de l'Architectural Association School, à Londres, et parrainée par le CAPES, au Brésil. Ses travaux ont été publiés à l'échelle internationale : *Encyclopedia of Vernacular Architecture*, publié à Cambridge et le *Journal of The Garden History Society*, publié à Londres. Elle a aussi participé à divers événements universitaires au Portugal, en Roumanie, en Écosse, au Chili, en Australie, au Japon et en France. En 2007, elle a remporté un concours international d'articles sur les sites patrimoniaux modernes répertoriés par l'UNESCO, soutenu par le Conseil universitaire ibéro-américain. Mme DA SILVA est professeure, doyenne à l'Université fédérale d'Alagoas et membre chercheuse du Conseil national pour le développement scientifique et technologique (CNPq) du Brésil.

Ana Claudia VASCONCELLOS MAGALHÃES a complété une licence en histoire à l'Universidade Federal de Alagoas (2005), un diplôme en architecture et en urbanisme à l'Universidade Federal de Alagoas (1987) et une maîtrise en architecture et en urbanisme à la même université (2005). Mme VASCONCELLOS est responsable du patrimoine au sein du Secretaria de Cultura do Estado, professeur à la Fundação Educacional Jayme de Altavilla et architecte pour la Sociedade Nossa Senhora do Bom Conselho. Elle est actuellement responsable des travaux de restauration du couvent Santa Maria Madalena (Marechal Deodoro, Alagoas). Elle est aussi membre du Groupe de recherche sur l'étude des paysages à l'Universidade Federal de Alagoas.

119

SAMEDI 10 OCTOBRE

120

SATURDAY, OCTOBER 10

GEOFFREY
CARRUNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA
(CANADA)

TROUBLED INHERITANCES: COMMEMORATION POLICY AND THE INDIAN RESIDENTIAL SCHOOL

This presentation examines the current incapacity of federal policies to manage the architectural legacy of the Indian Residential School system. This national network of institutions, built to provide religious, moral, and scholarly instruction to Indigenous children, poses a particularly intractable set of problems for those official bodies charged with preserving our national memory. In particular, this presentation surveys the contemporary reuse of a number of school sites in British Columbia – for purposes as disparate as a luxury resort, a Roman Catholic pilgrimage site, and a private “heritage park” – to consider to what degree, if at all, this built fabric will alter the telling of Canada’s colonial past. At present, understanding how to acknowledge the patrimony of this system and its buildings appears to be a struggle without an unequivocal resolution. Yet, I argue it is a necessary struggle if Canada is to attempt to reckon with its colonial inheritance and to better its relationship with its Indigenous peoples.

Geoffrey CARR is a PhD candidate in the Department of Art History, Visual Art and Theory at the University of British Columbia. His research interests include art and architecture of the 19th and 20th centuries, memorialization, and discourses of social reconciliation. He is currently writing his dissertation on the architectural history of the Indian Residential School system in British Columbia.

UNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA
(CANADA)

GEOFFREY
CARR

HÉRITAGE ACCIDENTÉ : POLITIQUE DE COMMÉMORATION ET PENSIONNATS AMÉRINDIENS

Cette présentation examine l'incapacité actuelle des politiques fédérales à gérer l'héritage architectural du système de pensionnats amérindiens. Ce réseau national d'institutions, mis en place pour donner une formation religieuse, morale et scolaire aux enfants autochtones, donne naissance à un ensemble particulièrement insoluble de problèmes pour les organismes officiels qui sont responsables de la préservation de notre mémoire nationale. De manière plus précise, nous étudierons la façon dont, de nos jours, un certain nombre d'installations scolaires en Colombie-Britannique sont réutilisées (à des fins aussi disparates qu'un luxueux centre de villégiature, un lieu de pèlerinage catholique romain et un « parc du patrimoine » privé) afin de voir dans quelle mesure, si c'est le cas, ces témoins architecturaux modifieront le récit du passé colonial canadien. À l'heure actuelle, nous ne pouvons pas chercher à reconnaître le patrimoine que représentent ce système et ses installations sans aborder un problème dont la solution n'est pas sans équivoque. Cependant, je crois qu'il vaut la peine de déployer ces efforts si le Canada veut tenter de préserver son patrimoine colonial et améliorer ses relations avec ses populations autochtones.

Geoffrey CARR est doctorant au Département d'histoire de l'art, des arts visuels et de la théorie à l'Université de la Colombie-Britannique. Ses recherches portent sur l'art et l'architecture aux 19^e et 20^e siècles, les commémorations et les discours liés à la réconciliation sociale. Il rédige actuellement un mémoire sur l'histoire de l'architecture du système des pensionnats amérindiens en Colombie-Britannique.

121

SAMEDI 10 OCTOBRE



SAMEDI 10 OCTOBRE — École des Ursulines (Québec)

En quête de l'intangible : postures du souvenir religieux
dans la société contemporaine (II)

SATURDAY, OCTOBER 10 — École des Ursulines (Québec)

In Search of the Intangible. The Place of Religious Memory in Contemporary Society (II)

123

Présidente de séance :

Marie-Blanche FOURCADE, Université de Montréal (Canada)

Pierre LUCIER, INRS-Urbanisation, Culture et Société (Canada)

Traditions spirituelles et esprit du lieu

Laurier TURGEON et **Louise SAINT-PIERRE**,

Chaire de recherche du Canada en patrimoine ethnologique, Université Laval (Canada)

La mémoire orale des couvents du Québec : conservation et mise en valeur

Jean-Pierre PÉNEAU, **Jean-François LEROUX** et **Pascal JOANNE**,

Centre de recherche méthodologique d'architecture (France)

La mémoire du sensible conventuel : le cas de l'abbaye de Clairvaux

PIERRE
LUCIER

INRS - URBANISATION, CULTURE ET SOCIÉTÉ
(CANADA)

124

SATURDAY, OCTOBER 10

SPIRITUAL TRADITIONS AND THE *SPIRIT OF PLACE*

Religious and spiritual traditions have been expressed in habitats and places of worship or hospitality that are often quite different, in the image of the specific urgings of varying beliefs and rules of life. There are correspondences among the spiritual leanings of religious families, the architectural planning of their convents, monasteries and other buildings, and the modes of their presence and action that have a lot to do with the *spirit of place* found in the buildings. It is that *spirit of place* that lays the foundation for the cultural significance of religious houses and can provide benchmarks for civil repurposing that is liable to comply with and extend their symbolic potential. Using selected examples from the rules and constitutions of religious orders and how they are translated into habitats and sites, this presentation will attempt to pinpoint and illustrate some of those promising homologies.

Pierre LUCIER holds the Fernand-Dumont Chair on Culture at INRS-Urbanisation, Culture et Société, where his principal areas of research are culture, religion and society. He obtained a French state doctorate from Université des Sciences humaines at Strasbourg; his thesis topic was logical empiricism. He was previously a professor at Université de Montréal, then an administrator for the Government of Québec, including terms as Deputy Minister of Education, Deputy Minister of Higher Education and Science, President of the Conseil supérieur de l'éducation and President of the Conseil des universités. From 1996 to 2003, he was president of Université du Québec.

INRS-URBANISATION, CULTURE ET SOCIÉTÉ
(CANADA)

PIERRE
LUCIER

TRADITIONS SPIRITUELLES ET *ESPRIT DU LIEU*

Les traditions religieuses et spirituelles se sont inscrites dans des habitats et des lieux de culte et d'accueil souvent très différents, à l'image des insistance particulières de leur adhésion croyante et de leurs règles de vie. Entre les spiritualités des familles religieuses, l'aménagement architectural de leurs couvents et bâtiments, et les modalités de leur présence et de leur action, il y a dès lors des correspondances qui comptent pour beaucoup dans l'*esprit du lieu* qui habite ces ensembles. C'est cet *esprit du lieu* qui constitue l'assise de la signification culturelle des « couvents » et qui peut fournir les balises d'une réaffectation civile susceptible de respecter et de prolonger leur potentiel symbolique. À partir de quelques exemples tirés des règles et constitutions d'ordres religieux et de leur traduction dans des habitats et sites, on s'emploiera à cerner et à illustrer certaines de ces homologues porteuses.

Titulaire de la Chaire Fernand-Dumont sur la culture (INRS-Urbanisation, Culture et Société), où il œuvre dans l'axe de recherche Culture, religion et société, Pierre LUCIER est titulaire d'un doctorat d'État de l'Université des Sciences humaines de Strasbourg, après avoir rédigé une thèse sur l'empirisme logique. Il a été professeur à l'Université de Montréal, puis administrateur d'État au gouvernement du Québec, où il a été notamment sous-ministre de l'Éducation, sous-ministre de l'Enseignement supérieur et de la Science, président du Conseil supérieur de l'éducation et président du Conseil des universités. De 1996 à 2003, il a été président de l'Université du Québec.

125

SAMEDI 10 OCTOBRE

LAURIER
TURGEON

LOUISE
SAINT-PIERRE

CHAIRE DE RECHERCHE DU CANADA EN PATRIMOINE ETHNOLOGIQUE,
UNIVERSITÉ LAVAL (CANADA)

CHAIRE DE RECHERCHE DU CANADA EN PATRIMOINE ETHNOLOGIQUE,
UNIVERSITÉ LAVAL (CANADA)

THE ORAL MEMORY OF QUÉBEC'S CONVENTS: PRESERVATION AND PRESENTATION

This presentation aims to present the initial results of a three-year project (2009–2012) dedicated to the preservation and presentation of the oral history of Québec's religious communities. This oral memory of daily life is vital to achieving an understanding of social uses of elements less well documented in writing—e.g., gardens, certain rooms in monasteries, furniture, objects, and practices, both worship-related (initiation rites, celebrations, feast days) and cultural (crafts, cooking, chants, music). In a bid to preserve that oral history, we have devised a methodology for ethnological inquiry that involves the gathering of four types of narratives—about place, objects, practices and living—using writing (a summary on an electronic file), sound (recorded interviews) and pictures (audiovisual recording of practices). The electronic files are stored in a multimedia database, accessible via a website, representing a significant corpus of previously unpublished data for students and teachers, as well as architects and museum specialists, to mine.

Laurier TURGEON holds a Canada Research Chair in Cultural Heritage and is Professor of History and Ethnology at Université Laval, Québec City, and Director of its Institute for Cultural Heritage. He has held fellowships and visiting professorships from Harvard University (2006), the Université de Paris I-Sorbonne (2004), the John Carter Brown Library at Brown University (2000–2001), the Newberry Library in Chicago (1998–1999), the Bineicke Library at Yale University (1998), the École des Hautes Études en Sciences Sociales in Paris (1996) and the University of Bucharest (1995). He has published ten books and collections of essays, and more than 60 peer-reviewed articles and book chapters. His book *Patrimoines métissés : Contextes Coloniaux et Postcoloniaux* (Paris and Québec City: Éditions de la Maison des sciences de l'homme and Presses de l'Université de Laval, 2003) was awarded the Luc Lacourcière Prize in 2004 for the best book published on the history and ethnology of French North America. His most recent book, published with Octave Debary, *Objets et mémoires* (Paris: Éditions de la Maison des sciences de l'homme, 2003) deals with the ways material objects construct memory and, likewise, with the manners in which memory constructs objects.

CHAIRE DE RECHERCHE DU CANADA EN PATRIMOINE ETHNOLOGIQUE,
UNIVERSITÉ LAVAL (CANADA)

CHAIRE DE RECHERCHE DU CANADA EN PATRIMOINE ETHNOLOGIQUE,
UNIVERSITÉ LAVAL (CANADA)

LAURIER
TURGEON

LOUISE
SAINT-PIERRE

LA MÉMOIRE ORALE DES COUVENTS DU QUÉBEC : CONSERVATION ET MISE EN VALEUR

Cette communication vise à présenter les premiers résultats d'un projet triennal (2009-2012) portant sur la conservation et la mise en valeur de la mémoire orale des communautés religieuses du Québec. Cette mémoire orale de la vie quotidienne est essentielle pour comprendre l'usage social d'éléments moins bien documentés par l'écrit, comme les jardins, certaines pièces des monastères, le mobilier, les objets et les pratiques, tant cultuelles (rites d'initiation, célébrations, fêtes) que culturelles (artisanat, cuisine, chant, musique). Pour conserver cette mémoire orale, nous avons mis au point une méthodologie d'enquête ethnologique axée sur la collecte de quatre types de récits — de lieu, d'objets, de pratiques et de vie —, par le texte écrit (un résumé sur une fiche informatisée), par le son (enregistrement de l'entrevue) et par l'image (enregistrement audiovisuel des pratiques). Le fichier informatisé est versé dans une base de données multimédia, accessible par un site Web, qui représente un important corpus de données inédites dans lequel les étudiants et les professeurs ou encore les architectes et les muséologues peuvent puiser.

Laurier TURGEON est titulaire de la Chaire de recherche du Canada en patrimoine ethnologique et professeur d'ethnologie et d'histoire à l'Université Laval (Québec, Canada). Directeur actuel de l'Institut du patrimoine culturel de l'Université Laval, il a été professeur invité à Harvard University, à l'Université de Paris I-Sorbonne, à l'École des hautes études en sciences sociales (Paris), à l'Université de Provence, à l'Université de Genève et *research fellow* à la Newberry Library (Chicago), à la John Carter Brown Library (Brown University) et à la Bineicke Library (Yale University). Il est auteur d'une dizaine de livres et d'une soixantaine d'articles publiés dans des revues scientifiques. Il a obtenu, pour son livre *Patrimoines métissés : contextes coloniaux et postcoloniaux* (Éditions MSH, Paris, 2003), le prix Luc-Lacourcière, attribué au meilleur livre d'ethnologie de l'Amérique française. Il vient de publier un ouvrage, avec Octave Debary de l'Université de Paris V, intitulé *Objets et mémoires*, coédité par les Éditions de la Maison des sciences de l'homme (Paris) et Les Presses de l'Université Laval (Québec) en 2007.

127

SAMEDI 10 OCTOBRE

Louise SAINT-PIERRE holds a masters in Ethnology from Université Laval. A research professional, she is currently Coordinator of Québec Intangible Religious Heritage Inventory with the Canada Research Chair on Ethnological Heritage at Université Laval, and also works as a consultant to the Québec Ministry of Culture, Communications and the Status of Women. Jointly with Dr. Laurier Turgeon, Ms. SAINT-PIERRE recently authored the chapter “Prolégomènes à une base de données multimédia du patrimoine religieux immatériel du Québec : conserver pour communiquer” in Lefebvre, Solange (dir.), *Le patrimoine religieux du Québec : Éducation et transmission du sens?* (Québec City: Presses de l’Université Laval, 2009, pp. 85–106).

Louise SAINT-PIERRE détient une maîtrise en ethnologie de l'Université Laval. Professionnelle de recherche, elle est présentement coordonnatrice de l'inventaire du patrimoine immatériel religieux du Québec à la Chaire de recherche du Canada en patrimoine ethnologique de l'Université Laval, de même que consultante au ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine du Québec. En collaboration avec M. Laurier Turgeon, Mme SAINT-PIERRE a récemment publié l'article « Prolégomènes à une base de données multimédia du patrimoine religieux immatériel du Québec : conserver pour communiquer », (Lefebvre, Solange (dir.), *Le patrimoine religieux du Québec : Éducation et transmission du sens?*, Québec, Presses de l'Université Laval, 2009, p. 85-106.).

FR

129

SAMEDI 10 OCTOBRE

JEAN-PIERRE
PÉNEAU

JEAN-FRANÇOIS
LEROUX-DHUYS

PASCAL
JOANNE

CENTRE DE RECHERCHE MÉTHODOLOGIQUE
D'ARCHITECTURE (FRANCE)

CENTRE DE RECHERCHE MÉTHODOLOGIQUE
D'ARCHITECTURE (FRANCE)

CENTRE DE RECHERCHE MÉTHODOLOGIQUE
D'ARCHITECTURE (FRANCE)

THE SENSORY DIMENSION OF CONVENTUAL MEMORY: THE CASE OF THE ABBEY OF CLAIRVAUX

In the early 19th century, the prestigious Cistercian Abbey at Clairvaux was converted into France's largest penal facility: the prison occupied the 18th-century buildings as well as the oldest constructions, dating from the 12th century. A new central block for long-term detainees was built on the site in 1970; the oldest buildings are currently in the process of restoration and repurposing. Ongoing tours and guided activities attract thousands of visitors. A study and conference centre dedicated to the question of confinement is in the planning stages. From this perspective, the authors studied the sensory dimension of the experience of Clairvaux's successive occupants. Digital simulation techniques enable a reconstitution of the shapes and arrangement of buildings that are no longer there, but also the aural, visual and thermal conditions corresponding to the historical uses of the site. Besides pointing the way to an innovative museum approach, these modelling forces us to examine issues related to the site's evolution from monastic, to penal, to museal space.

Jean-Pierre PÉNEAU is an architect, Professor of History of Science and Technology, Honorary Professor of France's Schools of Architecture and a full member of the Académie d'Architecture. He is currently a visiting professor at the University of Carthage in Tunisia. His work has focused on the theory of architectural ambiences, as well as on the relationships between architectural theory and climate. Notable publications include "Villes, ambiances et références du projet" in *Les cahiers de la recherche architecturale*, nos. 42–43, 1998, "Les ambiances urbaines" in M.F. Mattéi and D. Pumain, *Données urbaines 3* (Paris: Anthropos, 2000), and *Sens, sensible aux premiers temps de Clairvaux* (Bernin: Editions A la Croisée, 2007).

For many years, Jean-François LEROUX-DHUYS was both a project manager for a major French banking group and a journalist. He is Curator and the Founder of the Écomusée du Cristal de Bayel (Manufactures royales de Champagne), and an elected member of both the International Association of Art Critics and the Académie d'Architecture. He became interested in the Abbey of Clairvaux in 1955, eventually becoming President of the Association Renaissance de l'abbaye de Clairvaux. He is President of the European Charter of Abbeys and Cistercian Sites as well as Honorary Mayor of the city of Bar-sur-Aube.

CENTRE DE RECHERCHE MÉTHODOLOGIQUE
D'ARCHITECTURE (FRANCE)

CENTRE DE RECHERCHE MÉTHODOLOGIQUE
D'ARCHITECTURE (FRANCE)

CENTRE DE RECHERCHE MÉTHODOLOGIQUE
D'ARCHITECTURE (FRANCE)

JEAN-PIERRE
PÉNEAU

JEAN-FRANÇOIS
LEROUX-DHUYS

PASCAL
JOANNE

LA MÉMOIRE DU SENSIBLE CONVENTUEL : LE CAS DE L'ABBAYE DE CLAIRVAUX

La prestigieuse abbaye cistercienne de Clairvaux devint, au début du XIX^e siècle, le plus grand établissement pénitentiaire de France en occupant les bâtiments du XVIII^e siècle et les anciennes constructions du XII^e siècle. Une nouvelle maison centrale pour les longues peines a été édifiée en 1970 sur le site, et les bâtiments anciens sont en cours de restauration et de réaffectation. Des visites et des animations sont organisées ; elles accueillent des milliers de visiteurs. Un centre d'étude et de rencontre sur la question de l'enfermement est en gestation. Dans ce contexte, nous avons été amenés à lancer des travaux de recherche sur le vécu sensible des occupants successifs des lieux. Des méthodes de simulation numérique permettent de restituer les formes et les dispositions des bâtiments disparus, mais également les ambiances sonores, lumineuses et thermiques correspondant aux usages passés de Clairvaux. Elles ouvrent un volet muséographique novateur. Elles posent aussi le problème du passage de l'espace conventuel à l'espace carcéral, puis muséal.

Jean-Pierre PÉNEAU est architecte, docteur en histoire des sciences et des techniques, professeur honoraire des écoles d'architecture et membre titulaire de l'Académie d'Architecture. Il est actuellement professeur-visiteur à l'Université de Carthage (Tunisie). Il a travaillé sur la théorie des ambiances, ainsi que sur les relations entre théorie architecturale et climat. « Villes, ambiances et références du projet », *Les cahiers de la recherche architecturale*, n°42-43, 1998 ; « Les ambiances urbaines » in M. F., Mattéi, D. Pumain, *Données urbaines* 3, Paris, Anthropos, 2000 ; « Sens, sensible aux premiers temps de Clairvaux », Bernin, Editions A la Croisée, 2007.

Jean-François LEROUX-DHUYS a été longtemps tout à la fois maître d'ouvrage au sein d'un grand groupe bancaire français et journaliste. Il est conservateur et fondateur de l'Écomusée du Cristal de Bayel (Manufactures royales de Champagne). Il a été élu membre de l'Association internationale des critiques d'art et de l'Académie d'Architecture. Il s'est intéressé à l'abbaye de Clairvaux depuis 1955, puis est devenu président de l'Association Renaissance de l'abbaye de Clairvaux. Il est président de la Charte européenne des abbayes et sites cisterciens. Il est maire honoraire de la ville de Bar-sur-Aube.

131

SAMEDI 10 OCTOBRE

EN

Pascal JOANNE, an architect by training, is Professor of Engineering Science and a teacher-researcher at the École nationale supérieure d'architecture de Nantes, where he heads Cerma, the Architectural and Urban Ambient Environment Laboratory of the Unité Mixte de Recherche CNRS ambiances architecturales et urbaines. His work focuses on characterization and reconstitution of conditions of comfort in notable buildings and sites, more specifically medieval Cistercian architecture. He is the co-author of "Ambiances et références du projet" in *Ambiances architecturales et urbaines*, 1998, nos. 42–43, pp. 25–35, Ed. Parenthèses (Les Cahiers de la Recherche Architecturale).

132

SATURDAY, OCTOBER 10

Pascal JOANNE, architecte de formation, est docteur en science de l'ingénieur et enseignant-chercheur à l'École nationale supérieure d'architecture de Nantes. Il dirige le laboratoire Cerma de l'Unité Mixte de Recherche CNRS ambiances architecturales et urbaines. Il travaille sur la caractérisation et la restitution des conditions de confort dans les édifices ou les sites remarquables et plus particulièrement sur les espaces architecturaux cisterciens médiévaux. Ambiances et références du projet, *Ambiances architecturales et urbaines*, 1998, n°42-43, pp.25-35 Ed. Parenthèses (Les Cahiers de la Recherche Architecturale).

FR

133

SAMEDI 10 OCTOBRE



SAMEDI 10 OCTOBRE — École des Ursulines (Québec)

Documentaires commentés : Regards sur la vie nouvelle des couvents

SATURDAY, OCTOBER 10 — École des Ursulines (Québec)

Commentated Documentaries: A look at the new life of convents

Président de séance :

Mathieu DORMAELS, Université du Québec à Montréal (Canada)

Jean-Robert FAUCHER, Société Radio-Canada (Canada)

Hubert VAN RUYMBEKE, MEDIEL asbl (Belgique)

JEAN-ROBERT
FAUCHER

SOCIÉTÉ RADIO-CANADA
(CANADA)

HUBERT
VAN RUYMBEKE

MEDIEL ASBL
(BELGIQUE)

136

SATURDAY, OCTOBER 10

Jean-Robert FAUCHER has degrees in journalism and geography, and has been a reporter for CBC/Radio-Canada's French television network in Québec City since 1979. After covering municipal affairs for many years, in 1999 he was assigned to a journalist-producer position with the program *Second Regard*, where he quickly gained acclaim for his feature reports on religious heritage.

Hubert VAN RUYMBEKE is a director and producer, and head of the association MEDIEL. He has directed and produced more than 100 films in nearly 50 countries on five continents. For the past 30 years, he has been involved in the restoration and building of several sites for cultural, social and spiritual uses. His current project is the repurposing of the Marche-Les-Dames Abbey in Namur, Belgium.

SOCIÉTÉ RADIO-CANADA
(CANADA)

MEDIEL ASBL
(BELGIQUE)

JEAN-ROBERT
FAUCHER

HUBERT
VAN RUYMBEKE

Jean-Robert FAUCHER est diplômé en journalisme et en géographie. Il est reporter à la télévision de Radio-Canada à Québec depuis 1979. Il a longuement couvert la scène municipale avant d'être affecté, en 1999, comme journaliste-réalisateur, à l'émission *Second Regard*, où il s'est rapidement fait connaître par ses nombreux reportages sur le patrimoine religieux.

Hubert VAN RUYMBEKE est réalisateur et producteur à la tête de l'association MEDIEL. Il a réalisé et produit plus d'une centaine de films dans près de 50 pays sur les cinq continents. Depuis 30 ans, il a restauré et construit plusieurs lieux pour y faire naître des projets culturels, sociaux et spirituels. Il œuvre actuellement à la reprise de l'abbaye de Marche-Les-Dames en Belgique.

137

SAMEDI 10 OCTOBRE



DIMANCHE 11 OCTOBRE — Québec

SUNDAY, OCTOBER 11 — Québec

Pour les participants : Visites-conférences : Hôtel-Dieu de Québec et Monastère des Ursulines de Québec
For the participants: Guided-tours: Hôtel-Dieu de Québec and Monastère des Ursulines de Québec

139

Activité grand public : Portes ouvertes sur les couvents québécois!
organisées en collaboration avec Mission patrimoine religieux

Public Activity: Québec's Religious Houses Open Their Doors
organized in collaboration with Mission patrimoine religieux

LA
CHARTREUSE

ENTREE



CAPTIONS	LÉGENDE DES ILLUSTRATIONS
----------	---------------------------------

- Page 20 : Couvent de La Tourette, à Éveux (près de Lyon, France), par Le Corbusier
(photo THOC 2009)
- Page 30 : La chapelle historique du Bon-Pasteur, Québec (Canada)
(photo Conseil du patrimoine religieux du Québec)
- Page 38 : La maison du Bon-Pasteur, rue Sherbrooke, Montréal (Canada)
(photo Guillaume St-Jean)
- Page 48 : Ancienne abbaye bénédictine de Baume-les-Messieurs, Franche-Comté (France)
(photo THOC 2009)
- Page 58 : Ancienne abbaye bénédictine de Saint-Michel-en-Thiérache (France)
(photo THOC 2009)
- Page 64 : Béguinage de Bruges (Belgique)
(photo THOC 2009)
- Page 68 : Les Habitations Rachel-Julien installées dans l'ancien Hopsice Auclair, Montréal (Canada)
(photo Guillaume St-Jean)
- Page 72 : Ruine de l'abbaye celte de Clonmacnoise (Irlande)
(photo THOC 2007)
- Page 82 : Chapelle recyclée en bibliothèque du couvent de BIRR (Irlande)
(photo THOC 2007)
- Page 88 : L'hôtel de ville occupe l'ancien couvent des sœurs Servantes du Saint-Cœur-de Marie,
érigé en 1885, Saint-Ubalde (Canada) (photo Jean Mercier)
- Page 102 : Monastère du Saint-Sépulchre à Herkenrode (Belgique)
(photo THOC 2007)
- Page 114 : Ancienne chapelle du monastère des franciscains, boul. René-Lévesque, Montréal (Canada)
(photo Guillaume St-Jean)
- Page 122 : L'ancien couvent des sœurs de la Présentation-de-Marie a été acquis en 2003 par la Coopérative
académique du Québec, multiservices (Coopaq), Saint-Césaire (Canada) (photo Guillaume St-Jean)
- Page 134 : Abbaye bénédictine de Rixensart (Belgique)
(photo THOC 2009)
- Page 138 : Le monastère des Ursulines, Trois-Rivières, Canada)
(photo Pierre Lahoud)
- Page 140 : Ancienne chartreuse de Villeneuve-lès-Avignon, reconvertie en centre de recherches théâtrales (France)
(photo THOC 2008)

MARIKE
PARADIS

CONCEPTION GRAPHIQUE
MARIKEPARADIS@HOTMAIL.COM